

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. Т.Г. ШЕВЧЕНКО

Бендерский политехнический филиал

Кафедра общеобразовательных и социально-экономических дисциплин

Молдавский язык и литература

Учебно-методическое пособие

Бендеры – 2017

УДК 821.135.2
ББК 83.3 (4 молд)
М 75

Составитель:

А.И.Ватаманюк, преподаватель

Рецензенты:

Л.Ф. Родионова, ст. преподаватель кафедры «Общеобразовательные и социально-экономические дисциплины» БПФ ГОУ «ПГУ им. Т.Г. Шевченко»

Е.К. Бешляга, к.ф.н., доцент кафедры молдавской филологии ФФ ПГУ им. Т.Г. Шевченко.

М 75 **Молдавский язык и литература:** учебно-методическое пособие/
Составитель А.И. Ватаманюк, Бендеры, 2017 – 98ст.

Учебно-методическое пособие по молдавскому языку и литературе предназначено для студентов очного и заочного высшего образования всех направлений подготовки БПФ.

Предлагаемый материал имеет практическую значимость и способствует лучшему усвоению дисциплины, а также предназначен расширить горизонт умений и навыков студентов по молдавскому языку и литературе. Преподаватель может проверить у студентов качество и количество обученного, наличие определенного уровня коммуникативных компетенции и овладения конкретным литературным материалом, а также развивать навыки перевода и креативного мышления.

УДК 821.135.2
ББК 83.3 (4 молд)
М 75

Рекомендовано
НМС ПГУ им. Т.Г.Шевченко

© *Ватаманюк А.И., составление, 2017*

Пояснительная записка

Учебно-методическое пособие «Молдавский язык и литература» составлено с учетом рабочей программы по данной дисциплине для студентов очного и заочного высшего образования всех направлений подготовки БПФ.

Практический курс ставит перед собой задачи:

1. Систематизировать лекционный материал по разделам учебной программы по предмету «Официальный (молдавский) язык и литература».
2. Обобщить научно-практический материал по молдавской литературе.
3. Закрепить навыки применения и словоупотребления грамматического и лексического материала.
4. Расширить горизонт научно – практических технологий.
5. Совершенствовать умения и навыки устной и письменной речи по изучаемым темам.

Данный курс состоит из 4 глав:

- I. Практический материал к разделу «Классическая литература» с переводом.
- II. Практический материал к разделу «Современная литература» с переводом.
- III. Практический материал к подразделу «Приднестровский компонент» с переводом.
- IV. Традиционные и инновационные технологии преподавания.

Главы содержат практический материал, дающий возможность включать большой объем литературно-аналитического содержания и контролировать его усвоение, наличие отдельных умений творческого мышления. Разработаны технологии, позволяющие повысить мотивацию изучения неродного языка, совершенствовать коммуникативные компетенции через литературные образы, а также понять воспитательное воздействие устного народного творчества.

Предлагаются наводящие контрольные вопросы, практический материал и его перевод. Практикум содержит литературный и аналитический материал, в рамках тематических разделов рабочей программы, и предлагают творческого дополнения.

Представленный материал предназначен расширить горизонт умений и навыков студентов по молдавскому языку и литературе. Преподаватель может проверить у студентов качество и количество обученного, наличие определенного уровня коммуникативной компетенции и овладения конкретным литературным материалом, а также развивать навыки перевода и креативного мышления.

I. Материалепрактичела модулул «Литература класикэ»

1. Поезия попоралэ оралэ

Поезия попоралэ есте оперэ фолклорикэ орижиналэ, вариатэ, фрумоасэ. Опереле фолклориче сынт трансмисе орал де ла ом ла ом, дин женерацие ын женерацие. Сынт куноскуте аша опере фолклориче: баладе, леженде, кынтече, сноаве, гичиторь, провербе, зикэторь, банкурь. Балада «Миорица» есте о баладэ пэсторьяскэ популярэ. Конфликтул се наште ынтре трей чобень: унгуриян, врынчан ши чобанул молдован. О Миорицэ нэдрэванэ ыл ынштиинцязэ пе чобанул молдован де комплотул пус ла кале. Ной ну куноаштем, дакэ чобанул молдован а фост оморыт, дар не есте куноскутэ атитудиня ши гындуриле ей ын фаца морций. Молдованул, кяр кынд а афлат де ачея кэ ва фи оморыт, с-а гындит унде ва фи ынмормынтат. Ултима доринцэ ва фи сэ фие ынмормынтат пе ачест плай, пе о гурэ де рай алэтурь де стына ши турма са. Ел дореште сэ се жертфьяскэ ку бэрбэцие ши демнитате пентру ачест ням.

Идея баладей «Мештерул Маноле» есте кэ вяца аре сенс нумай прин фаптеле оаменилор. Ын балада «Мештерул Маноле» предоминэ трей елемента: крединца популярэ деспре зидиря мэнэстирий, сакрифичиул пентру зидиря ей ын збучумул суфлетеск ал унор ерой. Ун лукру сфынт ну се поате наште фэрэ жертфэ.

Пентру ка култура сэ инфлуенцезе ефектив ла дезволтаря спиритуалэ а персоналитэций, яр персоана сэ симтэ нечеситате пентру адевэрата културэ, поседаря валорилор ей, е невое сэ формэм база нечесарэ пентру ренаштеря културый национале. Реконституиря културый национале е посибил ну нумай ку ажуторул поседэрий ку сукчес а лимбий матерне, дар ши прин ынсуширя, пэстаря ши ренаштеря традициилор национале, концентрате ын поезия попоралэ оралэ. Астфел, абордаря интегратэ есте кондиция нечесарэ пентру репродучеря дезволтэрий ла етапа контемпоранэ а културый попорулуй молдовенеск.

Обичеюриле календариче презинтэ о формэ а културый спиритуале традиционале, ын каре дин женерацие ын женерацие се транслязэ форма ши концинутул обичеюрилор ануале, че рефлектэ фиря спиритуалэ а етнией. Ку тоате кэ сынт консервате, обичеюриле календариче, ынтр-о мэсурэ, рефлектэ ши скимбэриле, ынтымплате ын култура попорулуй пе паркурсул историей, фие скимбаря модулуй витал агрикол, териториулуй, релижией ш.а., каре се петрек суб инфлуенца прочеселор етниче адынчь ши прелунжите.

Колинда есте ун жен литерар рэспындит а креацией популяре орале. Легате инициал ку форца кувынтулуй ши ритуалулуй кореспунзэтор, опереле фолклориче трептат шы-ау пердут семнификация лор мажикэ. Ши дин пункт де ведере историк, ши типик, колинделе ын унеле аспекте сынт стрынс легате де креация попоралэ. Еле се деосебеск прин имажиниле метафизиче ши прин пуритатя лимбий поетиче. Екзистэ диферите методе де дивизаре а обичеюрилор календариче пе ан. Уний саванць фолосеск дивизи-

заря ын доуэ пэрць: ярна-вара, каре кореспунде календарулуй стрэвекь, базат пе моделул господэрийей витикултурале (ку вениря верий – вители се скотяу ла пэшуне, яр ку вениря ерний –се ынторчяу). Ку тоате ачесте скимбэрь, обичеюриле календариче молдовенешть презентау ын женерал ритмул агрикол, фиинд кэ агрикултура девине модул де активитате виталэ, ши ын календарул популар се руфлектэ тот чиклул де мункэ, легат де прелукраря пэмынтулуй, ын база кэруя стэтяу ынкипуириле попурулуй ку линиеря тимпулуй ын патру чиклурь а анулуй: вара, примэвара, тоамна, ярна. Колинделе се диферэ дупэ концинут ын: космогониче, де вынэтоаре, аграре, де пескуит, де пэстор ш.а. Ле путем ымпэрци дупэ аспектул де вырста колиндэторилор: пентру копий, презинтэ урэрь умористиче, фэрэ претензий ла артистизм, каре тотуш кучереск спектаторул прин синчеритате ши проспециме. Колинделе пентру матурь сынт ынсоците де акомпаниеря ла инструменте музикале ши се трансформэ ын адевэрате спектаколе артистиче. Еле не улуюск прин концинутул артистик, мелодие орижиналитатя вочий ши интонацией. Де обичей ын реперториул колиндэторилор сынт диферите колинде, ей се стрэдуе сэ ле речите лынгэ фиекаре господэрие, карактеризын господарул. Екземплу, пентру господарул лаком се речитэ колинде де сатирэ а лэкомией. Ын унеле колиндее кларэ инфлуенца литературий артистиче релижиоасэ.

Опереле поетиче календариче молдовенешть конституе о парте импортантэ а фолклорулуй ши културий ын женере. Ын еле се рефлектэ поетик вяца попурулуй ын диферите етапе але историей, идеалуриле де мункэ, висуриле ла бунэстаре ши феричире.

Ын хотареле режиуний ноастре, нумерал прединат де молдовень, пе паркурсул мултор ань ау вецуит ын кондиций де стрынсэ легэтурэ етникэ, агриколэ, културалэ ку алте националитэць – рушь, украинень, болгарь, гэгэужь ш.а. Ка резултат, популяция мултинационалэ а ачестей режиуень историко-етникэ, с-ау формат карактеристичь касник-културале суб инфлуенца културилор етниче. Прочесул де интеринфлуенцэ молдо-украино-русэын културэ поартэ ун карактер речипрок. Астфел ын режиуня Ниструлуй а примит рэпындире армоника русэ ши се кынтэ кынтече ын кор, фапт че ну ера рэпындит ла молдовень, яр ын унеле сате е популаризат дансул «Русаска». Руший ашезаць ын сателе молдовенешть релатив репедэ деприндяу лимба ши култура молдовеняскэ ши дин женерация а Зя сынт асимилаць комплект. Май пущин сенсибиль ла асимиларе есте популяция урбанэ, дар ши еа а ымпрумутат орькаре феномене а културий популаре молдовенешть. Прочесул консолидэрий етниче а молдовенилорсе петречя ын стрынсэ симбиозэ ку руший ши украинений. Ачаста а лэсат о урмэ ынсемнатэ ын дезволтаря обичеюрилор календариче а молдовенилор, ын каре се урмэреск мулте комунитэць ку традицииле популаре вечине. Даторитэ позицией историче ши етниче, с-ау пэстрат феноменеле ши орындуириле стрэвекь реликте, каре ау девенит о трэсэтурэ ирепетабилэ а а спиритулуй ын спациул поликултурал ал ачестуй пэмынт.

Обичеюриле календариче де ярнэ

Атыт де драгэ сэрбэтоаря Анулуй Ноу се сэрбэторя ла славий античь примэвара шиера ын стрынсэ легэтурэ де секоле ку Пэмынтул- нэскэтор. Е сэрбэтоаря ын чинстя луй, трезирий дин сомнул адынк де ярнэ, сэрбэтоаря сукулуй веций, каре ва потоли сетя натурий ши а омулуй ку путеря ей. Луй, ачестуй праг ал ноулуй черк витал, ачестор сперанце, фэрэ каре омул ну ва дэйнуи, попорул дедикэ чел май маре дестин, комоара суфлетулуй – арта, кынтечеле, дансуриле, обичеюрилеша традицииле сале. Прин сателе режиуний ноастре с-а пэстрат ши дойнеште арта пантомимикэ а театрулуй национал де Анул Ноу, счена кэруя есте куртя господарулуй де касэ сау друмул. Ун карнавал стрэлучит, тоць сынт маскаць ын костуме национале, мэштэ де анимале сау пэсэрь, ку ентузиасмкарактеристик песоанелор креативе, тинерий се ындряптэ ку уратул де Анул Ноу пе ла каселе господарилор дин сат. Ел продуче о импресие улуитоаре ши партичипанцилор ши спектаторилор уймиць. Ку вое бунэ, диспозицие веселэ, астфел се лэржеште оризонтул куноштинцелордеспре култура молдовеняскэ, се ынаинтязэ идеиле уманисте де пэстраре ши дезволтаре а артей популяре ын база ей афирмативэ.

«Плугушорул»- презентэ о имитаре а прелукрэрий аграре а пэмынтулуй: аратул, семэнатул, сечеришул, легаря снопурилор, мэчинатул ши ла урмэ коачеря пыний. Боул не ындепэртязэ де сербаря контемпоранэ ын тимпуриле стрэвекь ши лежендаре, кэч култул боулуй дивин ла молдовень провинеде ла ынкинаря дивинитэций супреме Дионисус, инициал ынтрукипат ын ачест анимал.

Обичеюл аграр «Семэнатул» ын унеле сате дин Молдова се практикэ май дес ка «плугушорул», ку тоате кэ презентэ ачелаш обичей. Ын векиме Семэнатул а фост доар нумай о парте дин ынтрегул сченариу аграр, де ла каре с-а рупт ши с-а ымпэрцит ын доуэ. О парте, май компликатэ, ынкэркатэ ку елементе драматиче, се презентэ ын ажунул Анулуй Ноу, кынд се ымблэ ку Плугушорул. Еа пресупуне о прегэтире ши организаре май сериоасэ, май алес кынд е vorba де ун алай де колиндэторь матурь. Яр алтэ парте се презентэ ын диминяца ши зиуа Анулуй Ноу. Еа есте пущин май симплэ, констэ дин урэрэ-эвокэрэ карактестиче ши деачея ерау атрибуте фетицелор ши копилашилор май мичь. Семэнэторий се порняу кяр ку ноаптя-н кап, кэч чя май ефективэ ши кадонабилэ семэнэтурэ е кынд господарул есте ынкэ ын пат. Ын райоанеле судиче е май рэспындитэ «Соркова». Специалиштый не конвинг, кэ молдовений ау ымпрумутат ачест минунат обичей де ла болгарь. Ын диминяца Анулуй Ноу копияй, кяр ши матурий, ловеск ушурел ку пе умэрул челор ураць ку о вэргуцэ де пом фруктифер, ымподобитэ ку пангличь ши флорь декоративе, ши пронунцэ урэрэ де сэнэтате «Соркова, весела, сэ трэиць, сэ-нфлориць». Фоарте дес сченариул аграр есте инклуб ын субъектул алтор колинде, екземплу «Маланка». Персонажеле принчипале: ун фэт харник ши войник ши о фечоарэ ленешэ, юбитоаре де кефурь, Маланка. Ын диалогул динтре колиндэторьши Васильчик, ла тема Мэлэнкуцей ленешэ, се диферэ мотивеле аграре.

Е лунгэ ши ынтунекоасэ ноаптя де ревелион ын сателе молдовенешть. Дин диферите пэрць се ауд стригэте, урэрь, хазурь, клинкете де зургэлэй ши клопоцей, о виоарэ стрэпунгэтоаре а оризонтулуй, дин касэ ын касэ ымблэ, скырцьиндприн омэт ши згрибулиць де фриг алаюриле луй Бужор, Груя, Жоян, ун циган ку урсул, о бабэ ши ун мошняг, капра, докторул ши ниште турчь принтре ей. Ачестя сынт сателиций немижлочиць але спектаколелор де гротеск, персонажеле комиче ку кожок де бланэ де оае сау де кырлан ку коарне. Сплендоаря рафинатэ а костумелор а ероилор чентраль дин драма популярэ фоарте бине се инкрустязэ ын декорул касей ку ковоаре цесуте, просоапе бродате ши крошетате, зестря копиилор – интериорул орькэрей «касэ маре». Мотивул морций ши ынвиерий е карактеристик диверселор субьекте а фолклорулуй молдовенеск дин чиклул де ревелион. Деосебит де апринс есте презентат ын обичеюл «Капра». Тоате персонажеле ачестуй карнавал мор, ка сэ реынвие неапэрат. Инволунтар не адресэм ын векия антикэ, ла сэрбэтоаря митулуй Фертилитэций, че персонифика о легэтурэ ку лумя вежеталэ, моартя натурий ярна ши ынвиеря ей примэвара. О презентаре алегорикэ а перией ши реынвиерий лумий вежетале с-а формат ла оамень ла ынчепутул сочиетэций умане, кынд асупра модулуй витал ера стэпынитэ легэтура патримониалэ, ши пе паркурсул мултор секоле ера тижа митулуй принчипал, а обичеюрилор ши ритуалелор легате де ел ла мажоритатя попарелор. Зеий ши Зынееле лумий вежетале ши фертилитэций ануал муряу ши реынвияу ярэш примэвара.

Фиреск, кэ ын презент е импосибил сэ гэсим о нациуне етник пурэ, каре ну а сусцине инфлуенца културий алтор попаре вечине. Ку тоате кэ фиикаре попор се стрэдуе сэ-шь пэстрезе идентитатя са, аспектул интегратив. Ун интерес омнипрезент де рэдэчина нямулуй, кыт персонал, атыт ши комун, апаре ын диферите форме: ын ынчеркаря де а реынной традицииле ши обичеюриле векь, аспирация де а реынтоарче интергритатя националэ. Дар календарул ера ну нумай регуламентул активитэций аграре, дар презента ын мод ларг ун сет де регуль че регламентау вяца културалэ а сочиетэций ын женере. Ынкэ дин антикитате сэрбэториле ши обичеюриле календариче ындеплиняу фукцииле сочиале, ын еле фигуратерау презентатеprinчипииле традиций морале, нормеле де компортамент ын фамилие ши сочиетате. Обичеюриле ши традицииле ерау мижлокул транслэрий културий, експериенцей ши куноштинцелор дин женерацие ын женерацие. Прин еле се ефектуа легэтура континуэ а стрэмошилор ку урмаший, реконструкция кодулуй меморией сочиале.

Обичеюриле календариче де примэварэ

Чиклул сэрбэторилор де примэварэ ну е май пущин богат, декыт чел де ярнэ. Ачаста се експликэ прин ачея, кэ база обичеюрилор календариче есте мунка цэранулуй, яр примэвара-е периоада чя май импортантэ а локуиторилор де сате. Ануме ын ачест тимп се ефектуязэ лукрэриле принчипале а цэранулуй – аратул пэмынтулуй, семэнатул, сэдирия лэстарелор, де ла каре депиндя бунэстаря вещей анулуй ынтрег. Цэраний абордау диферите обичеюрь аграр-релижиоасе, ындрептате спре потолيريا вынтулуй, тунетулуй

ши фулжерулуй. Ын чиклул сэрбэторилор де примэварэ деосебит де липеде се урмэреск доуэ периоаде: крештинэ ши пэгынэ. Ругэчуниле пэгыне, пэстрате пынэ ла ынчепутул сек. ХХ, трептатс-ау групат ын журул сэрбэторилор крештине.

Периоада примэверий тимпурий се деосебеште прин ритуалул де курэцение, ка ши прин обичеюриле легатеку тема трезирий пэмынтулуй ши натурий примэвара.Пентру ел е карактеристиккурэциря териториулуй, ши де мурдэрие ши де гадинь дин пэмынт: шерпь, шопырле ш.а.; прочедурь мажиче превентиве, ындрептате спре изгонирялор (априндеря паелор векь,мурдэрией, мэтураря каселор ши огрэзий, згомотул ритуал); обичеюриле де курэцире ши реынноире а каселор, унелтелор касниче ши продуселор. Дакэ луэм ын консидеренте, кэ а доуа периоадэ а чиклулуй де примэварэпрелунжеск мотивеле челор де примэварэ тимпурие, ворбим кэ ын еле окупэ локул де базэ ритуалуриле реферитоаре ла асигуаря роадей. Ла ачастэ прериоадэ се реферэ ритуалуриле де кемаре а плоилор, ругэминтеле де плоае абундентэ, интердикций пентру мунчиле ын кымп респектате ын зилеле де Сфынтул Паште, Блажинь, Русалий. Де екземплу, ку скопул протезэрий виитоарей роаде ши фамилий де путеря рэулуй, жоя де Сфынтул Паште, дездедиминяцэ е нечесар сэ дэм фокул ла хайнеле-объектеле векь, яр ченуша кэпэтатаде фолосит пентру пресуаря плантелор, ку скопул курэцирий дедэунэторь.

Дакэ ын Русия е акчептат сэ се петрякэ ярна, ла молдовень – сэ се ынтылняскэ примэвара. Фиекаре ан де 1 мартие се сэрбэторештеуна дин челе май дражь сэрбэторь традиционале – Мэрцишор. Приетений ши колежий ын примеле зиле де мартие дэруе унул алтуя о микэ подоабэ ын формэ де флоричеле де кулоаре рошие ши албэ. Се нумеск еле мэрцишоаре, каре ле поартэ тоатэ луна, яр пе 31 мартие се лягэ де ун пом фруктифер ку гындул ши ураре де сукчес. Чине респектэ ачастэ традицие, ачела анул ымпрежур ва фи ынсоцит де сукчес. Ын афарэ де диферите интерзичерь, легате де активитатя мунчий, пентру примэварэ е карактеристик ши карева рестрикций рэспындите асупра фамилией ши омулуй. Ла аша категорие се реферэ рестрикций ын мынкаре, веселие, дистракций. Крештиний ку ун симц деосебит се адресязэ ку периоада де пост. Ултериор ын серия сэрбэторилор вине Сфынтул Паште ши Салчииле. Ла Салчий украинений сфинцяу кренгуце де салчие, дупэ чея бэтяу мембрий фамилией, кыт ши вителе, зикынд – фереште-не Доамне де боль ши пэкате. Е ынсемнат, кэ ла Паште се пермитя сэ суне дин клопоте ну нумай клопотарилор, дар ши оаменилор симпли. Кондиционал дупэ обичеюриле аграре де примэварэ урмау челе де варэ дупэ Думиника маре.Ын еле активитатя омулуй ера ындрептатэ спре вража роадей семэнате. Оамений ымподобяу каселе сале, хамбареле, касоаеле, гардуриле ши порциле ку кренгуце ши вэргуце де арцар, салчие ши тей, ла подуле арункау минтэ, чимбру. Де Думиника маре тинерий се ругау натурий де роадэ богатэ прин ритуалурь спечиале. Ачесте обичеюрь – «кондучеря буштилор» ши «ымплетиря местякэнулуй» - презентау прин ымподобиря уней фетице сау фечоаре тинере дин кап пынэ-н пичоаре ку

флорь, ку кренгуце везь сау арбуштъ ши о пуртау прин сат, кынтынд кынтече де русалий.

Обичеюриле календариче де варэ

Традицииле ши обичеюриле де варэ черчетязэ ын женерал ынкипуириле, объектеле ши ритуалуриле. Темеюл обичеюрилор де варэ конституе: култул натурий (вежетэций, соарелуй, апей), окротиря детунет, фулжер, гриндинэ, инчендий, трептат слэбиря интерзичерилор ла продуселе де роадэ ноуэ. Ын периоада де варэ се реферэ черемонииле компликате, легате де «врэжиря натурий», ымблынзиря дезастрелор натурале. О чудатэ формэ де окротире ши пэстраре презинтэ обичеюриле ши митуриле театрализате «Калоян», «Папаруда». Екземплу, ку скопул де пэстраре а семэнэтурилор де гриндинэ ши дезастру се апринд лумынэрь де ла Сфынтул Паште. Яр ын райоанеле нордулуй се апринд лумынэрь, сфиците ла сэрбэтоаря де Сфынтул Маковей, сау лумынэрь, адусе акасэ де Сфынтул Пантелеймон – патронул гриндиний ши фулжерулуй.

Пентру сэрбэториле де варэ, индиферент де апартененца етникэ, е карактеристик традицииле, объектеле, обичеюриле ши ритуалуриле легате де Соаре. Ын комплексул обичеюрилор де ынсоцире а сечеришулуй, се акцентуязэ обичеюл де менционаре а ынчепутулуй – «сэрбэтоаря примулуй - ултимулуй сноп». Яр адевэрателе обичеюрь де варэ се ынчеп пе 7 юлие, ла сэрбэтоаря Иоан Ботезату –традицие веке, рэмасэ нескимбатэ кяр суб инфлуенца крештинизмулуй. С-ау ымплетит стрынс обичеюриле култулуй Соарелуй, мажией аграре ши обичеюриле де карактер интим. Уна дин дистракцииле куноските дин ноаптя де Скэлдэтоаре – сэритул песте руг. Еле пуртау ну нумай карактер дистрактив, флэкэий ши фетеле «се курэцяу прин фок», сэринд песте ел де трей орь, ши ачел флэкэу, каре а сэрит май сус, асигура чя май маре роадэ фамилией ын анул курент. Дар дакэ флэул а кэлкат ын руг, а атинс бецеле – невоя ыл аштепта. Ын плус ла тоате, ын ачастэ ноапте –ера кулмя револтэрий форцей рэулуй. Акциуниле инкоректе ши талисманеле путяу ну нумай сэстривяскэ виитоаря роадэ, дар ши сэ омоаре омул. Драчий, врэжитоареле, сиренеле ши алте врэжинь – ерау врэжмаший родулуй уман ын ачастэ ноапте, ши ерау гата сэ дэунезе омулуй ын тоате. Все эти обычаи ын декурсул анулуй се петречяу ла молдовень ши украинень пентру кулмя акциуний принчипале, апожеулуй анулуй аграр – «сэрбэтоаря ултимулуй сноп». Ачастэ сэрбэтоаре ынкея стрынжеря роадей ши есте богатэ ну нумай ку кынтече ши жокурь, дар ши ритуалурь архаиче. Ын трекутын ачесте зиле се адучяу мулте жертфе Зеилор ши стафиилор де кымп, яр астэзь астфел де жерфэ се сокоате барба луй Илие (препелицэ). Ултимле спиче несерате се ымплетеск ын мэнункь ши се ласэ ын кымп, аплекате ла пэмынт. Пэмынтул ын журул снопулуй (барбей) се курэцэ де буруене, яр суб скырде се ынгроапэ кытева семинце. Кынд снопул е легат, сечериторий арункэ песте умэр сечера ши кынтэ кынтэрь ын чинстя барбей. Дин спичеле сечерате се ымплетяу коронице ши ле пэстрау пынэ ла примэварэ. Ачастэ короанэ се ымподобя ку флорь ши пангличь, яр ку грэунцеле лор се ынчепяу лукрэриле де семэнат примэвара де алт ан.

Обичеюриле календариче де тоамнэ

Ын обичеюриле ши традицииле де тоамнэ сынт рефлектате ынкипуириле попорулуй деспре семнификация орындуирилор ши митурилор, легате де култиваря ши пэстраря роадей, скимбэрилор кондициилор де тимп. Тоамна – ын календарул популар – есте периоада финализэрий чиклулуй вежетал ши диспарицией натурий. Се карактеризязэ, ын мод принчипал, прин семнеле ши имажиниле скимбэрилор ын натурэ ши акциунилор господэрешть. Дупэ повестириле бэтрынилор, семнеле че сынт довадэ де скимбэриле кондициилор натурале ши «ынтоарчерий» натурий спре ярнэ, поате фи фиксате кяр дин зиуа луй Сфынтул Илие, Скимбэрий ла фацэ а Домнулуй, адормирий Майчий Домнулуй, де Димитрие, ла шезэторь. Ын женере, пен-тру обичеюриле де тоамнэ е карактеристик презентаря лор ын контекстул скимбэрилор феноменелор натурале. Комплексул обичеюрилор де тоамнэ е ындрептат спре ынкееря комуникэрий активе а омулуй ку натура.

Конклузие.

Сэрбэториле ши обичеюриле контемпоране пэстрыязэ спечификул сзу ре-гионал. Нуклеул чентрал ал ачестуй спечифик конституе обичеюриле формате ын резултатул интеракциуний ши ымплетирий элементелор кул-турий традиционал-касниче ынтр-ун спациу поликултурал. Ын декурсул релациилор историче ши културал-касниче ынделунгате, ау фост релуате унул де ла алтул мулте обичеюрь. Традицииле национале а попоарелор дин Нистрения, обишнуинду-се ын спациул интернетник, ка регулэ се реку-жетязэ, приминд о колораре ши интерпретаре ноуэ. Фаптеле де интериин-флуенцаре се деосебеск ын диферите пэтурь а култрий материале ши спи-ритуале. Анализа компонентелор але обичеюрилор ши суперстициилор ка-лендариче непермите сэ дескоперим ун шир де дификултэць але дезволтэрий ши лежислациилор, че кондиционязэ ролул спечифик ал сэрбэторилор ши обичеюрилор пе паркурсул вяжурилор. Фиинд о парте ле-гатэ де активитатя касникэ а попорулуй, еле контрибуяу ла мэриря ферти-литэций пэмынтулуй ши ынмулцирий витикултурий, прекум ши бунэстэрий фамилиале.

Функция принчипалэ а календарулуй популар се концентрязэ ын регларя прочеселор де продукцие ши господэрешть дин вяца омулуй. Анализа кон-цинутулуй чиклурилор ануале а обичеюрилор календариче пермите сэ урмэрим ынтр-о мэсурэ маре ын субстратул периоадей пэгынэ, каре доми-на ну нумай ын форма обичеюрилор, дар ши ынцележерий сенсулуй. База обичеюрилор календариче о конституе ынкипуириле ши митуриле попула-ре, каре рефлектэ о визиуне асупра лумий веке ши крединца крештинэ ын интерпретаря обичеюрилор. Тимпул се акчепта де цэрань ну ка о категории индепендентэ, чи ка о парте а феноменелор натурале ши сочиале.

Пе база челор скрисе май сус путем менциона, кэ култура етникэ се фор-мязэ ну нумай прин дезволтаря трэсэтурилор етниче моштените, дар ши прин май маре мэсурэ трэсэтуриле кэпэтате ши ымпрумутате де ла алте попоаре. Де мулте орь рэспындитэ тотал феноменул културий, нимеринд пе солул, ынзестрат де елемете локале, девине о традицие локалэ аутен-

тикэ. Градул де дезволтаре а културий популаре, капачитатя де мэрире ын афарэ де алць факторь, депинде ши де капачитатя ей де а ымпрумута ши прелукра форме де културэ а алтор попоаре. Ы наша мод етникул тотдяуна е стрынс легат де интернетник. Май путем адэуга, кэ пе териториул Нистренией ау лок прочеселе де консолидаре а диферитор групурь етниче, ын резултатул кэроора ын обичеюриле календариче ши ын фолклор се формязэ трэсэтурь комуне. Ануме деачея, ын кондицииле режиуний полиетниче култура традиционалэ рэмыне ачябазэ, комоарэ националэ, пе каре се цине ши се дезволтэ орькаре попор, ну-й дэ посибилитате сэ пярэ ын история времий. Де аич резултэ, кэ грижа фацэ де пэстаря венитулуй културий национале, ымбогэциря ши трансларя женерациилор виитоаре – есте о сарчинэ де импортанцэ деосебитэ пентру фиекаре.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

1. Кум есте поезия попоралэ молдовеняскэ? Кум сынт трансмисе опереле фолклориче? Че опере фолклориче куноаштець? Че конституе балада Миорица? Ынтре чине се наште конфликтул? Чине ыл ынштиицязэ пе чобанул молдован де комплотул пус ла кале? Че дореште сэ факэ молдованул, кяр ши ку прецул веций? Каре есте идея баладей Мештерул Маноле? Че элементе тематиче предоминэ ын ачастэ баладэ? Фэрэ че ну се поате наште ун лукру сфынт? Че обичеюрь календариче а молдовенилор куноаштець?

I.1 *Перевод.*

Для того чтобы культура оказывала эффективное воздействие на нравственное развитие личности, а личность испытывала потребность в истинной культуре, в овладении ее ценностями, необходимо сформировать основу, фундамент для воссоздания культуры. Возрождение национальной культуры должно происходить не только с помощью более успешного овладения своим родным языком, но и путем изучения, сохранения и возрождения своих национальных традиций, сконцентрированных в том числе в календарных обычаях и обрядах. Таким образом, комплексный подход является необходимым условием для наиболее полного освещения современного развития культуры молдавского народа.

Календарная обрядность - одна из форм традиционной духовной культуры, в которой из поколения в поколение передается форма и содержание всех годовичных обрядов, отражающих духовную сущность этноса. При всей своей консервативности календарные обряды, в определенной мере, отражают и изменения, происходившие в культуре народа на протяжении его истории, будь то смена хозяйственного уклада, территории проживания, религии и т. д., которые происходят под действием глубоких и длительных этнокультурных процессов.

Колядка является очень распространённым видом устного народного творчества. Связанные изначально с верой в силу слов и соответствующих ритуалов, произведения календарного фольклора постепенно утратили магическое значение. Как с исторической, так и с типологической точки зрения,

колядки в некоторых аспектах тесно связаны с народным творчеством. Они отличаются оригинальными метафорическими образами и яркой поэтической речью. Существуют различные методы деления календарной обрядности по сезонам. Некоторые ученые используют двучленное деление года: зима - лето, которое более соответствует древнему скотоводческому укладу хозяйства (наступление лета - выгон скота на пастбища и наступление зимы - пригон скота с пастбища). Однако с изменением хозяйственно-культурного типа и переходом от скотоводческой деятельности к земледельческой, молдавская календарная обрядность представляла собой в основном земледельческую обрядность. Поскольку земледелие стало основным видом хозяйственной деятельности, то и в народном календаре отразился весь цикл работ, связанных с земледелием, в основе которого лежали представления народа о линейности времени с 4-х циклическим делением года: весна, лето, осень, зима.

Коляды разделяются специалистами на: космогонические, охотничьи, аграрные, пастушеские, рыболовные и т. д. Их можно различать также в зависимости от возраста колядующих: детские колядки, представляют собой шуточные пожелания, без особых претензий на художественность, которые, однако, покоряют зрителя своей искренностью и свежестью. Колядки молодёжные или для взрослых людей часто сопровождаются игрой на различных музыкальных инструментах и превращаются в настоящие уличные спектакли. Они ошеломляют зрителей художественным содержанием, мелодией, своеобразием голосов. Обычно в репертуаре колядующих несколько колядок, они стараются петь возле каждого дома те колядки, которые соответствуют хозяину дома. Здесь пропадает элемент обобщённости и безличности. К примеру, для прижимистых хозяев есть колядки с элементами иронии и сатиры. В некоторых колядках явно заметно влияние религиозной христианской литературы.

Молдавские обрядовые поэтические произведения составляют важную часть фольклора и культуры народа в целом. В них поэтично отображена его жизнь на всех этапах истории, благие трудовые идеалы, мечты о благополучии и счастье.

В границах нашего региона, численно преобладавшее молдавское население, на протяжении многих лет, жило в условиях тесных хозяйственных, культурных, этнических контактов с инациональными группами – русскими, украинцами, греками, болгарями, гагаузами, поляками цыганами и др. В результате этого у многонационального населения этой историко-этнографической области сложились культурно-бытовые особенности, сформировавшиеся под взаимовлиянием культур. Процесс молдавско-украинско-русских влияний в культуре и в быту носит взаимный характер. Так в районе Днестра получила распространение русская гармонь, песни стали исполняться многоголосьем, что до этого не было характерно в молдавской певческой культуре, ряде сел стал популярным танец «русаска». Русские селившиеся в молдавских селах относительно быстро усваивали молдавский язык и культуру и уже в третьем поколении ассимилирова-

лись. Менее восприимчивым к ассимиляции было городское население, но и они заимствовали отдельные явления молдавской народной культуры.

Процессы этнической консолидации молдаван проходили в тесных контактах с украинцами и русскими. Это наложило свой отпечаток на календарную обрядность молдаван, в которой прослеживается много общего с соседними народными традициями.

Благодаря своему исключительному историческому и этнографическому положению, сохранила реликтовые явления и обряды древности, которые стали неотъемлемым признаком духовности для поликультурного пространства этой земли.

Зимний календарный цикл

Всенародный праздник Новый год первоначально праздновался у древних славян весной и тысячелетней традицией был связан с Землей-кормилицей. Это праздник в ее честь, праздник ее скорого пробуждения от зимнего сна, праздник соков Земли, которые напоят природу и человека живительной силой. Ему, этому порогу нового круга жизни, этим надеждам, без которых человек существовать не может, он посвятил самое большое свое достояние, свое богатство - свое искусство, песни, танцы, обычаи, традиции и обряды. В селах и поселках нашего региона сохранилось и живет древнейшее искусство лицедейства Новогоднего торжества - народный театр, сцена которого - крестьянский дом, двор, сельская улица. Великолепный маскарад, все разодетые в праздничные национальные костюмы, маски животных и птиц, с воодушевлением, свойственным творческим натурам, отправляются поздравлять сельчан с Новым годом. Он производит неизгладимое впечатление на восторженных участников и изумленных зрителей. С бодрым духом, веселым настроением, так расширяется представление о молдавской культуре, двигают гуманистические идеи сохранения и развития народного творчества, его жизнеутверждающую основу.

"Плугушор"(или Плугурел) - обрядовая имитация аграрных работ: пахоты, посевная, жатвы, сноповязания, молотьбы, помола и в конце, конечно же, выпекания хлеба.

Бык уводит нас с современного празднества во времена далекие и легендарные, ибо культ священного быка у молдаван восходит к поклонению верховному божеству Дионису, первоначально воплотившемуся в образе именно этого животного.

Аграрный обряд Посевания в некоторых деревнях Молдовы практикуется даже чаще чем Плугушор, хотя это тот же обычай. В древности Посевание было, безусловно, только частью основного аграрного сценария, от которого откололся и распался на две части. Одна, более сложная, нагруженная драматическими элементами, имело действие накануне Нового года, когда ходят с Плугушором. Она предполагает более серьезную подготовку и организацию, особенно когда речь идет о взрослой ватаге колядующих. А другая часть представлялась на утро и день Нового года. Она была намного проще, состоящая из характерных пожеланий-заклинаний, и поэтому отводилась в основном девочкам и ребятишкам младшего возраста. Посе-

ватели отправляются еще с ночи, потому что самое эффектное и самое одашиваемое Подсевание тогда, когда хозяева еще в кровати.

В южных селах республики распространена «Соркова». Специалисты утверждают, что молдаване заимствовали этот своеобразный красочный новогодний обычай у болгар. 1 и 14 (по старому стилю) января утром дети, да и взрослые, легонько ударяют поздравляемых по плечу веткой (украшенной разноцветными искусственными цветами и лентами фруктового дерева) и произносят небольшую здравицу: «Соркова, весела, сэ трэиць, сэ-нфлориць» («Будьте здоровы! Радостно встречайте лето! Гостинцем угостите нас!»).

Очень часто аграрный сценарий добавляется в сюжет других Новогодних колядок, как например «Маланка». Главные персонажи трудолюбивый храбрый молодец Василчик и ленивая, любящая разгульный образ жизни девушка Маланка. В диалоге между колядующими и Василчиком, на тему ленивой Маланки, различаются аграрные мотивы:

«Ох, Василек, Василчик,
Любишь ли ты Маланку?».

Длинна и темна Новогодняя ночь в молдавском селе. Из разных мест доносятся восклицания, взрывы смеха, звуки кнута и трещоток, скрипки, колокольчиков, гармони, какие-то тянущие душу завывания – из дома в дом ходят в промозглой темноте ватаги Бужора, Жияна, Груи, Цыган с медведем, старик со старухой, коза, турки, доктор, неперенные гротескные спутники представлений, комические персонажи в грубых жилетах из овечьей шкуры и с рогами. Изысканное великолепие костюмов главных героев народной драмы очень хорошо вписывается в украшенный домоткаными коврами, дорожками, вышитыми рушниками, подушками интерьер любой «каса маре».

Мотив умирания – воскрешения характерен почти для всех многочисленных и разнообразных сюжетов молдавского Новогоднего фольклорного календарного цикла. Особенно ярко он представлен в сценке с «Козой».

Все персонажи этого карнавала непременно умирают, чтобы тут же воскреснуть. Невольно обращаемся в глубокую древность, на праздничные мистерии культа плодородия, олицетворявшие связь животного с растительным миром, смертью природы зимой и ее воскрешение весной. Аллегорическое представление о гибели и возрождении растительного мира сложилось у людей на самой заре человеческого общества, когда над всем жизненным укладом властвовали патриархальные, кровные связи, и в течение многих тысячелетий было стержнем главного мифа и связанных с ним обрядов и ритуалов у большинства народов. Боги и богини растительного мира и плодородия ежегодно умирали и вновь возрождались весной.

Естественно, что в настоящее время практически невозможно найти ни одной чистой этнической группы, которая не испытала бы на себе воздействие культур других народов. При этом каждый народ стремится сохранить свою культурную целостность и культурный облик. Почти повсеместный интерес к своим корням, как у отдельных людей, так и у целых

народов проявляется в самых разных формах: от попыток восстановления старинных обрядов и обычаев, до стремления создать или восстановить национальную целостность.

Но календарь являлся не только регулятором хозяйственной деятельности, но также представлял собой свод правил и понятий, регулирующих культурную жизнь людей и общества в целом. Еще с древности календарные праздники и обычаи выполняли важные социальные функции, в них в образной форме были представлены традиционные принципы морали и нравственности, нормы поведения человека в семье и обществе. Обычаи и обряды являлись средством передачи культуры, знаний и опыта от поколения к поколению. Через них осуществлялась непрерывная связь предков с потомками, сохранение так называемой социальной памяти.

Весенний календарный цикл

Весенний цикл праздников не менее богат обычаями, чем зимний период. Это объясняется тем, что первооснова всех календарных обрядов - труд земледельца, а весна – самый важный период для сельских жителей. Именно в это время совершаются главные работы земледельца – вспашка поля, посев, высадка рассады, от которой зависело благополучие всей жизни общины в течение года. Крестьяне прибегали к целому ряду религиозно-хозяйственных обрядов, направленных на умилоствление ветра, дождя и грома. В весенних праздниках особенно отчетливо прослеживаются два пласта: дохристианский и православный. Языческие моления, сохранявшиеся вплоть до начала XX века, постепенно сгруппировались вокруг крупных христианских праздников.

Ранневесенний период отличается очистительными, инициальными ритуалами, а также обрядами, связанными с темой весеннего пробуждения земли и природы. Для него характерны ритуалы по очищению земли, в том числе и от хтонических существ (змей, гадов и др.), и превентивные магические процедуры, направленные на их изгнание (сожжение старой соломы, мусора, обметание домов и дворов, ритуальный шум и др.); обряды очищения и обновления жилища, домашней утвари и пищи. Если учитывать, что вторая половина весеннего цикла развивает мотивы ранневесенней обрядности, то основное место в ней занимают ритуалы, относящиеся к обеспечению будущего урожая. К этому же периоду относятся ритуалы вызывания дождя, молебны о ниспослании дождя, совершаемые окказионально или во время выходов в поле, а также многочисленные запреты на полевые работы, соблюдаемые в определенные дни – Пасха, Вознесение, Русалии. К примеру, в целях охраны будущего урожая и семьи от нечистой силы, ранним утром в «чистый четверг» (четверг перед Пасхой) необходимо сжигать старые предметы, вещи, обувь и мусор, а получившуюся золу использовать для посыпания растений, с целью борьбы с вредителями.

Если в России принято провожать зиму, то в Молдавии - встречать весну. Каждый год 1 марта празднуется один из наиболее любимых национальных праздников - Мэрцишор. Друзья и коллеги в первые мартовские дни дарят друг другу маленькие бутоньерки в виде цветочков, обязательно со-

четающих белый и красные цвета. Называются они мэрцишорами. Их носят на одежде весь месяц, а 31 марта снимают и развешивают на деревьях. Кто это сделал, тому весь год будет сопутствовать успех.

Помимо различных запретов, связанных с трудовой деятельностью, для весны характерны и некоторые ограничения, распространяющиеся на самого человека и его семью. К данной категории относятся ограничения в пище, веселье, развлечениях. Христиане с особым чувством относятся к постному периоду и к Великому Посту.

Следом в череде праздников идут Пасха и Вербное воскресенье. В Вербное воскресенье украинцы освящали ивовые прутья, после чего пороли ими членов семьи и – что немаловажно – домашний скот, приговаривая слова-обереги от недугов и слабости. Интересно, что на Пасху позволялось звонить в колокола не только звонарям, но и простым людям. Условно весенние аграрные обряды сменялись летними после Троицы.

В них деятельность человека была направлена на заклятие посеянного урожая. Люди украшают свои дома, хлева, пристройки, заборы и калитки зелеными ветвями клена, ивы и липы, на пол клали мяту, любистку и тимьян. На троицу молодые люди молили природу о богатом урожае специальными обрядами. Эти обряды – «вождение куста» и «завивание березы» – заключались в том, что маленькую девочку или молодую девушку украшали с ног до головы цветами, зелеными ветвями деревьев и кустов, и водили по селу, распевая обрядовые песни, т.н. «русальные».

Летний календарный цикл

Летние обычаи и обряды исследуют основные представления, приметы и ритуалы. Основу обрядности, относящейся к лету, составляют: культ природы (растительности, солнца, воды), защита от грома, града, молнии и вызываемых ими пожаров, постепенное снятие запретов на продукты нового урожая. На летний период приходятся сложные обрядовые циклы, связанные с «заклинаниями» погоды, «укрошением» града и дождя. Своеобразной формой защитных, охранительных обрядов является исполнение различных сказаний и театрализованных действий «Калоян», «Папаруда». К примеру, в целях сбережения посевов от града и ненастий зажигают пасхальную свечу.

В северных районах практикуют зажжение свечи, освященной в праздник «Маковея», или свечи, принесенные домой после праздника Св. Пантелеймона – покровителя града и молний.

Для летних праздников, независимо от этнической принадлежности, характерны традиции, приметы, обычаи и ритуалы, связанные с солнцем.

В обрядовом комплексе, сопровождающем жатву, особенно выделяются ритуалы, отмечающие ее начало – «зажинки» и конец – «обжинки», «дожинки», «сэрбэтоаря ултимулуй сноп».

Настоящие летние обряды начинаются 7 июля, в праздник Ивана Купала – архаичный праздник, оставшийся неизменным даже под влиянием христианства. В нем тесно переплелись обряды культа солнца, аграрной магии и обряды сексуального характера. Одно из самых известных развлечений в

купальскую ночь – прыжки через костер. Они носили не только развлекательный характер. Неженатые юноши и девушки «очищались огнем», прыгая через него три раза, и тот юноша, кто прыгнул выше других, «обеспечивал» тем самым своей семье самый богатый урожай в этом году. Но если парень ступил ногой в костер, зацепил дрова – беды не миновать. Кроме того, купальская ночь – пик буйства нечистой силы. Неправильные действия и обереги могли не только уничтожить урожай, но и убить человека. Бесы, лесовики, ведьмы, русалки, вурдалаки, упыри – все противники рода людского в эту ночь прикладывают все свои силы, чтобы навредить человеку.

Все эти обряды в течение года украинцы и молдаване проводились ради главного действия, апогея урожайного года – «обжинок». «Обжинки» – праздник завершения сбора урожая. Он богат не только песнопениями и играми, но и архаичными ритуалами. В прошлом в эти дни приносилось множество жертв богам и полевым духам, сегодня такой жертвой считается «спасова борода» (другие названия «перепелка», борода Волоса», «борода Ильи»). Последние несжатые колосья связывают в пучок и оставляют на поле, иногда пригибая его к земле. Землю вокруг «бороды» очищают от сорняков, а под стогом закапывают несколько зерен. Когда сноп связан, жнецы кидают через спину серпы и поют песни в честь «бороды». Кроме того, из части сжатых колосьев вили венки, храня их до весны. Такой венок украшали цветами и лентами, а его зернами начинали посевные работы весной следующего года.

Осенний календарный цикл

Осенние обычаи и обряды отражены представления народа о значимости обрядовых действий и ритуалов, связанных со сбором и хранением урожая, изменением погодных условий. Осень – в народном календаре – период завершения вегетативного цикла и угасания природы, характеризуется, главным образом, приметами, описывающими изменения в природе и хозяйственной деятельности человека. По рассказам старожил, приметы, свидетельствующие об изменении погодных условий и «повороте» природы к зиме, можно фиксировать уже с Ильина дня, Преображения и Успения Богородицы. Учитывая климатические условия Приднестровского края, на окончание осени и начало зимы приходятся праздники конца октября – начала ноября: Покрова Пресвятой Богородицы, Дмитров день, Посиделки (Шэзэторь).

В целом, для осеннего периода характерно развитие различных представлений в контексте фенологических изменений в природе. Осенний комплекс обрядности направлен на завершение активной коммуникации человек-природа, реализующейся, в первую очередь, завершением хозяйственной деятельности.

Заключение. Современные праздники и обряды сохраняют свою региональную специфику. Основное ядро этой специфики составляют обычаи, сформировавшиеся в результате взаимодействия и переплетения элементов традиционно-бытовой культуры полиэтнического пространства. В ходе

тесных и продолжительных исторических и культурно-бытовых взаимосвязей, переняли друг у друга немало обрядности. Национальные традиции каждого народа ПМР, осваиваясь в межэтнической среде, как правило переосмысливаются, приобретают новую окраску и звучание. Факты взаимовлияния видны в различных сторонах материальной и духовной культуры. Анализ основных компонентов обычаев, обрядов и верований календарного цикла позволяет раскрыть ряд существенных особенностей развития и функциональных закономерностей, обусловивших специфическую роль народных праздников и обрядов на протяжении веков. Являясь неразрывной частью народного быта, они были призваны способствовать увеличению плодородия земли и плодovitости скота, а также росту семейного благополучия.

Главная функция народного календаря заключалась в регламентации хозяйственно-производственных процессов в жизни людей. Анализ содержания годичного цикла календарных обрядов позволяет проследить в их большинстве мощный языческий пласт, который доминирует не только в форме обрядности, но и в ее осмыслении. Основу календарной обрядности составляли народные представления и верования, которые отражали древнее мировоззрение и христианское вероучение в обрядовой интерпретации. Время воспринималось крестьянами не как самостоятельная категория, а как часть явлений природы и социальной жизни.

На основании вышеизложенного можно отметить, что культура этноса формируется не только за счет дальнейшего развития унаследованных этнических черт, но и в значительной мере за счет приобретенных, заимствованных от других народов. Нередко общераспространенное явление культуры, попав на почву, окрашенную местным колоритом, становится самобытной локальной традицией. Степень развития культуры народа, ее способность к дальнейшему росту помимо прочих факторов, зависит и от ее способности заимствовать и перерабатывать формы культур других народов. Таким образом этническое всегда связано с межэтническим.

Можно так же добавить, что на территории Приднестровья происходил и по сей день происходит процесс консолидации различных этносов и этнических групп, в результате которого в календарной обрядности и в фольклоре сформировались общие специфические черты.

Именно поэтому, в условиях полиэтнического региона традиционная культура остается тем фундаментом национального достояния, который держит и развивает любой народ, не дает ему исчезнуть в истории. Отсюда следует, что забота о сохранении национального культурного достояния, его приумножении и передача последующим поколениям – задача чрезвычайной важности для всех и каждого.

2. Активитатя литерарэа луй Г. Асаки

Г. Асаки – Молдован скриитор, поет, артист, историк, драматург ши традукэтор де орижине армянэ-с'а нэскут ла 12 мартие 1788 ын Герц Молдова. Унул динтре чей май путерничь оамень ай женерацией сале дин Република Молдова.

Ел а контрибуит ла дезволтаря Театрулуй Национал, артей визуале, а фэкут о маре контрибуцие ла дезволтаря гындирий де ынвэцэмэнт а креат о серие де школь ши институций колтураре ши едукационале. Г. Асаки а прижинит презенца русэ ын принчипатул Молдовой, а контрибуит ла стабилиря Регуламентелор органиче, сусцинуте де Михай Стурза. Дин кауза опиниелор сале политиче, ел с-ау чокнит ку тендинцеле либерале, с-а инклубус ын революция дин Република Молдова дин 1848 (крестьянская). Асаки а студиа ла колежиул иезуит, ши ын 1803-04 де ань- ла факультатя де философии ла Университатя орашул Лвов. Май мулт де доуэзэчь де ань Асаки а фост мнистру ал едукацией, а фондат мулте школь жудециене, личее, школь профессионале, прима «институцие» пентру курсурь де фете, де пре-даре ши де инженерие, Академия Михэилянэ ши консерваторул де Музикэ ши театру, каре адук тренуриле де акторь профессионалишьт. Мареле реорганизатор а пропус ун проект де школь сукчесиве, класа ланкастер (1 ан де студиу), шкоала элементарэ (2 ань), личеу (4 ань), академия. Ел а жукат пентру акчесибилитатя едукацией ши партичипэ актив ла елабораря лежи лор (код де Лежь) каре ерау легате де едукацие, мулт а фэкут пентру формаря кадрелор дидактиче ши интродучеря методелор ной етч.

Елена Асаки с'а нэскут 30 октомбрие 1789 –кэнтэряцэ, пианистэ ши композитоаре. Фийка композиторулуй Антон Тибер, соция скрииторулуй Г. Асаки. Елена ши соцул ей а сприжинит ын инфинцаря примей институций музикале дин Принчипатул Молдовой – филармонико - театрал.

Г. Асаки челебру ын кулежерь де «поезий» 1836, «Фабуле селектате», роман историк «Принчипеса Руксана», «Елена Молдовой» ши алтеле. Лукрэриле сале литераре сынт класификате класиче ши романтиче. Асаки а фолосит де мулте орь Летописецул Молдовой. База де креативитате а луй Асаки–поезия, прима динтре каре а фост скрисэ ын лимба италиянэ, прекум ши ун нумэр маре де повестирь ши нувеле скурте, пе каре ле дискрие венитентеле историче ши лежендаре, афолосит митоложия ромэняскэ. О маре инфлуенцэ асупра активитэций ауторулуй а авут култура Ренесантэ (Петрарко, Ариосто, Тассо) ши контемпорань, кум ар фи руший Грай, Бергер, Жуковский.

Реалитатя конкретэ де пе тимпул луй Асаки е редатэ ын фабула «Момица ла бал Маске». Тема ей о конституе ынкинэчуня слугарникэ а класелор доминанте ын фаца стрэинэтэций.

Боеримя манифестэ диспрец фацэ де култура националэ ши традицииле. Ей преферэ ын локул лор нимикуриле адусе де песте хотаре. Чей авуць десконсидерэ адевэрателе валорь спиритуале. Пентру ей ун костюм орижинал фаче май мулт декыт «меритул чел ынвэцат» ши «синтементул де оменире». Омул каре афласе ал «штиинцелор секрет», есте опус «турмей оарбе». Фабула е о сатирэ ла адреса класей доминате ынстрэинате.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Чине а фост Г. Асаки? Унде капэтэ примеле куноштинце? Че ынтемеязэ поетул ла Яшь? Ла ынтемееря кэрор школь контрибуе Г. Асаки? Че а едитат поетул? Че рол а авут Асаки ын дезволтаря артей национале дин Мол-

дова? Нумиць оделе скриси де Асаки. Че штиць деспреприма композитоаре дин Модова – Елена Асаки? Анализаць фабула «Момица ла бал маске». Каре есте тема редатэ ын фабулэ? Каре сынт валориле май де прец але омулуй? Редаць орал концинутул унуй фрагмент дин нувела историкэ «Елена Молдовой». Кум есте нумит Асаки? Куй дедикэ лирика де драгосте поетулуй? Кум есте драгостя луй Асаки?

1.2 Перевод.

Г. Асаки – молдавский писатель, поэт, артист, историк, драматург и переводчик по происхождению армянин. Родился 12 марта 1788 в Герцыне Молдова. Один из самых сильных творческих личностей своего поколения в Молдове. Он внес значимый вклад в развитие Национального театра, изобразительного искусства, внес огромный вклад в развитие образовательного процесса, создал серию школ и образовательных учреждений. Г. Асаки поддерживал присутствие всего русского в Молдове. Боролся за установление Законов организации власти, установленные Михаилом Стурза. По причине свой политических убеждений, он натолкнулся на либеральные силы, включился в революционный процесс (крестьянская) 1848 года. Асаки обучался в иезуитском колледже, и в 1803-1804 на факультете философии в Университете г. Львов. Более 20 лет Г. Асаки был министром образования, основал множество школ, лицеев, профессиональных школ, юридических, первое учреждение для девиц, преподавательские, инженерных знаний, михэилянская Академия, музыкальную консерваторию и театр, который привезли вагоны профессиональных актеров. Великий реформатор предложид проэкт последовательных школ – класс ланкастерский (1 год), начальная школа (2 год), лицей (4 года), Академия. Он влиял на доступность образования и активно участвует в создании Законами, связанные с образованием, много сделал для воспитания дидактических кадров и введения новых методик и др.

Елена Асаки родилась 30 октября 1789 года – певица, пианистка, и композитор. Дочь композитора Антона Тибера, жена писателя Г. Асаки. Елена и ее муж способствовали созданию первого музыкального учреждения в Молдове – филармонико-театральное.

Асаки известен сборником «Стихотворений» 1836, «избранные басни», историческим романом «Принцесса Руксанда», «Елена Молдовы (Волошанка)», и др. Его литературные произведения разделены на классические и романтические. Асаки часто использовал Летопись страны Модовы. Но основа творчества Асаки – поэзия, первое стихотворение написано на итальянском языке, а также множество рассказов, и кратких новелл, в которых описывает историческое и легендарное достояние, используя молдавскую мифологию. Большое влияние на деятельность автора имело Ренесанская культура (Петрарко, Ариосто, Тассо) и современники, как русские Бергер, Жуковский, Грай.

Коекретная реальность времени Асаки передается в басне «Обезьяна на маскараде». Ее тему составляет рабское поклонение доминирующих классов перед границей. Дворянство выражает неуважение к национальной

культуре и традициям народа. Они выбирают вместо них пустяки, принесенные из-за границы. Богачи дискредитируют настоящие духовные ценности, для них оригинальный костюм стоит больше, чем «заслуга образования и чувства человечности». Человек узнавший секрет науки противопоставлен слепомстаду. Басня представляет сатиру в адрес отчужденных доминирующих классов.

3. Опера литерарэ а луй М. Еминеску

Мареле поет национал М. Еминеску с'а нэскут ла 15 януарие 1850. Еминеску ынвацэ ла шкоала примарэ, апой ла жимназиул дин Чернэуць, ла Виена ши Берлин.

Мареле поет, нумит Лучафэрул комоарэ де поезие проастэтэ ши кристалинэ. Еминеску а скрис поемиле «Лучафэрул», «Епигоний», «Ынжер ши демон», «Ымпэрат ши пролетар». Еминеску не-а лэсат апроксиматив 300 де поезий, поеме, скрисорь, артиколе. Тиматика оперей луй Еминеску е натура, драгостя, вяца сочиалэ.

Опера немуритоаре а луй Еминеску а фост традусэ ын лимбиле: русэ, жерманэ, франчезэ, италиянэ, албанезэ, арабэ, жапонезэ, магярэ, булгарэ, чехэ, словакэ, полонэ, сырбэ, кинезэ, украинянэ, индиянэ, спаниолэ, еврейскэ. Еминеску куноштя ла перфекцие лимба жерманэ ши лимба франчезэ.

Ун лок импортант ын креация луй Еминеску окупэ драгостя ши натура. Есте о натурэ ку ун контур пречис жеоложик ши флорал, сэлбатикэ ши деопотривэ фамилиарэ, митикэ – прин аспектеле ей парапсихоложиче; уманэ, калдэ, интимэ; окротитоаре- прин компонентеле ей суфлетешть. Драгостя, поате май мулт ка ла алць поець, се афлэ ынтр-о перманентэ консонанцэ ку натура. Есте о старе де суфлет, ын сенсул кэ ынфэцишаря ей е диктатэ де ун сентимент сублим, ынэлцэтор. Аколо унде драгостя апаре ка ун вис фрумос де феричире («Доринца», «Лакул», «Флоаре албастрэ») кадрул физик есте ал уней натурь ынкынтэтоаре, де басм: вара е ын той, ербуриле ау фражезиуне, сунетеле ши кулориле те армониязэ. Кынд драгостя с-а стинс , сентиментул де дезамэжире ый кореспунде о гатурэ велентатэ, ку плопий сингурь, бруме ши плой, ку ынтиндерь.

«Доринца». Поезия апаре ын нумэрул дин 1 септембрие 1876 ын «Конворбирь литераре». Дин варианте, дедучем, кэ поетул о ынчепусе инициал ка пе о скрисоаре де драгосте, адресатэ юбитей ши семнатэ ку инициалэ Е. Драгостя ну е ын реалитате, чи доар о аспирация спре ымплинуре прин юбире.

Дин примеле рындурь але поезиилор луй Еминеску се наште пресимциря де чева необишнуит ши калд. Поезииле луй ба не кямэ ынфлэкэрат, ба експримэ букурие ши адмирание, ба пlying амар ши сынт плине де дор. Ку тоате кэ вяца поетулуй а фост гря, лукрэриле луй сын липсите де виетате пэмынтянэ плинэ де грижь. Фрумусеця суфлетяскэ, о вяцэ либерэ, ынэлцэтоаре ши родитоаре трезеск дескриерь талантате але времий, ын каре трэя поетул, идеалул лумий спиритуале а омулуй. Ун рол импортант ын креация луй Еминеску апарцине оперелор ку карактер демократик. Поетул

а трекут прин инимэ нечеситэциле попорулуй, суферинцеле луй легате ку недрептэць ши сэрэчие. Ел тотдяуна а крезу тын путеря фермекэтоаре а бунэтэций ши деачея а фост гата пентру трезиря духулуй луптэттор ын инимиле приетенилор. Еминеску а фост де натурэ романтикэ, деачея ати-тудинилн лукрэрилор сынт лириче ши висэтоаре. Еле сынт стрынс легате ку натура, ку фиекаре адиере тулбурэтоаре, ку ун колорит апринс а пейзажулуй. Суфлетул поетулуй ши а натурай с-ау ымбинат ынтр-о уникэ армоне. Де ла романтикэ пынэ ла драгосте е о сингурэ клипэ. Поетул а консакрат поезииле сале ачестуй немуритор сентимент. Пентру ел фемея есте о фиинцэ непэмынтянэ, каре е нэскутэ ка сэ букуре, сэ трезяскэ адмираще атыт ку фрумусеця екстериоарэ, кыт ши ку богэция лумий интериоаре. Еа трубуе сэ не алине спичеле бунэтэций ши сэ пресоаре ку стеле де феричире.

Юбиря есте иночентэ прин элементаритатя ей апропийтэ де инстинкт, непрефэкутэ прин ынсэшь профунзия имплекэрий ын трэиря ачестея. Супремул еложу есте доринца луй Хиперион де а куноаште лумя пэмынтянэ супунынду-се лежилор «норокулуй ын юбире». Аструл ындепэртат ши рече се ынсуфлеще де идея уней оре де юбире, сингурэ капабилэ сэ ынтиндэ о пунте де ынцележере ынтре етернул космик ши уманул пеитор. Натура трэште ын консонантэ ку сентиментеле поетулуй, имажиниле парадистиче кореспунзынд ымплинирий еротиче, яр таблоуриле пустий, дизоланте алкэтуеск амбианта дезамэжирий ши руптурий сентиментале. Феричитэ сау неферичитэ, юбиря рэмыне мереу о проекция идеалэ, яр фемея ынтрукипязэ имажиня Фечоарей, кынд о нимфэ а пэдурий, о зейтате аквадикэ, орь о фэптурэ дин басм, довадэ кэнимень н-а ашезат-о пе ун пьедестал май ыналт, кум а прямэрит-о Еминеску.

Креация луй Еминеску ну презинтэ о фулгурация улуитоаре уникэ ши неаштептатэ пе черул поезией молдовенешть, чи о синтезэ де традиция популяр-националэ ши де културэ, концентратэ ынтр-о персоналитате жениалэ, ку гындиере сочиалэ ши филозофикэ профундэ ши ку о сенсibilitатэ де активитэць супериоаре. А ворби де поет есте ка ши кум ай стрига ынтр-о пештерэ вастэ. Ну поате сэ ажунгэ ворба пынэ ла ел фэрэ ка сэ-й супере тэчеря. Нумай граюл каподоперелор ар путя сэ не повестяскэ пе хартэ ши сэ лежене дин депэртаре деликата ши сингуратика луй слава. Деспре интенситатя ши статорничия сентиментулуй де юбире се ворбеште ын кадрул лежендей «Стригой», ла фел ын повестя де драгосте а луй Кэлин, ку магнифика имажине а натурай орь ын атитудиня че транспаре прин умбра амарэ а аштептэрий «Лакул», ын басмул одихнитор ал презентей юбирий «Ынжер де пазэ», «Ноаптя» ка ши ын унеле постуме дин ачастэ епокэ. Поезий че експримэ о тоналитате сенинэ а сентиментулуй еротик ши кяр драгостя феричитэ: «Фрямэт де кодру», «Скрисоаря VI», «Лучафэрул». Ын тоатэ поезия де драгосте а тинерецей, фэптура юбитей аре о луминэ ши о кэлдурэ дибындитэ дин имажиня ши ынкипуиря есенцей де поет. Тоате ачесте элементе се скимбэ трептат дупэ 1877, кынд апар стэриле депресиве ши регретул, тристеця ши дуреря кинуитэ де драгосте. Ынчепынд ку «Пе аче-

яш уличоарэ» ши «Департе сунт де тине» челе май мулте рефлектэ стэрь миноре: «Де кыте орь юбито», «Атыт де фражедэ», «Деспэрцире», «С-а дус аморул», «Адио», «Пе лынгэ плопий фэрэ соц», «Де че ну-мь вий». Пентру ел драгостя рэмыне ын трекут ши аминтиря ей ка ши а кипулуй юбитей се ынсоцеште де о неспусэ суферинцэ. Кодрул ну май аре богэцие, рисипэ де луминь, кулорь ши парфумурь дин тинереце, чи се редуче ла доуэ-трей элементе. Луминиле се стинг, кулориле се пэлеск ку симболуриле ей тражиче, е о мэртурие а ынтунерикулуй. Кэлдура инимий л-а пэрэсит пе поет: «дин че ын че май сингур мэ трек ши ынгец», «Трекут-ау аний». Ын ачесте версурь деши пе примул план стэ мишкаря фрэмынтатэ а суфлетулуй н, ну липсеште нич презенца натурий. Еа есте редусэ ынсэ прин конкорданцэ сау прин контраст сентиментал. «Ши дакэ рамурь бат ын жям/ Ши се кутремур плопий,/ Еу ка аминте сэ те ам/ Ши-нчет сэ те апропий». Пентру Еминеску вяца фэрэ юбире ши фэрэ вис есте ка «о тоамнэ каре ынтырзие/ пе-ун истовит ши трист/ Деасупра-й фрунзеле пустие..», аша кум се менционязэ ын «Те дучь», «Де че ну-мь вий». Пентру симбиоза ынтре натурэ ши драгосте есте семнификатив урмэторул катрен : «Ши дакэ де ку зиуэ се-нтымпэ сэ те вэд/ Десигур кэ ла ноапте ун мей о сэ висез/ Яр дакэ песте зиуэ еу ынтылнесп унт ей/ Ын сомну-мь шоаптэ ноаптя те уйць ын окий мей». Поезия де драгосте ши а натурий аре ла Еминеску унеле трэсэтурь апропияте спечификулуй креацией популяре орале. Аша, де пилдэ, ка ши лукрэриле фолклориче, портретул физик ал фемей юбите ну се ынфэцишазэ ку пречизия деталиулуй чи се поате реконституи доар ын аспектеле фоарте женерале (пэрул блонд, окий марь ши албаштри, мынь субцирь ши речь.

Ла база «Лучафэрулуй» стэ ун басм популяр. Концинутул басмулуй е урмэторул: « Ун ымпэрат авя о фатэ песте самэ де фрумоасэ. Сокотинд кэ нимень ну е демн а фи соц фичий сале, ел хотэреште с'о изолезе де луме. Ымпэратул фаче ун палат дин мурмурэ ши аржинт, ынконжурынду-л ку о грэдинэ де аур ши флорь дин пентру скумпе. Тема принчипалэ а поемулуй есте дезакордул динтре омул де жениу ши реалитатя медиулуй сочиал. Драгостя Лучафэрул е куратэ ши путерникэ, дар драгостя Кэтэлиней н'аре нич тэрие, е трэкэтоаре. Дезамэжит де нестаторничия Кэтэлиней, Лучафэрул ый спуне ку мындрие: «Че-ць пасэ цие кип де лут/ вой фи еу сау алтул».

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Унде ши кынд с-а нэскут мареле поет класик М. Еминеску? Кыць ань а трэит? Унде ышь петрече копилэрия ши унде ышь фаче студииле? Че моштенире а лэсат М. Еминеску? Нумиць тематика оперей еминесциене? Пе чине а инспират мареле поет? Ын кыте лимбь а фост традусэ опера скрииторулуй? Каре поезий в-ау плэкут май мулт? Де че? Лектура кэрор скрииторь рушь ый адучя постулуй линиште суфлетяскэ? Каре есте тема ши идея поемулуй «Лучафэрул»? Че проектязэ ын версуриле сале, ла че ренунцэ поетул? Ла че ыл ындямнэ аспирация спре феричиря абсолутэ? Де че есте тотуш е трист ын луме?

1.3 *Перевод.*

О как бы мне хотелось найти себя в бою,
Борясь ожесточенно за истину свою! (Еминеску)

Еминеску вдохновляет чтецов полетом своей загадочной мысли. С первыми строками его стихотворений рождается ощущение чего-то теплого и необычайного. Произведения Еминеску не свойственно утомляющее однообразие, они, то горячо и настойчиво призывают, то горько плачут или тоскуют. Несмотря на то, что жизнь поэта была тяжелой в земном плане, его произведения не лишены жизненной силы, чистоты и любви. Душевная красота, богатый и прекрасный язык, стремление к свободной, высокой и плодотворной жизни передали талантливое описание времени, в котором суждено было жить поэту, идеалов и духовного мира человека.

Важная роль в творчестве Еминеску принадлежит произведениям демократического характера. Поэт принял близко к сердцу нужду народа, его страдания, связанные с бесправием и нищетой. Он подобно Некрасову, осуждает его пассивность и покорность судьбе и в своей поэзии выражает призыв к пробуждению пламенных и сильных чувств: «О, если бы от гнева, как жаркий ключ играя/ В склерозных ваших венах вскипела кровь живая/ Пуская краткий миг!» - взывает он к молодому, полному жизни поколению в стихотворении «... юноши». С каждой строкой все более возрастает гнев и негодование поэта. Бессилие молодежи, отсутствие у нее всякого энтузиазма угнетает его. И поэт с горечью восклицает: «Живые трупы! Что вас увлечь на подвиг может?/ Какая мысль и чувство не всякий дух тревожит, Какой порыв добра?» Поэт всегда верил в чудодейственную силу добра, и готов его совершать ради того, чтобы возродить боевой дух в сердцах молодых людей. В поэме «Ымпэрат ши пролетарь» Еминеску выступает в роли обличителя «сильных мира сего», раскрывая их низменные цели. Они не хотят замечать другого, мрачного и жалкого мира обездоленных, который сами и создали. Хотя в поэме существуют некоторые противоречия, она воспринимается как обвинение и возмущение нынешним положением разных слоев общества. «И что им добродетель? – Вот вас они научат/ Всем заповедям – сольным покорные нужны./ Телегу государство для них влачить по кругам/ И в войнах снова их же влачить благополучие./ Пусть вы в крови умрете – они сиять должны!» Еминеску по своей природе был романтиком, поэтому множество его творений носят лирический и мечтательный характер. Они чрезвычайно тесно связаны с природой, с каждым ее движением и волнением, с ярким пейзажем. Душа поэта и природы слились воедино и явили собой восхитительную гармонию и идиллию. О таинственной гармонии и слиянии повествует стихотворение «Реведере»: «Лес ты мой, лесочек мой/ Как живешь ты дорогой? / Ведь с тех пор как мы встречались/ Годы долгие промчались». Это свидание с лесом показывает, насколько близок поэту шепот зеленой листвы, скрипучий голос ветвей и утонченный язык цветов, ведь это родной пейзаж поэта. Прохлада прудов и озер, разливающийся по лесу, нежный и сладкий аромат трав и цветов

чарует и завораживает. И на фоне этого великолепия лучше звучат голоса любви, перед глазами встает образ любимой девушки с золотыми волосами. Молодой человек грезит, и вот он представляет лесное озеро у желтых кувшинок, а мягких волнах качается лодка и вот он уже в этой лодке со своей возлюбленной скользит по зеркальной глади воды, и весь мир для них не существует. Им легко и хорошо вместе, что может быть приятней? Но к сожалению иллюзии, рассеиваются: «Никого... Мечта прекрасна/ Все один, куда б ни шел ты/ Только озеро лесное/ До краев в кувшинках желтых». От романтики да любви – один шаг. Любвеобильный поэт посвятил свои стихотворения этому бессмертному и замечательному чувству. С какой страстью он воспеваает красоту и чистоту любимой женщины: «Цветами белыми черешни

Дано красе твоей цвести
Явилась, ангела безгрешней
Ты мне на жизненном пути.
Ты по крову проходиш мимо,
Шуршат холодные шелка, -
Ты вся, как сон неуловима,
И как мечта моя легка».

Для Еминеску женщина – неземное существо, она рождена, чтобы радовать, вызывать восхищение как внешней привлекательностью, так и богатством внутреннего мира. Она должна лелеять колосья добра и осыпать звездами счастья. В образе любимой женщины поэт сочетает два понятия – возлюбленной и матери. В произведении «О, мама» он обращается не только к матери, но и к возлюбленной вопрошая их о вечной преданности и близости ему. Даже после смерти он не желает с ними разлучаться. Он верит, что самые дорогие люди поймут его и навсегда сохранят за собой право зваться дорогими. «А если мы с тобой умрем в единый час, На кладбище унылом пусть не хоронят нас, / Пусть выроют могилу на берегу реки, / Чтобы легли мы рядом, по-прежнему близки». Но вот в душе поэта появляется холодность и опустошение. Он теряет веру, прежнюю веру в чудеса жизни, все становится серым неприглядным и унылым.

«Казалось в серых тучах раздвинулись ворота,
И королева ночи плывет средь звезд без цвета
О, спи спокойно, под куполом шатра
В одеждах, окаймленных сияньем серебра,
В гробнице величавой, в мерцании лучей,
Усопшая богиня, владычица ночей!»

В стихотворении «Печаль» поэт дает представление о глубокой, цвета ночи печали. С самых первых строк мы вместе с ним погружаемся в бездонный и величавый мрак, на фоне которого созерцаем ослепительную и в то же время очень грустную и скорбную королеву ночи. Она навеивает нам мрачные мысли, заставляет задуматься о пережитом. В каждом жесте – строчке королевы чувствуется глубокое разочарование в жизни, ее угнетающий и монотонный темп. И все вокруг будто растворяется в этом сумра-

ке и однообразия как в могиле. «Держу напрасно руку на сердце, опустевшем/ Она, как червь могильный, стучит в гробу метлевшем, и жизнь моя струится, как тихий пересказ...» Но все же в груди поэта всегда жила вера в удивительную, дивную жизнь. Сквозь годы страданий пронес он в себе живительную звезду – маленький Лучафэр, который смягчал жестокие удары судьбы. Три верных подруги – Вера, Надежда, Любовь, заполняли его сердце и отразились в сказочной поэме «Лучафэр». Она покоряет своим высоким стремлением к идеалу, гениальности. Сам поэт говорил: «мне казалось, что судьба Лучафэра из сказки, весьма схожа с судьбой гения на земле». Эта поэма гласит о том, как бы ни была сильна любовь земной красавицы и великого гения, все же гений одинок в своем величии. Он выше всего земного и красавице недоступен тот мир, в котором живет Лучафэр, ей гораздо ближе земная жизнь, мирские увлечения, хоть и пригубила из наслаждения высокой любви. Ей страшен его облик и венец/ она жива а он мервец. Между ними непреодолимая пропасть и Лучафэр раньше это осознает и сожалеет: «Ну что ж, влачите свой удел-/ земное ваше счастье. / А у меня иной предел/ Бессмертье и бесстрастье!» ... Медленно догорают свечи, роняя, словно слезы капли расплавленного воска. Что мы ощутили, читая строки Еминеску, о чем задумались? Быть может о том загадочном и недостижимом мире Лучафэра, или о незабываемой встрече у лесного озера. Так или иначе мы побывали в необычайной стране романтизма и волшебства лирики Еминеску. И общее впечатление от общения с истинным искусством поэта встревожили и наши тонкие и хрупкие ростки прекрасного велького.

4.Активитатя литерарэ а луй К. Негруци

К. Негруци с-а нэскут 1808 ын орашул Трифешть районул Резина. Ел а примит едукацие акасэ, а лукрат ку професорь де лимба грякэ ши франчезэ.

Активитатя литерарэа луй Негруци а ынчепут ку традучеря дин Пушкин. Негруци традуче проза луй «Кирджали» ши ун поем «Шалул негру».

Негруци а повестит ын Скрисоаря VII деспре А.С.Пушкин-Байрон а Русией. Примеле лукрэрэ литераре – «Дистракцие ын Басарабия» (1821-1823).

Колекция де повестирь скурте «Аминтириле дин жунете», поезииле «Желозие», «Меланколие», «Ла Мария», «Дойна ноуэ». Ка драматург а скрис пьеселе «Кырланий», «Муза де Бурдужень». К. Негруци ера ун адевэрат енчиклопедист, версат ну нумай ын литературэ, дар ши ын историе, филозофие. Ел а манифестатун виу интерес пентру литература веке. Ын 1840, ымпреунэ ку В.Александрю ши М. Когэлничану, се афлэ ын фрунтя театрулуй молдовенеск. «Фиештекаре царэ аре кынтечеле сале, потривите ку фиря пэмынтулуй сэу...»

Романул историк «Александрю Лэпушнянул». Фигурэ чентралэ есте а Лэпушнянул. Ел е ун тиран ынгрозитор. Ел е типул домнитурулуй феудал деспотик ши виклян. Ла ынтрая са ын Молдова сэ гындеште де а добынди тронул ши де а се рэзбуна пе боерь. Кынд ынтымпинэ солий тримишь де Томша, се силеште сэ зымбязкэ диспрецуитор ши сэ рэспундэ ку ироние

«Дакэ вой ну мэ врець, еу вэ вреу». Ын ачесте кувинте е аскунсэ о урэ неымпэкатэ фацэ де боерий, каре ыл трэдасерэ ши превестеск рэзбунаря. Лэпушнянул девине домн ши ынфэптуеште о политикэ де тероаре ши де нимичире а боерилор. Негруци а фост консидерат унул дин чей май бунь традукэторь дин прима жумэтате а секолулуй ал XIX-ля. А традуче дин литература русэ, грякэ, франчезэ ши алт. Дин литературэ русэ а традус «Шалул негру», «Киржалиул» де А. Пушкин, «Одэ кэтре думнезеу» де Г.Державин, «Дескриеря Молдовой» де А. Контемир.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут К. Негруци? Унде ши кынд ышь фаче студииле? Че лукрэрь а традус ел? Ку чине дин скрииторий рушь фаче куноштинцэ? Деспре чине повестеште ын Скрисоаря VII? Че опере литераре куноаштець? Че жен ынтемееязэ К. Негруци? Чине а фост Ал. Лэпушнянул? Фачець портретул физик ши морал ал домнитурулуй А. Лэпушнянул. Фачець портретул Русандей. Каре есте изворул де инспирация а ачестей нувеле?

I.4 *Перевод.*

К. Негруци родился в 1808 году в городе Трифешты Район Резина. Получил начальное образование дома, изучал языки греческий и французский. Литературная деятельность Негруци началась с переводом из творчества Пушкина. Он переводит рассказ «Кирджала» и поэму «Черная шаль», а в Письме VII рассказывает о А.С. Пушкине – Байроне России. Первые литературные работы - «Развлечение в Бессарабии» (1821-1823). Далее появляются короткие рассказы «Воспоминание молодости», стихотворения «Желозие», «Меланколие», «Ла Мария», «Дойна ноуэ». Как драматург пишет пьесы «Ягнята», «Муза из Бурдужэн». К. Негруци был настоящим энциклопедистом, известным не только в литературе, но и в истории, филологии. Он проявил живой интерес к древней античной литературе. В 1840, вместе с В.Александрю и М.Когэлничану находится во главе молдавского театра.

Историческая новелла «Александрю Лэпушняну» увековечил имя К.Негруци. Используя фактический материал летописи Григория Уреке, писатель воскрешает одну из самых драматических страниц истории средних веков Молдавского княжества. Ярко поднимает тему кровавой борьбы между господарем и боярами. Центральная фигура господарь Александрю Лэпушняну, тип феодального правителя деспотичного и лукавого. По возвращении в Молдову он обдумывает как вернуть себе трон и отомстить боярам. Когда его встречают послы от Томши, он пытается ухмыляться и отвечать иронично: «Если вы меня не хотите, то я вас хочу». В этих словах скрыта непримиримая ненависть к боярам, которые его предали, и предвещают мечь. Лэпушняну становится господарем и воплощает политику террора и уничтожения бояр. Это жестокий и в то же время лицемерный тиран, которого не может остановить даже его жена Руксанда. Во время своего выступления в митрополии он говорит блаженно, чтобы скрыть план, поймать в капкан и убить пришедших на примирение бояр. Жесто-

кость героя кульминирует в картине убийства бояр, где он проявляет решительность и хладнокровие. Он лично рубит головы убиенных бояр и складывает их в пирамиду, которую демонстрирует своей жене Руксанде, с обещанием более не убивать. Хитрость, жестокость, лицемерие – это черты которые не покидают Лэпушняну даже на ложе смерти. Будучи при смерти, навеивает жалости окружающих, но придя в себя, готов продолжать политику уничтожения врагов. В итоге он отравлен своей женой Руксанда.

К. Негруци считается основоположником оригинального жанра письма в молдавской литературе. Он написал серию писем под названием «Черное на белом», которые адресует воображаемому другу, в которых описывает поступки и нравы общества.

5. Опера луй А. Дониц

А.Дониц а фост скриитор ренумит молдован, фабулист ши традукэтор.Ел с-а нэскут ын сатул Безень (азь Дониц) ын районул Орхей ын анул 1806.Ел ышь фаче студииле ын каса пэринтяскэ, апой ывацэ ла Петербург,ла личеул милитар.Ла Петербург Александру Дониц фаче куноштинцэ ку фабулистул ренумит рус И.Крылов.Ел е сокотит ынвэцэторул луй Дониц.Александру Дониц традуче фабулеле луй Крылов, поемул «Циганий «де А.Пушкин ши мулте алте лукрэрь але луй А.Кантемир,А.Вельтман.Тематика фабулелор луй А.Дониц есте вариатэ.Ын фабуле ел критикэ лэкомия, фэцэрничия, лингуширя, самоволничия класелор доминатне.Ын фабулеле «Дой кынь», «Доуэ полобоаче» ауторул експримэ пэреря са деспре слугэрничия класелор доминанте, деспре лингуширя ынаинтя лор, критикэ кувинтеле гоале ши лауда челор че ворбеск ын гол. Фабула есте алкэтуитэ дин доуэ пэрць: повестиря ши морала.Май мулт м-а импресионат фабула «Доуэ полобоаче», деоарече ын вяцэ дес ынтылним оамень че ворбеск ын гол,дар фапте ну-с.Фабула е компусэ дин доуэ пэрць: концинутул ши морала фабулей.

Фабула «Доуэ полобоаче». Еройй принчипаль ын фабулэ сынт доуэ полобоаче: унул гол ши унул плин. Полобоачеле се компарэ ынтре еле, арэтынду-се ку авантажеле сале. Полобокул гол жодорожя фоарте таре, яр чел плин мержя ынчет. Чел гол ну адучя фолос, дар адучя мултэ зарвэ. Яр чел плин тэчя, трябэ фэчя. Аша се петрече ши ын вяцэ. Чел че се лаудэ ши мулт ворбеште, нимик ын вяцэ ну испрэвеште. Яр чел че таче, мулт бине фаче.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Чине а фост А. Дониц? Кынд ши унде с-а нэскут поетул? Унде ышь фаче студииле? Ку чине фаче куноштинцэ ла Петербург Дониц? Чине е сокотит ынвэцэторул поетулуй? Че традуче Дониц? Каре есте тематика фабулелор луй Дониц?Че критикэ скрииторул ын лукрэриле сале? Че експримэ ауторул ын «Дой кынь», «Доуэ полобоаче»? Дин кыте пэрць е алкэтуитэ фабула? Каре фабулэ ва импресионат май мулт? Де че? Анализаць о фабулэ ла доринцэ.

I.5 Перевод

А. Дониц выдающийся молдавский писатель, баснописец и переводчик. Он родился в селе Безень (сегодня Дониц) Оргеевского района в 1806 году. Начальное образование получает в родительском доме, потом его с братом отправляют в Петербург, в военный лицей. Родители постарались дать сыновьям хорошее образование. В лицее кроме знаний по военному искусству, преподавались литература, риторика, логика, право. В Петербурге Дониц знакомится с творчеством И. Крылова, который считается образно его учителем. Писатель переводит басни Крылова, но придает им местный колорит, типичный Молдове. Тематика басен разнообразна. Он критикует жадность, лицемерие, подхалимничество, самовольство доминирующих классов и тепло чувствуется симпатия баснописца на стороне тех обездоленных – крестьян, обиженных и притесненных. В басне «Две собаки» автор выражает свое мнение подхалимничестве доминирующих классов, готовность служить во всем, даже падать низко за косточку получше. Критикует пустые слова и похвалу тех что пустословят в басне «Доуэ полобоаче». Басня поделена на две части основная и мораль. Одна бочка пустая хвастает своими преимуществами, а по сути никакой пользы она не несет. А полная бочка шла медленно и молча, с достоинством несла добро людям. Так и среди людей. Тот который молчит и делом занят, всегда большего добивается в жизни, а кто звенит впустую, ничего не достигает.

6. Опера луй В. Александри

Василе Александри с-а нэскут ын анул 1821 ла Бакэу. Ышь фаче студииле ла Яшь,апой ла Парис.В.Александри а фост поет,драматург,фолклорист,публицист.В.Александри есте нумит де М.Еминеску ын поезия “Епигоний “ реже ал поезией,вечник тынэр ши фериче,веселул Александри.Ын литературэ Василе Александри а ынтраг ка «бардул дин Мирчешть»,де ла денумиря локулуй унде а мурит поетул.Василе Александри ынтемеязэ ун ноу жен литерар «Пастелуриле».Ын Пастелурь се дескрие натура ши тот че се петрече ын натурэ.

«Кончертул ын лункэ»

Есте ун пастел консакрат натурий,унде се повестеште деспре ун концерт дин лункэ.Ла концерт с-ау адунат мулць аскултэторь.Скопул адунэрий оаспецилор ын пояна дин пэдуре есте де а о аскулта пе вестита кынтэряцэ,каре се прегэтеште сэ дее ун концерт.Ын пезие поетул апаре ку о атмосферэ де басм ши ку персонификаря експоненцелор де флорэ ши фаунэ.Оаспець ла кончертул дин лункэ сынт флориле:бужорелул,романице,клопоцей,мэзэреле,сулчина,бусуйокул,дедицей,гарофице ши алтеле.Пэсэриле тот ау венит ла концерт:чокырлий,гангурь,мьерле,гаице,стиклець,туртуреле. Инсектеле сынт оаспець аштептаць де тоць. Кынд кынтэ привигетоаря вынтул таче,фрунза е неклинтитэ,луна се опреште,тоць аскултэ «а раюлуй кынтаре».Ши нумай гласул дулче ал привигеторий ый фармекэ пе тоць.Кынтекул есте «фэрэ нуме», есте о мелодие дивинэ,ка суфларя унуй жениу линадие,сонорэ,плэкутэ,фрумоасэ,ка о вибраре армониоасэ.

Идея принципалэ ын повестиря «История унуй галбен» есте сатиризаря моравурилор ынапояте але сочиетэций. Повестинд челе вэзуте, кынд монета тречя динтр-ун бузунар ын алтул, галбенул ну аскунде адевэрул деспре оамень: деспре суфлетул хаин ал лор, деспре модул лор де вяцэ.

Чиклул де поезий «Лэкримьоаре» е скрис ын легэтурэ ку тема каре е апроапе суфлетулуй поетулуй, луптей ымпотрива тиранией.

Ын поэзия «Стелуца» В. Александри компарэ кипул юбитей ку о стелуцэ, каре ый ынкэлзеште суфлетул, ый ынтоарче ын меморие драгостя лор. О компарэ ку ун ынжер, каре а збурат ын черурь, лэсынду-й нумай аминтирь, ын дурерь.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Унде ши кынд с-а нэскут В. Александри? Унде ышь фаче студииле? Ын че домений а активат скрииторул? Кум е нумит В. Александри де М. Еминеску ын поэзия «Епигоний»? Де че ын литературэ В. Александри а интрат ка «бардул де ла Мирчешть»? Че жен литерар ынтемееязэ В. Александри? Че се дескрие ын Пастелурь? Фачець анализа литерарэ а пастелулуй «Кончертул ын лункэ». Детерминаць скопул адунэрий оаспецилор ын пояна дин пэдуре? Дескриець кынтекул привигеторий. Каре есте тема ши идея принципалэ а повестирей «История унуй галбен»? Каре есте адевэрул деспре оамень, вэзут де ун галбен ын бузунареле лор? Ын легэтурэ ку че е скрис чиклул де поезий «Лэкримьоаре»? Ку че компарэ ауторул кипул юбитей ын поэзия «Стелуца»?

1.6 Перевод

В. Александри родился в 1821 году в Г. Бакэу. Получает образование в Яссах, потом в Париже. В. Александри был поэтом, драматургом, фолклористом, публицистом. Писатель был назван Еминеску в стихотворении «Эпигоны» королем поэзии, вечно молодым и счастливым, веселый Александри. В литературе Александри вошел как «бард из Мирчешт» от названия местечка где умер писатель. Он считается основателем нового жанра в литературе «Пастелурь», стихотворения картины о природе в центре котых находится человек в гармонии и слиянии с ней. «Концерт в роще» стихотворение о природе, где рассказывается о концерте в роще. На этот концерт собрался весь мир природный, с целью послушать восхитительную певицу. В стихотворении появляется сказочная атмосфера с олицетворением субъектов флоры и фауны. Гости концерта были насекомые, цветы, птицы все ждали с нетерпением волшебное пение соловья.

Главная идея рассказа «История одного гульдена» - это высмеивание низменных нравов общества, увиденные одной монетой в карманах людей разного сословия. Монета не может скрыть правду о людях проявляющие жестокость и жадность – бояр, и порядочность, правдолюбие крестьян цыган.

Сборник «Лэкримьоаре» написан в связи с душевной драмой писателя. Александри воскрешает образ любимой Елены Негри, которую любил несказанно сильно, но безжалостная болезнь обрывает ее жизнь. Ландыш – это символ чистой любви, но и символ слезинок, искренней и глубокой

боли. В стихотворении «Звездочка» автор сравнивает образ любимой со звездой, с ангелом, который ушел на небо, оставив лишь горькие воспоминания.

7. Активитатя литерарэ а луй Б.П.Хашдеу

Богдан Петричейку Хашдеу – скриитор, историк, савант, филолог ку ренуме. Ел а контрибуит ла дезволтаря литературий, културий, штиинцей попорулуй молдовенеск. С-а нэскут ынтр-о фамилие де кэртуарь ла 26 февруарие 1838 ын сатул Кристинешть, ну департе де Хотин. Дин копилэрие ел куноаште лимбиле русэ ши франчезэ, апои ынвацэ латина, полона, жермана. А студият филоложия ши дрептул ла Университатя дин Харков, акумулязэ куноштинце васте ын домениул историей, лингвистичий, фолклористичий. Ын домениул лексикографией Б.П.Хашдеу а рэмас вестит прин челе 3 волуме але «Дикционарулуй лимбий историче ши попоране», ын домениул лингвистичий – «Кувинте дин бэтрынь», ын домениул фолклористичий – «Литература популарэ», «Фрунзэ-верде». Ка прозатор е куноскут прин нувела «Микуца», романул «Урсита», монография историкэ «Иоан-Водэ чел кумплит»; ка драматург прин драма историкэ «Рэзван ши Видра», комедия «Трей край де ла рэсэрит». Ка поет е куноскут прин поезииле «Лунтря», «Дорул», «Чокырлия» - деспре дестинул поетулуй неынцелес де сочиетате. Хашдеу а едитат о сиерие де ревисте историче ши литераре «Фоицэ де историе ши литературэ», «Дин Молдова», «Сатирул», ын пажиниле кэрора ышь публикэ лукрэриле сале штиинцифиче ши литераре. Даторитэ активитэций сале де скриитор ши савант, ел девине мембру ал Академией дин Русия, Франца, Ромыния, Белжия, Булгария, Турчия, Стателе Уните але Америчий.

Ын анул 1867 апаре драма историкэ «Рэзван ши Видра». Ауторул рефлектэ конфликтул динтре боерь ши цэрань. Ероул принчипал е циганул Рэзван, каре кондуче хайдучий дин кодрий Орхеюлуй. Хайдучий сынт зугрэвиць, ка оамень чинстиць, дрепць, патриоць. Алэтурь де Рэзван акциязэ цэраний Тэнасе, Рэзашул ши Вулпой. Ей луптэ ымпотрива боерилор, че сынт дескришь ка оамень рэй, хрэпэрець, гата орькынд сэ-шь трэдезе патрия. О фигурэ интересантэ есте Видра, юбита луй Рэзван, фийка боерулуй Моцок, каре ыл ымпинже мереу ла мэрире. Рэзван девине кяр ши домнитор, дар а домнит пуцин тимп, а мурит ынтр-о луптэ ку леший. Концинутул патриотик ал драмей й-а адус сукчесе пе счена театрулуй ши ауторулуй.

Поезия «Фрунзеле» аре о семнификацие де симбол. Фрунзеле симболизязэ попорул, ынкредеря ын форцеле луй морале. Орьче примеждие л-ар аменинца, попорул о сэ резисте, кяр дакэ ын моменте греле ва кэдя, ыл ва дуря, дар вор вени тимпурь кынд се ва ынэлца даторитэ немэржинитей сале драгосте фацэ де царэ. Фрунзеле (попорул) сынт ачеля че ынвие цара ши о ридикэ сус. Ынтотдяуна се вор гэси адевэраць патриоць, каре вор луа локул лашилор.

«Фэрэ ындоялэ, унул дин мерителе луй Хашдеу есте де-а фи ынтропус о методэ ноуэ, оарекум позитивэ, ын студиеря историей национале... Мулцимя де извоаре черчетате де Хашдеу фак ка история ноастрэ сэ се

конструяскэ пятрэ ку пятрэ, ка манифестаря униформэ а унуй сингур жениу национал, а жениулуй попорулуй...»(М.Еминеску)

Ун лок апартэ ын креация луй Б.П.Хашдеу ыл окупэ монография историкэ «Иоан-Водэ чел Кумплит». Ауторул зугрэвеште о пажинэ дин история Молдовой. Домнитурул Иоан-Водэ а фост ымпотрива марий боеримь ши а клерулуй. Ын политика интернэ авя тендинца де а се сприжини пе маселе ларжь але попорулуй. Иоан-Водэ а луптат ымпотрива турчилор. Ел а стрынс о оасте де молдовень ши, ажутат де казачий запорожень, кыштигэ бэтэлия де ла Жилиште, кучереште Мунтения ши четатя Брэила, аседязэ четатя Бендер. Хашдеу дескрие фаптеле луй Иоан-Водэ ын тимп де паче ши пе кымпул де луптэ. Пе фонул ситуацией политиче дин цэриле Еуропей, ауторул а презента тун принципе дин цэришоара Молдовой. Хашдеу, фиинд ентузиазмат де домнитор, а ексажерат унеле моменте дин вяца луй – реформеле административе. Монография «Иоан-Водэ чел кумплит» а фост скрисэ де кэтре Хашдеу базынду-се пе 324 извоаре библиографиче ши рэмыне о лукраре купринзэтоаре ши богатэ деспре домния луй Иоан-Водэ. Ероул чентрал есте презентат ка ун брав остащ, ка ун принципе ку о маре путере де воинцэ, ажер, дар ши круд. Ауторул редэ ши портретул луй физик: авя «фаца ынкисэ, пэр дес ши негру ка пана корбулуй, о фрунте ыналтэ, окь мичь ши негри, ын каре се рэсфрынжяу ку о деосебитэ енержие ши репезичуне тоате пасиуниле ши тоате мишкэриле сцфлетулуй: ын моменте де мулцэмире прин експресия чя май симпатикэ, ын моменте де мыние се ымпляу де сынже, фулжерынд...»

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Чине а фост Б. П. Хашдеу? Кынд ши унде с-а нэскут поетул? Чине а фост татэл луй? Ын че домений а активат Б. П. Хашдеу? Нумиць тематика поезиилор луй? Каре есте идея принчипалэ а монографией историче «Иоан-Водэ чел кумплит»? Ын чине ера сприжина политичий интерне? Ымпотрива куй лупта домнитурул Иоан-водэ? Фачець портретул физик ши психоложик ал домнитурулуй? Че реформе а ынфэптуит ши че импортанцэ пентру попорул молдовенеск а авут вяца ши активитатя луй Иоан-Водэ чел кумплит? Фачець анализа литерарэ а драмей «Рэзван ши Видра». Кум сынт зугрэвиць хайдучий ши боерий? Че симболизязэ фрунзеле ын поезия «Фрунзеле»? Даторитэ куй се ва ынэлца попорул дин орьче примеждие?

1.7 Перевод

Богдан Петричейку-Хашдеу писатель, историк, ученный, известный филолог. Он внес весомый вклад в развитие литературы, культуры, науки молдавского народа. Родился в семье образованных людей, дворян 26 февраля 1838 году, в селе Кристинешть, недалеко от Хотина. С детства изучал языки русский и французский, потом латынь, польский, немецкий. Изучал филологию и право в Харьковском Университете, где приобретает глубокие знания в области истории, лингвистики, фолклористики. В области лексикографии Хашдеу написал 3 тома «Словарь народного и исторического языка», в области лингвистики «Слова из старины», в области фолклористики – «Народная литература», «Фрунзэ-верде». Как прозаик известен но-

веллой «Микуца», романом «Суженная», исторической монографией «Иоан-Водэ грозный», как драматург- исторической драмой «Рэзван и Видра», комедией «Трей край де ла рэсэрит». Благодаря своей активности как писатель и ученный, он становится членом Академии в России, Франции, Румынии, Бельгии, Болгарии, Турции, Соединенных Штатах Америки.

В 1867 появляется историческая драма «Рэзван и Видра². Автор отражает в ней конфликт между боярами и крестьянами. Главный герой цыганин Рэзван, который руководит гайдуками в лесах Оргеева. Они описаны, как люди честные, правильные, патриоты. Они борются против бояр, которые описаны как люди злые, алчные, готовые всегда предать Родину. Интересная фигура это Видра, любимая Рэзвана, дочь боярина Моцок, которая подталкивает его к постоянному росту. Рэзван на короткое время становится даже правителем, но погибает в бою с половцами. Патриотическое содержание драмы принесла успех писателю на сценах театра.

Стихотворение «Листья» имеет значение символа. Листья символизируют народ, уверенность в его нравственные силы. Любое препятствие которое бы не угрожало, народ выдержит, и даже если в тяжелый момент он падет, будет больно, но придут времена, когда он воспрянет благодаря своей бескрайней любви к стране. Народ это те, которые оживляют страну и поднимают дух. Всегда найдутся настоящие патриоты, которые станут на место лжецов. «Безусловно, одна из заслуг Хашдеу это введение нового метода, положительного, в изучении национальной истории. Множество источников исследуемые Хашдеу делают возможным, чтобы кирпичик к кирпичику строилась наша история, и определился один национальный гений, гений народа»(М.Еминеску)

Особое место в творчестве Б.П.Хашдеу занимает историческая монография «Иоан-Водэ грозный». Автор описывает страницу из истории Молдовы. Господарь Иоан-Водэ был против бояр и великого патриарха. Во внутренней политике имел тенденции опираться на широкие массы народа. Иоан-Водэ боролся против турков. Он собрал войско из молдаван, при помощи запорожских казаков, выигрывает сражение в Жилиште, захватывает Мунтению и крепость Брэила, осаждают Бендерскую крепость. Автор описывает поступки господаря в мирное время и на поле битвы. На фоне политической ситуации Европейских стран, автор представлял Молдову крепким щитом. Хашдеу, вдохновленный правителем, сочиняет некоторые моменты из его жизни – административные реформы. Монография была написана Хашдеу, на основе 324 библиографических источников и остается объемным и богатым произведением о правлении Иоан-Водэ. Главный герой представлен как бравый воин, Принц с большой силой воли,образительный, но и жестокий. Автор передает его физический портрет: «имел темное лицо, волосы густые и черные как перо ворона, высокий лоб, глаза маленькие и черные, в которых отражались, сособой энергией и скоростью все страсти и все движения души: в моменты благодарности самое симпатичное выражение, а в моменты злости наполнялись кровью, искрились».

8.Активитатя литерарэ а луй А.Матеевич

А. Матеевич е унул дин чей май талантаць поець ал попорулуй молдове-неск де ла ынчепутул секолулуй ХХ. С-а нэскут ын сатул Кэинарь ла 16 мартие 1888. А ынвэцат ла шкоала парохиалэ ши ла семинарул теоложик дин Кишинэу, апой ышь континуэ студииле ла Академия теоложикэ дин Киев. Матеевич ревине ын царэ ку диплома де кандидат ын штиинце, савант, политолог ши лукрызэ професор ла семинарул теоложик дин Кишинэу, унде предэ гряка ши латина. Прима са лукраре е скица «Тоамна», о лукраре пентру цэрань ши деспре цэрань. Атитудиня фацэ де соарта цэрэнимий е редатэ ын поезииле «Еу кынт», «Кынтекул зорилор», «Цара». Матеевич е куноскут ши ка традукэтор, а традус дин опера луй Пушкин «Аминтирь», «Поетулуй»; дин опера луй Горкий «Леженда деспре Марко». Поезия «Еу кынт» есте дедикатэ цэрэнимий мунчитоаре де ла сате. Ауторул я партя челор че мунческ де ку зорь пе кымпуриле цэрий. Поестул е ын-кынтат де дырзения цэранилор, мындру кэ-й поате глорифика ын версуриле сале ши ле преведе, пынэ ла урмэ, ун виитор май бун. Требуе сэ фи ындрэжит неспус де мулт ачест меляг, пентру ка сэ-й плынгэ аша неказуриле ши, тотодатэ, сэ слэвяскэ статорничия ши фрумусеця суфлетяскэ а плугарилор.

Кулмя креацией о атинже ын поезия «Лимба ноастрэ». Челелалте поезий ши лукрэрэ ну фак декыт сэ о комплетезе ши сэ-й евиденциезе сенсуриле. Май мулт, паре кэ тот че а скрис ел пе паркурсул скуртей сале вещь н-а фэкут декыт сэ прегэтыскэ теренул пентру скриеря ачестей каподопере. Ын поезия «Лимба ноастрэ» А. Матеевич експримэ сентименте де адынкэ драгосте ши прецуире пентру лимба матернэ, креацие попорулуй де-а лунгул екзистенцей сале историче. Пентру аутор, лимба есте о комоарэ, «фок че арде», «нумай кынтек», «дойна дорурилор ноастре», «граюл пыний», кувинте че експримэ ын мод сужестив ынсушириле есенциале але ачестея: богэцие, фрумусеце, експресивитате. Лимба с-а нэскут одатэ ку попорул пе мошия стрэбунэ ши оглиндеште вяца, мунка, лупта ши аспирацииле оаменилор. Ын финал ауторул не адресязэ ун фербинте ындемн, ачела де а пэстра ши де а ымбогэци лимба националэ. Поезия луй Матеевич се ынчепе ку о имажине конкретэ а лимбий – «о комоарэ ын адынкурэ ынфундатэ»; ку о имажине де лежендэ, куноскутэ де мулте попоаре дин луме. Есте леженда пэринтелуй, каре ынаинте де моарте ышь кямэ фечорий ши ле спуне, кэ ын стрэфундул пэдурий ел шы-а аскунс комоара, пе каре ей требуе с-о гэсяскэ. Комоара ноастрэ – лимба- есте ынфундатэ ын адынкул вякурилор. Деачея ка ши о комоарэ де петре скумпе, лимба се чере пэстратэ ши ынгрижитэ, чизелатэ ши ымбогэцитэ.

«Лимба есте тезаурул чел май прециос пе каре-л моштенеск копий де ла пэринць, депозитул чел май сакру лэсат де женерацииле трекуте каре меритэ а фи пэстрат ку сфинчение де женерацииле каре-л примеск. Еа есте карта де ноблеце, тестимонул де националлитате ал унуй ям, семнул карактеристик прин каре мембрий ачелеяш фамилий се рекуноск ын маря диверситате а попоарелор дин луме, ланцул трайник че-й лягэ ымпреунэ

ши-й фаче а се нуми фраць, алтарул ымпрежурул кэруя тоць се адунэ ку инима юбитоаре ши ку симцире де девотамент». (В.Александрри)

«Лимба ши ымпреунэ ку еа минтя се курэць ши се лэмуреште, кэч нумай о лимбэ ын каре кувинтеле сынт ымпреунате ку ун ынцелес хотэрыт де вякурь есте кларэ, ши нумай о кужетаре, каре се сервеште де о асеменя лимбэ, е лимпедеште ши ку темей». (М.Еминеску)

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Унде ши кынд с-а нэскут поетул А. Матеевич? Чине а фост татэл луй? Унде шь-а фэкут студииле? Каре а фост прима лукраре а са? Каре есте тематика чиклулуй де поезий дин 1907? Каре а фост принчипала вокацие а поетулуй? Че поезие а конституит кулмя активитэций поетиче? Унде ши кынд а декламат пентру прима датэ поезия «Лимба ноастрэ»? Каре есте тема ши идея ачестей поезий? Де че лимба требуе ымбогэцитэ курэцитэ, пэстратэ ши трансмисэ май департе? Чине е композиторул мелодией ла ачастэ поезие? Куй есте дедикатэ поезия «Еу кынт»? Че а кынтат ши а плынс ын ачастэ поезие?

I.8 *Перевод*

А. Матеевич один из самых талантливых поэтов молдавского народа начала 20 века. Родился в селе Кэинары 16 марта 1888 году. Обучался в патриархальной школе и теологической семинарии в Кишиневе, потом продолжает свое образование в теологической Академии в Киеве. Матеевич возвращается в страну с дипломом кандидата наук, ученого, политолога и работает преподавателем в теологическом семинаре ыв Кишиневе. Первая его работа очерк «Осень», произведение про крестьян и для крестьян. Его отношение к тяжелой судьбе крестьян передает еще в стихотворениях «Еу кынт», «Кынтекул зорилор», «Цара». Матеевич известен и как переводчик, переводит из творчества Пушкина «Воспоминания», «Поэту»; из творчества Горького «Легенда о Марко». Стихотворение «Я славлю» посвящено трудолюбивым крестьянам с села. Автор на стороне тех, кто трудится с зари на полях страны. Поэт восхищен отважностью крестьян, гордый, что может славить их в стихах и предвидит им лучшее будущее. Наверно полюбил сильно этот край, чтобы так оплакивать горести и, в то же время, так славить духовную красоту крестьян.

Вершину творчества достигает в стихотворении «Наш язык». Остальные произведения только дополняют и выделяют его значение. Кажется, что все что было написано на протяжении жизни, было приготовлением почвы для написания этого шедевра. В этом стихотворении Матеевич выражает глубокое чувство любви и значимости родного языка, творение народа, на протяжении исторического существования. Для поэта, язык – это сокровище, «огонь, что горит, песня, дойданашей жизни», слова, которые выражают настоящие качества: богатство, красоту, выразительность. Язык родился одновременно с народом на древней земле и отражает жизнь, труд, борьбу и стремления людей. В итоге автор обращается с пламенным призывом сохранить и умножать богатство родного языка. Стихотворение Матеевича начинается с конкретного образа языка «сокровище, спрятан-

ное в глубь»; с легендарного образа, известный у многих народов. Это легенда родителя, который перед смертью позвал своих сыновей и сказал, что в глубине леса он спрятал сокровище и они должны его отыскать. Наше сокровище – язык- зарыто в глубине веков. Поэтому, как и драгоценное сокровище, язык нуждается в очищении, огранке, уходе.

9. Активитатя литерарэ а луй И. Крянгэ

Ион Крянгэ с-а нэскут ла 1 мартие 1837, ын сатул Хумулешть дин жудецул Нямц. Пэринций скрииторулуй ау фост цэрань. Татэл, Щтефан а Петрей Чуботару, се трэжя дин цэрань бирничь, непутынд скэпа де ачастэ ситуациие ынтряга са вяцэ. Дупэ мамэ, ынсэ, Крянгэ провеня динтр-о пэтурэ де цэрань либерь, релатив ынстэриць ши авынд ын фамилие, дупэ кум о спуне татэл Смарандей, Давид Крянгэ, мичь традиций де кэртурэрие.

Е неындоелник фаптул кэ микул Ион а куноскут мунчь стэруитоаре ши греле, аша кум ерау еле обишнуите ын каса унуй хумулештян. Сыргуинца, добындитэ ка трэсэтурэ профундэ де карактер ын копилэрие, ый ва карактериза ынтряга вяцэ ши май алес уриаша луй мункэ де педагог ши скриитор, кынд ну штие де левевире, стэруинду-се сэ атингэ перфекциуня ын мунка са.

Дин «Аминтирь дин копилэрие» штим кэ микул Ион а ынвэцат карте ла школиле дин Хумулешть, Броштень, Тыргул-Нямц ши Фэлтичень. Перипецииле сале, даторитэ оперей, сынт бине куноскуте. Ла шкоала де катихець дин Фэлтичень, сау кум о нумеште ел «фабрикэ де попь», есте трекут прима датэ суб нумеле де Ион Крянгэ. Е силит сэ я нумеле дупэ мамэ, деоарече еа се трэжя дин цэрань либерь, каре сингурий авяу дрептул де а ынвэца пентру пописе. Ла семенарул теоложик де ла Сокола депуне стэруинцэ ла карте, кэпэтынд диверсе куноштинце дин историе, ынвацэ латина, гряка. Дар е силит сэ ынтрерупэ студииле, кынд моаре татэл сэу, ын 1858 ши Ион Крянгэ, чел май ын ырстэ ын фамилие, рэмыне сприжинул фракцилор ши сурорилор май мичь. Ачаста ыл силеште сэ-шь кауте ын грабэ мирясэ ши сэ се хиротонисяскэ ка диакон. Вяца де фамилие ну е феричитэ, сокрул, де тагмэ попэ, довединду-се а фи ом хаин ши рэу. Кэтре сфыршитул анулуй 1867, Крянгэ е пэрэсит де невестэ, рэмынынд ку аминтиря деспре ачешть ань кэ «л-а орбит сэрэчия, фумул ши фемея». Константин, копилул пе каре-л аре дин ачастэ кэсэторие, ва фи крескут де дынсул.

Де ла бун ынчепут, Крянгэ ну юбеште старя са де диакон ши се гындеште сэ-шь крояскэ алт друм ын вяцэ. Дескизынду-се шкоала препарандалэ пентру ынвэцэторь ын 1864 пе лынгэ Институтул Василе Лупу, ел фреквентязэ ачесте курсурь ши ле терминэ ку сукчес. Есте еминент ла тоате объектеле ши дин 1864 ынчепе сэ предя ла о шкоалэ примарэ. Тот ын ачест тимп се формязэ ун колектив де ауторь, каре ынчепе сэ елаборезе мануале пентру шкоала примарэ потривит ноилор черинце педагожиче. Крянгэ ера суфлетул ачестуй колектив; редактязэ мажоритатя кэрцилор, ын фелул ачеста фаче примеле сале екзерчиций де стил. Дар ачест елан ал скрииторулуй требау сэ фие курынд фрынт. Драгостя де спектаколе драматиче ыл фаче сэ фреквентезе театрул, тот одатэ скимбэ поткапул пе пэлэрие ши рефузэ

сэ поарте плете лунжъ, ла каре ыл облигау каноанеле бисеричешть. Фаптул ачеста е сокотит адевэрат сакрилежиу де кэтре митрополие ши е денунцат де рэувоитор. Рапортуриле ку митрополия континуэ сэ се ынрэутэцяскэ, пентру о кондуитэ акцентуат лаикэ ши ун сериос мотив пентру ынлэтураря луй Крянгэ дин диаконие апаре. Диаконул ымпушкэ ын ниште чорь че се афлау пе турла бисеричий унде служа, апой ышь ретязэ ку тотул плетеле ши континуэ сэ фреквентезе театрул. Ын анул 1871 митрополия дэ ордин де рэспопире а диаконулуй Ион Крянгэ. Ши курынд асупра капулуй авя сэ и се абатэ о ненорочире май гравэ. Ын 1872 есте деституит дин ынвэцэмынт, пе мотивулкэ ун рэспопит ну поате фи едукатор ал тинерелор влэстаре ши ну е демн сэ фигурезе ын корпул дидактик. Ел девине бреветар де тутун ши кыштигэ ку виндеря тутунулуй суфичиенте мижлоаче пентру вяцэ, дар доринца де а се ынтоарче ла шкоалэ ыл стэпынеште путерник. Ын 1874 е реинтеграт ын ынвэцэмынт, фиинд нумит институтор ла о шкоалэ пе страда Пэкурарь, унде лукрязэ пынэ ла сфыршит.

Ун деосебит евенимент ын вяца луй Крянгэ а фост куноштинца ку мареле поет М. Еминеску ын 1875. Ачеста фиинд ревизор, ремаркэ истецимя ынвэцэторулуй, ши ынтре ей се стабилеште о приетение стрынсэ. Деши ау темпераменте, културэ ши едукацие диферитэ, ей се ынцелег де минуне, кутреерынд зиле ынтрежь де варэ ымпрежуримиле орашулуй ши дискутынд фэрэ ынтрерупере дурериле ши токмелеле недрепте сочиале. Контемпоранул лор, Еужен Чуки, ын Конворбирь литераре, спуня: «кэ Еминеску требау сэ се апропие де Крянгэ, пентру кэ авынтул ынтунекат ал мэрий рэсфрынже ку драг сенинул албастру ал черулуй». Оптимизмул ши драгостя де вяцэ а луй Крянгэ комплекта ын кип стрэлучит нелиништя интериоарэ ши дуреря луй Еминеску. Даторитэ марелуй поет, Крянгэ пэтрунде ла Жунимя. Ла ынчепут ынвэцэтурул-цэран е импресионат путерник де мембрий ачестей сочиетэць, каре авяу студий фэкуте песте границэ ши стрэлучау ын фелул лор де а се компорта ши експрима. Дар фиинд о фире реалистэ, ну есте орбит де примеле импресий ши веде липса де контакт ку реалул вещей фоарте карактеристикэ пентру ачешть Жунимишть. Ын ачесте ымпрежурэрь ынчеп сэ апарэ ын Конворбирь литераре повештиле луй Крянгэ. Ын еле атинже марь кулмь артистиче, че не ворбеште деспре фаптул, кэ ын Крянгэ зэчяу енорме посибилитэць артистиче спонтане, че се реализязэ нэвалник ши ку форцэ крескындэ. Дар натура се аместекэ ын дестинул марелуй повеститор; ын 1877-79 аре примул атак де епилепсиею. Боала прогресязэ репедэ, астфел ла ырста де нумай 46 де ань, скрииторул пэря ку тотул ымбэтрынит ши обосит ынаинте де време.

Опера луй Ион Крянгэ се интегриязэ перфект ын ноциуня де карактер популар. Скриериле луй се лягэ де лупта попурулуй пентру жустицие сочиалэ ши либертате, ынтр-унфел сау алтул скрииторул респинже тоате формеле де вяцэ, че ынгэдуе асуприря ши ынжосиря омулуй де кэтре форцеле окулте. Ка ши ын креацииле фолклориче, ла Крянгэ бинеле биреуе рэул, лумина ынтунерикул, женерозитатя тикэлошия. Ачесте идей де жустицие сочиалэ ыл гэсим ши ын субъектул басмелор ши ын пажиниле «Аминтирилор дин

копилэрие», каре сынт сокотите чя май десэвыршитэ скриере а луй Крянгэ. Се штие кэ лукрынд ла ачстэ оперэ, скрииторул ера дин кынд ын кынд инвадат де плынс. Икоана локурулор натале ши а фиинцелор юбите ера пря сенинэ ын потривире ку вяца луй дин ачест тимп плинэ де сингурэтате ши кинуитэ де боала епилепсие, пентру ка скрииторул сэ-шь поатэ рецине плынсул. Скрииторул аре конштиинца веций греле а попорулуй ын чел май ыналт град. Ел штие кэ пыня чя де тоате зилеле ну вине де-а гата, чи требуе мунчитэ, кыштигатэ ку sudoаря мунчий. Дар «Аминтириле» ну сынт кончепуте ын ачест сенс. «Хай май бине,-скрие Крянгэ,- деспре копилэрие сэ повестим, кэч еа сингурэ есте веселэ ши невиноватэ». Ши ачеста-й адевэрул. Че-й пасэ копилулуй, кынд мама ши тата се гындеск ла неажунсуриле веций, ла че поате с эле адукэ зиуа де мыне, сау кэ-й фрэмынтэ алте гындурь пLINE де грижь. Копилул, ынкэлекат пе бэцул сэу, гындеште кэ се афлэ кэларе пе ун кал де чей май страшничь, пе каре аляргэ, ку вое бунэ ши-л бате ку бичул, ши-л струнеште ку тот динадинсул ши рэкнеште ла ел дин тоатэ инима, де-ць я аузул. «Аша ерам еу ла вырста чя феричитэ, ши аша кред кэ ау фост тоць копий, де кынд ый лумя ши пэмынтул, мэкар сэ зикэ чине че-а зиче». Копилул трэеште ынтр-о луме фабулоасэ, нефэкынд унеорь дистинкция кувенитэ ынтре реал ши фиктив. Тот копилэрия е ачея, каре не фаче сэ рыдем ши сэ уйтэм де неказурь. Тоналитатя кэрций е де путерник оптимизм. Ын «Аминтирь» вяца се афирмэ нэвалник, лэсынд о импресие женералэ де вое бунэ ши де драгосте оменяскэ. Скрииторул ну-шь уйтэ нич аич капачитэциле де уморист, ши май мулт се рыде де попь ши де интереселе мескине але тагмей лор, де кумплителе методе схоластиче де предаре ын шкоалэ ши ын женере, де тот че деформязэ гындурь ши сентименте оменешть. Ку мултэ драгосте сынт зугрэвите ын «Аминтирь» датине ши суперстиций, обичеюрь ши ересурь популяре. Счена ку фуратул чирешелор не адуче импресия кэ ам асистат ла о маре акциуне комикэ. Деши нутреште ын аскунс гындул де а се ведя ын копакул ку чиреше, Никэ симулязэ маре респект, сэрутэ мына мэтушей сэ парэ бэят куминте. Дар се трезеште ын чирешул фемей ши кэрэбэня фруктеле ши круде ши коапте, кум се нимеряу. О фаптэ познашэ, дар че енормэ пагубэ а адус. Кытева чиреше фурате се солдязэ ку о катастрофэ ын каса мэтушей Мэриоара. Ероина ну атраже симпатие. Ажунгынд сэ ну-шь поатэ стэпыни ши конрола ы наша мэсурэ фурия, еа дэ довадэ, кэ е ун элемент пущин сочиабил. Скрииторул ну жустификэ нич фапта проприе, оарекум ридиколэ. Актул де тылхэрие ну поате фи трекут суб тэчере; ероул аре мустраре де конштиинцэ ши трече принтр-ун адевэрат сентимент ал рушиний, кын се гындеште сэ дя okay ку руделе сале. Цинутул натал, оамений, яр ынтр-ун сенс май ларг, вяца попорулуй ыл фак пе Крянгэ сэ фие интерпрет жениал, сэ тэлмэчяскэ ку о форцэ уриашэ нэзуинцеле попорулуй сэу, фрумусеця луй моралэ, пе каре о тэйнущте де вякурь нештирбитэ ын сынул сэу. Дин персонаже не интересязэ, ын примул рынд, пэринций, деоарече вяца лор поате арунка о луминэ асупра биографией скрииторулуй. Фэрэ ындоялэ, Штефан а Птрей ши Смаранда ну сынт нумай пэринць,

чи ши имажинь унвесале а пэринцилор, портретеле лор фиинд трасате ку мултэ артэ. Смаранда е икоана хэрничией ши агонисирей, дар ши а унор порнир експансиве, дин каре се веде кэ ну апречиязэ тотдяуна реалитатя ла жустеле ей дименсиунь. «Мама ера ын старе сэ тоаркэ-н фуркэ тоатэ ноаптя, дар сэ ынвэц май департе». Штефан а Петрей, май реалист, гындинду-се ла ынтряга са фамилие, н-ар пря дори ка фечорул сэ се ынстрэинезе де сат. Каузеле деселор неынцележерь динтре мамэ ши татэ пар а фи дестул де сериоасе. Ынвэцэтура е възутэ де Смаранда ка о ситуациие сочиалэ, о ридикаре пе о тряптэ привележиятэ. Яр Штефан базат пе експериенца вещей сале ый зиче: «ян тачь, мэй фемее, кэ бисерика-й ын инима омулуй». Деачея, поате, ел ну респектэ ритуалуриле ши каноанеле крединцей, кум фаче Смаранда. Амбеле кипурь се перд ынтр-о атмосферэ де умор. Уний ау дедус кэ скрииторул ар фи фост май мулт легат де мама са, каре а стэруит атыт де мулт ка ел сэ ынвеце. Дар кредем кэ Крянгэ шь-а юбит пэринций ын егалэ мэсурэ. Не вине ын гынд кэ мама Смаранда кыт ера де крединчоасэ, атыт ши де суперстициоасэ, кэч штия ку адевэрат а фаче мулте ши марь минунэций: алунга ноурий чей негри де пе асупра са-тулуй ностру ши абэтя гриндина ын алте пэрць, ынфигынд топорул ын пэмынт, афарэ динаинтя уший; ынкега апа нумай ку доуэ пичоаре де вакэ, де се ынкручя лумя де мираре; бэтя пэмынтул ау перетеле, сау вре-ун лемн, де каре мэ пэлям ла кап, ла мынэ сау ла пичор, ши ындатэ ымь тречя дуреря;кынд вужа ын собэ тэчунеле апринс, каре се зичя кэ фаче а вынт ши време ря, мама ыл мустра аколо, ын ватра фокулуй, ши-л букиса ку клештеле, сэ се май потолкаскэ душманул, сау луа фунинжинэ де ла гура собей зикындр «кум ну се диоакэ кэлкыюл сау гура собей, аша сэ ну ми се диоакэ копилашул» ши-мь фэчя апой кыте-ун бенкь-богет ын фрунте, ка сэ ну-шь прэпэдыскэ одорул. Тоате ачесте семне ши ересурь, презентате ку атыта рыс комик, аратэ кэ нич скрииторул ши нич мама луй ну ле луау ын сериос, дар ерау ун рит меканик дин попор. Унеле семне с-ау ынэдит, фиинд обсерваций асупра натурий, ши ну нумай ла ун попор дэйнуе обичеюл, кынд е педепсит объектул де каре с-а ловит копилул. Ын орьче каз, ачесте ересурь ку тотул невиновате ерау ын практикэ ын каса фиекэруй цэран. Ши кяр кынд се алунга «даокетул» ку фунинжина ши аич е казул сэ се факэ о дистинкцияе ынтре врэжиторие, практикэ сочиалэ примеждиоасэ ши ерес, каре е ун фел де медицинэ ши де физикэ популарэ ла ындемына фиекэруй.

Лимба луй Крянгэ рэмыне мереу объект де студиу. Вокабуларул е богат ын кувинте раре, формуле екскламативе, интержекций, репетиций... Даторитэ ачестора, фраза е фоарте динамикэ. «Талпа ядулуй цушь! Драчий тронк!»-не сужерязэ грабэ, мишкаре фулжерэтоаре, каре е ындрептатэ психоложик де фрика драчилор. Принтре прочедееле стилистиче ку ефект комик авем жукстапунеря унор объекте, каре ын ынцележеря обишнуитэ ну стау ын ординя индикатэ. «Мэ рог, ла Мэнэстиря Нямцулуй, икоанэ фэкэтоаре де минунь, касэ де небунь, храм дле испас ши ярмарок ын тырг, тот атунч».

Ирония скрииторулуй е ындрептатэ ши ымпотрива мэнэстирий ши ымпотрива икоаней, пе каре о ашазэ лынгэ касэ де небунь ши ярмарок.

Опера марелуй ностру класик се ынскрие принтре челе май марь валорь але традицилор ноастре литераре. Еа рэмыне о кулме екземпларэ ши о нормэ естетикэ инкомпарабилэ, инструктивэ пентру тоць ачей, каре каутэ фрумосул ын артэ. Прин идеиле уманисте, прин философия пурэ а вещей де цэран опера луй Крянгэ се ситуязэ тот одатэ принтре мариле валорь але литературий ноастре ши челей универсале.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Чине есте пентру нямул ностру И. Крянгэ? Унде ши кынд с-а нэскут скрииторул? Унде шь-а фэкут студииле? Де ла чине а принс драгостя де креация популарэ оралэ? Чине л-а ындемнат сэ скрие? Че ыл лягэ пынэ ла сфыршитул вещей ку поетул М. Еминеску? Че композицие аре лукраря аутобиографикэ «Аминтирь дин копилэрие»? Че атитудине аре И. Крянгэ фацэ де оамений мунчий? Чине сынт еройй принчипаль дин «Аминтирь ...»? Повестиць ун фрагмент дин ачастэ лукраре ла доринцэ. Фачець портретул мамей скрииторулуй. Ку че есте пресэратэ лимба ероилор дин опера луй Крянгэ?

1.9.Перевод

Ион Крянгэ родился 1 марта 1837 года, в селе Хумулешты округ Нямц. Родители писателя были простыми крестьянами. Отец, Штефан Петри Чиботару, имел происхождение из крепостных крестьян, не имея возможности избавиться от такой ситуации всю жизнь. По матери Крянгэ происходил из сословия свободных крестьян, относительно состоятельные и придерживались в семье, как говорил отец Смаранды, Давид Крянгэ, маленьких традиций образования. Естественно, маленький Ион знал тяжелый и старательный труд в хозяйстве, так, как было принято у трудолюбивых Хумулештян. Старательность, добытая черта из детства, охарактеризует всю его жизнь и особенно громадный труд педагога, когда он не знает усталости, достигает совершенство через труд.

Из «Воспоминаний детства» знаем, что маленький Ион учился в разных школах в Хумулештах, Броштенах, Тыргу-Нямц и Фэлтиченах. Его приключения, благодаря произведению, всем хорошо известны. В школе в Фэлтиченах, или как называет автор, школе для попов, отмечен впервые под именем Ион Крянгэ. Он вынужден взять фамилию матери, потому что происходила из сословия свободных крестьян, и только они имели право получать духовное образование. В теологическом семинарии в Сокола прикладывает большое старание к учебе, получаю различные знания по истории, латыни, греческому. Но вынужден прервать обучение, когда умирает его отец, в 1858 году, и как самый старший в семье, остается опорой братьев и сестер. Это вынуждает его искать вскоре невестулучить приход и место дьякона. Семейная жизнь не была счастливой, его тесть, догматичный поп, оказался человеком злым и вредным. К концу 1867 года, его покидает супруга, оставляя в память от этих лет «гео ослепила бедность дым и женщина». Константин, его сын, которого воспитывает сам.

С самого начала Крянгэ не любил свое положение дьякона и постоянно думает пробить другой путь в жизнь. Когда открылась преподавательская школа в 1864 году при Институте Василе Лупу, он посещает эти курсы и заканчивает с большим успехом. Он отличник по всем дисциплинам и с 1864 года начинает преподавать в начальной школе. В это же время формируется коллектив авторов, который разрабатывают учебники для начальной школы, согласно новым педагогическим требованиям. Крянгэ был душой этого коллектива, редактирует большинство книг, таким образом, получает первые стилистические навыки. Но это благодатная почва вскоре отрезана. Его любовь к драматическим спектаклям призывает его посещать театр, сменяет рясу на светскую одежду и отказывается носить длинные волосы, как обязывали церковные каноны. Это почитали настоящим святотатством по мнению митрополии и объявлен как отступник. Отношения с митрополией продолжили ухудшаться, по наклонной и серьезный мотив для отречения Крянгэ от церкви появляется. Дьякон стреляет в воронов находящиеся на кресте церкви где служил, далее стрижет волосы и продолжает посещать театр. Ц 1871 году митрополия дает приказ об отречении дьякона Крянгэ. Но вскоре на его голову падет еще большее несчастье. Ы 1872 году он осужден образовательным обществом, по мотиву, что отреченный от бога, не может быть воспитанником молодых побегов и не достоин фигурировать в дидактической среде. Он становится производителем табака и так зарабатывает крохи на хлеб насущный, но желание вернуться в школу его не покидало. В 1874 году восстановлен в педагогическом ремесле и становится учителем по улице Пэкуруары, где работает до конца жизни.

Особенное событие в жизни Крянгэ было его знакомство с великим поэтом М. Еминеску в 1875 году. Еминеску был школьным ревизором и приехав с проверкой в школу, отмечает сообразительность учителя и между ними завязалась крепкая дружба. Хоть и были разные по темпераменту, и имели различное воспитание и культуру, они понимали друг друга хорошо, бродя летними днями окрестности города, обсуждая непрестанно сложности и социальные трудности общества. Их современник, Еужен Чуки, в газете Литературная беседа говорил: «что Еминеску должен был приблизиться к Крянгэ, потому что имел тенденции вознестись в синеву неба». Оптимизм и любовь к жизни Крянгэ отлично дополняли внутреннюю борьбу и боль Еминеску. Благодаря великому поэту, Крянгэ введен в общество Жунимя. Вначале учитель крестьянин был сильно впечатлен членами этого общества, которые имели образование за границей и блестили своим образом поведения и речи. Но будучи реалистичным по сути, он не ослеплен первыми впечатлениями и видит отсутствие контакта с реальностью жизни, характерность этого общества Жунимя. В таких обстоятельствах начинают появляться сказки Крянгэ. В них он достигает высоких вершин таланта, что говорит о скрытых возможностях спонтанного изложения мысли. Но природа вмешивается в судьбу великого рассказчика, ы 1877-79 перенес первый приступ эпилепсии. Болезнь прогрессирует быстро, таким образом

в возрасте только 46 лет, писатель казался совсем старым и немощным преждевременно.

Творчество Крянгэ отлично интегрируется в понятие национальное сознание. Его произведения связываются с борьбой народа за социальную справедливость и свободу, так или иначе, писатель отвергает все формы жизни, которые допускают насилие и унижение человека господствующими силами. Как и в фольклорных произведениях, у Крянгэ борются добро и зло, свет и тьма, великодушные и злодейство. Эти идеи социальной справедливости находим и сюжете сказок и в «Воспоминаниях детства», которое считается самым совершенным произведением Крянгэ. Известно, что работая над ним, писатель часто плакал. Икона родного края и близких людей была очень светлой в контрасте с его реальной жизнью полное одиночества в сопровождении болезни эпилепсии, что невозможно было писателю противиться слезам. Он олицетворяет сознание тяжелой жизни народа в самой высокой степени. Знает цену хлебу насущному, который добывается с большим трудом. Но «Воспоминания детства» передают не только эту мысль. «Давай лучше о детстве поговорим, оно одно веселое и невинно». И это правда, какое дело ребенку, когда мать и отец переживают о недостатках жизни, к чему может привести их завтрашний день, или другие мысли. Ребенок, верхом на палке, думает, что он верхом на самом прекрасном коне, бегают, понукают его кнутом, кричит так, что отнимается слух. «Таким был, и я в ту счастливую пору и такими были все дети, от создания мира, чтобы что не говорил». Ребенок живет в волшебном мире, не различая иногда где реальность, а где фиктивность. И то же детство, которое заставляет нас улыбаться, забывать о горестях.

Тональность книги полно оптимизма, жизнь утверждается стремительно, оставляя общее впечатление человеческой любви и радушия. Писатель не забывает свои способности юмориста, и высмеивает попов и их мелочные интересы, жестокие схоластические методы воспитания в школе и в целом все, что ломает человеческие мысли и чувства. С большой любовью описаны в «Воспоминаниях» обычаи и суеверия, народные поверия. Сцена с воровством черешни дает впечатление, что мы сами присутствовали в большом комичном действии. Хоть и мечтает оказаться на дереве тети, Никэ симулирует большое уважение, целует ей руку, чтобы казаться послушным, но вдруг оказался на чирешне и рвал их спелыми и зелеными как попадались под руку. Шалость, но сколько убытков принесло. Несколько сорванных чирешен оценивается как катастрофа в доме тетки Мэриоара. Героиня не притягивает симпатию. Дошла до того, что не могла контролировать свою злобу, она проявляется как элемент асоциальный. Писатель не оправдывает потупок мальчика, смешной в любом случае. Акт воровства не может исчезнуть в молчании, у него угрызения совести и проходит настоящее чувство стыда, когда думает увидится с двоюродным братцем или родней. Родной край, люди, а в широком смысле жизнь народ делают Крянгэ гениальным интерпретом, объяснять стремление нашего народа, его духовную красоту, которую носит в сердце не-

ущемленным. Среди персонажей интересуют, во-первых, его родители, потому что их жизнь может бросить свет на биографию писателя. Безусловно, Штефан Петри и Смаранда не только родители, но и универсальные персонажи, их портреты наброшены с большим искусством. Смаранда – икона трудолюбия и бережливости, но и каких-то экспансивных начал, от которых видим, что не всегда оценивает реальность в ее разумных размерах. «Мама была готова пряхть всю ночь, только чтобы я учился дальше». Штефан Петри был более реалистичным, думая о всей семье, не очень хотел, чтобы старший сын уезжал из села. Причины частых непониманий между отцом и матерью казались очень серьезными. Учение виделось Смарандой как социальное положение и подъем на привелегированную ступень. А Штефан опираясь на жизненный опыт говорил: «помолчи, жена, церковь и вера у человека в сердце». Поэтому, может он и не соблюдает все каноны веры как делает Смаранда. Оба персонажа теряются в атмосфере юмора. Одни заключили, что писатель более тесно связан с матерью, потому что старался учиться. Но думаем, что Крянгэ любил родителей в равной степени. Думается, что мама Смаранда насколько была верующая, настолько и суеверная, потому что умела делать во истину великие чудеса: выгоняла черные тучи над селом и уночила град в другую сторону, вонзая топор в землю, перед дверью дома; сзватывала водицу лишь двумя копытцами, да так, что крестились все от удивления; била землю или камни, в которые я ударялся рукой или ногой, и сразу проходила боль как рукой, когда вьюга выла в печи, мама его журила в очаге, тискала его клещами, чтобы утихомирится вражина, или брала золу из очага, приговаривая «ка не сглазится очаг, так чтобы не сгласилась моя дитя» и делала метку во лбу, чтобы не пропало сокровище. Все эти приметы и ереси представлены с таким юмором, доказывают, что, ни писатель, ни мать не брали их в серьез, но были механическим народным ритуалом. Некоторые знаки были наблюдениями за природными явлениями, и не у одного молдавского народа есть примета бить предмет, в который ударился ребенок. В любом случае, эти приметы совершенно безобидные практиковались в каждом доме крестьянина. И даже когда изгонялся сглаз золой и тут место различать ворожбу, как опасную социальную практику, и ересь, как подобие медицины, удобное каждому сельчанину. Язык Крянгэ остается всегда объектом изучения. Словарь богат редкими словами и выражениями, выразительными средствами, междометиями. Благодаря им фраза очень динамична.

«Талпа ядулуй цушь! Драчий тронк!»- наводит ощущение скорости, молниеносного движения, которое направлено психологически на устрашение чертей. Среди стилистических эффективных комичных приемов имеем переставление предметов, которые не соответствуют принятой логике. «Мэ рог, ла Мэнэстиря Нямцулуй, икоанэ фэкэтоаре де минунь, касэ де небунь, храм дле испас ши ярмарок ын тырг, тот атунч».

Ироничность писателя направлена против схоластических законов церкви.

Произведения нашего великого классика внесены среди самых великих ценностей молдавской литературы. Его творчество остается примерным и несравненной эстетической нормой, поучительной для всех кто ищет красоту в искусстве. Своими гуманистическими идеями, кристальной философией жизни крестьян, произведения Крянгэ восходит к великим ценностям нашей и универсальной литературы.

II. Материале практиче ла модулул «Литература контемпоранэ».

1. Активитатя литерарэ а луй И. Друцэ

Ион Друцэ с-а нэскут ын сатул Хородиште алэтурь де орэшелул Атачь ла нордул Молдовей. Ел а студият шкоала медие ын сатул натал, апой а абсолвит курсуриле супериоаре де литературэ ла Москова. Талентул аутентик ал скрииторулуй с-а обсерват ла апариция повестирий, ын анул 1955 «Фрунзе де дор», деспре каре скрииторул Жеоже Менюк спуне, «кэ еа се читеште ку ачелаш виу интерес, импресионязэ, те рэсколеште мереу ка о дойнэ, аузитэ одатэ, ну се май уйтэ». Георге Дойнару есте ун флэкэу харник, чинстит, ку суфлет курат ка лакрима. «Ел мунчя пэмынтул дин ноапте ын ноапте... Де мик копил тот ымблэ ел ла ачесте доуэ хектаре. Аич ера пэмынтул пэринцилор, пэмынтул луй, ал моштениторилор сэй...» Лупта чя маре се дэ ын суфлетул луй тот дин кауза пэмынтулуй. Ел юбя ачя мункэ агриколэ, де ла пэмынт аштепта о вяцэ май бунэ. Ел трэеште адынк орьче фапт ал вещей, орьче ынтымпларе. Ши ну поате ынцележе доринца Руксандей де а фи ынвэцэтоаре, ну-шь поате ынкипуи кэ еа поате авя алте интересе. Ын суфлетул луй се лупта драгостя кэтре пэмынт ку драгостя де Руксанда. Ероина чентраэ, Руксанда, е презентатэ ын кулорь жингаше, каре тинде спре ынвэцэтурэ. Еа девине ынвэцэтоаре ши вяца ей се скимбэ, чя че дуче ла руперя релациилор динтре ындрэгостиць. Еа а пэшит прагул уней вещь ной, деши континуэ сэ-л юбяскэ пе Георге. Тимпул е скурт, ка Георге сэ ынцелягэ скимбэриле...

Георге а девенит ун роб ал пэмынтулуй. Ун бэетан тынэр мунчя пэмынтул дин ноапте ын ноапте ши ань ынтрежь, де ындатэ че се збичя пэмынтул ши пынэ тоамна тырзиу. Ши нич трынта, нич пахарул, нич фетеле, нич невестеле тинере – нимик ну-л путя абате дин кале ши нимик ну-л интереса ын афарэ де чя че путя сэ-й приндэ бине ын господэрие. Пентру кэ аич ера пэмынтул пэринцилор, пэмынтул луй, ал моштениторилор сэй. Пе Руксанда. Руксанда е презентатэ ын кулорь жингаше. Еа тинде спре ынвэцэтурэ, ши девине пынэ ла урмэ ынвэцэтоаре.

Ион Истецу, ероул принчипал ал нувелей «Кувынтул». Авя ун дар, каре домина, ун дар де ла Думнезец «ши дарул чела се нумя кувынтул». Ел ворбя фрумос, ынкыт се адуна о жумэтате де сат ын журул луй. Оамений ыл юбяу пентру фелул де а ворби, авяу плэчере сэ-л аскулте: «Ворба ый ера линэ, пресэратэ пе ич-коло ку умор ши, кынд ворбя, аша се фэчя де паркэ шь-ар фи кынтат кувынтул». Пентру ной «даруриле черешть

Есте пэмынтул унде не-ам нэскут ши ам копилэрит, каса ши маса ла хорнул купторулуй пэринтеск, пэринций, икона драгостей, флориле-зымбетул натуралий...

Бунелул ымпакэ оамений ла о сфадэ маре, кынд се пуне темелия уней касе, кынд се алеже лок де о фынтынэ, кынд е ворба де ун лукру маре, кынд Flynn же ун копилши нимень ну штие кум сэ-л мынгые, кынд омул е коплешит де амар ши дурере, атунчь апаре ын каля лор бунелул ши ле дэ сфатурь ынцелепте. Ел а трэит о вяцэ лунгэ, а ындурат ши тимпурь греле, дар а рэмас о фире ынцеляптэ, бун ла суфлет, юбитор де вяцэ. Экспериенца

де вяцэ л-а фэкут ынгэдуитор, ертэтор, индулжент, толерант. Ши тоць оамений спун ку стимэ «Де-й-ар Домнул, зиле мулте».

Имболдул супрем ын креация луй И.Друцэ а фост тотдяуна драгостя луй де вяцэ оаменилор де ла сате. Деспре ачешть оамень трудиторь, липиць пэмынтулуй дин зорь ши пынэ ын ноапте, крединчошь ши девотаць челей крединце че ыць пурификэ суфлетул не ворбеште ын креация са ауторул. Есте о поезие дедикатэ вещей цэрэнешть ку ынцелепчуня ей симплэ, синчеритатя ши бунэтатя ей, симцул де демнитате категорикэ, ку грижиле, неказуриле ши букуруиле ей, ку спирт сэнэтос популар, унде воя бунэ ши рысул се цин де мынэ, алэтурь де дурере ши лакримь.

Опера луй Друцэ не аминтеште кэ чяя че е «фрумос ши сфынт» екзистэ, кэ есте о рындуялэ пе лумя аста, кэ чей тинерь требуе сэ аскулте пе чей бэтрынь, сэ фие куминць ын вяцэ ши респонсабиль де чяя че адук ын вяцэ. Кэ сынт Екатерине ку сакрифичиул ей оменеск пентру копий, пентру ун лэкаш сфынт. Ел аратэ кэ чя май маре форцэ пе пэмынт есте форца спиритулуй уман, а бунэтэций. Молдовений де фире сынт зидиторь де касе албе ши лэкашурь сфинте, ынтемеесторь де сате, пэстрэторь а традициилор ши фолклорулуй, бунь ла суфлет ши фоарте харничь. Пентру ей релижия есте ачя форцэ дивинэ, каре ыл кэлэузеште пе ом, ый дэ путере сэ резисте ын фаца греутэцилор.

Пьеса «Каса маре а фост скрисэ ын анул 1960. Есте о драмэ психоложикэ де моравурь а уней фемей, каре требуе сэ алягэ ынтре драгосте ши даторие. Еа ридикэ о проблемэ етикэ, вешник актуалэ, проблема релациилор динтре оамень. Идея пьесей констэ ын респектул лежилор нескрисе, трансмисе ши респектате де кэтре стрэмоший ноштри: аминтиря челуй плекат динтре вий, конштиинца даторией егале фацэ де соц ши фечор, доринца де а авя ун колцишор ымподобит ку густ, курат, фрумос, инвокаря датинелор стрэмошешть, драгостя фацэ де мункэ ши де оамень, хэрничия ши ноблеця суфлетулуй. Ын текстул пьесей тотул – де ла титлу ши пынэ ла ултима ремаркэ сченикэ – е необишнуит ши ын ачелаш тимп фиреск. Необишнуит есте модул де а ворби ал оаменилор «Василуца ындрэгоститэ де Пэвэлаке ый ынтинде ла деспэрцире о флоаре дин гивечул первазулуй ши-й спуне: Аминтире? – че пот сэ-ць дау еу пэкателе меле, ка сэ мэ ций минте мултэ време? Ам сэ-ць лас, ятэ зиуа ачаста де тоамнэ ши ачесте патру виорь, че се аузяу ын чентрул сатулуй ши периница лор, фэрэ ынчепут, фэрэ сфыршит, дар тотуш фрумоасэ; сэ-ць рэмынэ аминтире черул иста сенин, ку тоате пэсэриле луй ши бунул ностру пэмынт ку тот че креште, ку тот че о сэ кряскэ вре-о датэ пе дынсул». Сау репличиле деспре ун данс популар, нумит «Периница»: Сэ-мь кынць периница. Дар сэ-мь кынць о периница, кум ну с-а май кынтат ын каса аста – де паркэ н-ар фи о мелодие, чи о фиинца. Фиекаре ероу не инспирэ мултэ симпатие, о сенсibilitатэ а инимий, мултэ пасиуне, женерозитате ши синчеритате, де паркэ ни с-ар сповэдуи. Кэч локуиторий сатулуй молдовенеск ышь петрек вяца ку о ынцелепчуне де филозоф ши ку о наивитате де поет. Семнификация обичеюрилор популаре капэтэ резонанце фоарте модерне. Че мултэ сентименталитате авем, кынд

аузим о повесте де амор ку о вэдувэ трекутэ де ань, каре с-а ындрэгостит де ун тынэр де-о самэ ку фечорул ей. Не трезеште ну нумай ынцележере ши ынтурераре, чи ши о алтэ атитудине. Де кондамнаря вечинилор Васи-луцей ну-й пасэ, дар зиче еа «ну пот сэ фиу еу ши мамэ ши буникэ ын аче-лаш тимп». Еа цине де ынцелепчуня моралей популяре симплэ, лимпедэ ши категорикэ-сэ ну ынкалче рындуяла ачестуй пэмынт.

Каса маре ынсямнэ о одае ын каса молдованулуй де ла царэ, пе каре госпо-дина о цине куратэ ши о ымподобеште ку густ ку тоате че аре май скумп: бродерий, цолишоаре цесуте, просоапе крошетате ши бродате, зестря ко-пиилор, ын колцул де ла рэсэрит о икоанэ ку о канделэ апринсэ ши мирос де тэмые адусэ де ла мэнэстире. Аич се сэрбэтореск кумэтрииле, нунциле, зилеле де аниверсаре, дар, пе семне, «каса маре» май ынсямнэ ши сперанца оаменилор ла феричире, букурие ши драгосте. Аич ел се симте май войник, май тынэр. Есте, пробабил, ачя вешник вие нэдежде каре не сусцине ын вяцэ.

«Пэсэриле тинереций ноастре». Не вине ын гынд о дезордине, о ынвэ-лмэшалэ пе каре врем с-о аранжэм ла лок, сэ фачем ордине. «Мама фаче-н фок о собэ, еу бат бецеле ку-о добэ». Ажунгынд ла матурилате уний ышь тречяу ыяца симплу, ку грижиле, неказуриле ши букурииле ей, яр алций с-ау апукат де ынтоарчеря лумий пе дос, де паркэ ар фи копий. Ачест жок де кувинте девине о реалитате абсурдэ. Мэтуша Руца ынтрябэ «Кум се кямэ сатул ностру?-Валя кукорилор-ши ну е нич урмэ де кукор прин пэрциле ноастре». Ши прелунжеште мэтуша Руца, девотатэ сентиментелор де но-сталжие сэ факэ фокул ку тизык, аштептынд сэ зэряскэ кукориле фумул ши сэ се ынтоаркэ ын сат, ну вря сэ и се конструяскэ о касэ ноуэ ку акопериш де циглэ, фииндкэ пе еле ну-шь май фак куйб кукорий, дар о цине пе чя ве-ке ши сэракэ бождеукэ ку акопериш де стуф ши зиче кэ еа-й дин лумя чя веке ши ну дореште сэ примяскэ ноиле орындуирь. Деакум се прегэтеште сэ-л урмезе пе непотул сэу Павел Русу пе лумя чя, дар ятэ вине Паулина, ку вестя кэ ва авя ун копил, о проблемэ каре тот леля Руца ку знахарииле сале о ажутэ, ый дэ о сперанцэ (траже кэрциле) Артиней, кэ бэрбатул и се ва ынтоарче нумайдекыт, дар фийка требуе мэритатэ, кяр ку унул дин нямул Кожокарилор ши кэрея ый ажутэ сэ факэ о нунтэ, сэ се вадэ ши еа ла куйбул ей, пе каре о ва цине минте лумя мултэ време. Ши бэтрына мэтушэ ышь дэ сама кэ вяца – ку грижиле ши букурииле ей континуэ, ши ынсямнэ кэ лумя май аре невое де дынса, де бинефачериле ей, де сфатуриле ей.

Де ла о пьесэ ла алта Ион Друцэ ышь апрофундязэ опера са, коборынд тот май ла адынкул извоарелор сале де инспирации, история пэмынтулуй каре л-а нэскут, вяца оаменилор ын мижлокул кэрора шы-а петрекут копилэрия ши тинереця – оамень «фрумошь ши сфинць». Дупэ рэзбой, кынд с-а абэт-ут сечета ши а избукнит фоаметя, колхозникул Кэлин, унул дин нямул че-лор симпли, с-а дус пе жос ын чентрул районал ла приетенул сэу че окупа ун пост де кондучере. «Дакэ ну е vorba де мине. Сатул моаре, товарэше Груя! Пе ла амязэ, кынд есе лумя дин касэ, о боаре де вынт ци-й липеште де гардурь!» «По личному вопросу-рапортызэ ку мындрие фостул солдат –

но он может быть и государственным». Повестя унор оамень, приетень дин копилэрие, каре а фост чунтитэ де рэзбой, биография лор де май тырзиу, пунктатэ де зиле де паче, дар ши де збучум ши фоаме, остениць ши недормиць,- тоате ачестя девин пе сченэ филе вий дин вяца попорулуй. Дар фапта витежаскэ се прелунжеште ши ын зилеле де паче. Ка сэ трэешть ку демнитате фацэ де мемория челор кэзуць ла рэзбой унеорь е деажунс сэ сэвыршешть жестул чел май симплу: сэ стрэбаць пе жос дистанца ын чентрул районал, кынд персонал ну ай невое де нимик, нумай пентру кэ ай грижэ де алций; сэ пэрэсешть экзаменеле, мэкар кэ де еле депинде вииторул тэу, ши сэ плечь ын сатул де баштинэ, кынд приетенул се афлэ ла невое. Импортант сэ крезь, кэ ай тэй ау сэ винэ ши сэ ну стай ку брацеле ын-кручешате сэ аштепць, чи сэ лупць ку орьче нэпастэ, сэ ынфрунць недрептата. Деоарече пентру ун осташ е импортант ну е кыт вей трэи пел уме, дар кум! Нумай сэ ну те депринзь сэ ей лумя дрепт ун бироу де сервичий пентру проприя та персоанэ, сэ ну ай конвинжеря, кэ чинева есте облигат сэ факэ май мулте сарчинь декыт тине. Нумай сэ ну ымпарць букуруиеле ши амэрэчуниле ын «але тале ши стрэине» Сэ штим кэ интереселе каузей комуне рэмын а фи тот че е май фрумос ши сфынт пентру ной. Прин ачест фрумос ши сфынт ауторул не презентэ ши сентиментул драгостей де царэ, де Патрие, де омение ши чинсте, спиритуалитате, де сакрифичиул ши ын-кинаря ын фаца мираколулуй веций, фрумосулуй ей. Кынд ын инимиле оаменилор трэеште фрумосул ши сфынтул ей штиу ку май мултэ тэрие де че сэ се букуре, де че сэ се ынтристезе, ши май алес че урмязэ сэ апере ши сэ пэстрезе ку орьче прец.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут скрииторул И. Друцэ? Унде шь-а фэкут студииле? Ын че ан апаре «Фрунзе де дор»? Фачець о карактеризаре луй Григоре Дойнару. Пе Руксанда. Каре есте тема ши идея пьесей «Каса маре»? Че дар авя Ион Истецу? Каре сынт «даруриле черешть» пентру тине? Кынд бунелул ымпакэ оамений? Че експериенцэ де вяцэ а авут бунелул? Че ый до-реск ку тоций пынэ ла урмэ? Кум сынт молдовений де фире? Че ынсямнэ «фрумос ши сфынт» пентру тине? Прин че се афирмэ омул ын вяцэ? Каре есте ачя форцэ дивинэ, каре ыл ажутэ пе ом сэ резисте ын фаца греутэцилор? Де че бисерика се фаче де кулоаре албэ?

II.1 Перевод

Великая октябрьская революция пробудила новую эру в литературном мире Молдовы. В 1924 году левый берег становится Автономной Советской Социалистической Республикой, Строительство социализма и Комуны, появление советских журналов, газет: «Плугарул рошу», «Молдова литерарэ», «Октомбрие», открытие десятков и сотен школ и сельских клубов, публикация первых школьных учебников, организация кружков по устранению безграмотности, основание Союза советских молдавских писателей «Рэсэритул» - все эти предпосылки имеют большую историческую значимость, они подготовили почву для стремительного и плодотворного развития национальной литературы нового типа и культуры в целом.

Тематика произведений: Утверждение нового социалиста, активиста во всех сферах жизнедеятельности, прославление невиданного подъема человека, хозяина своей судьбы и героизма в создании Коммуны, создание героев нового на базе метода социалистического реализма – это главные задачи молдавской советской литературы. На первых этапах ее развития. Над этим трудились целая плеяда поэтов энтузиастов «из народа»: К. Кошарэу, И. Корчинский, М. Андриеску, Т. Малай, Н. Кабак, С. Лехтцир, Я. Дойбань. В конце 30-х годов публикуют первые стихи П. Крученюк, С. Моспан. Среди прозаиков можем назвать имена Д. Митлева, И. Канна, М. Опря.

Они провели первую борозду, они были первыми исследователями и художественными исполнителями новой эпохи, они воспели этот живописный край, тружеников села и города, реформы в жизни и душе человека.

Творчество Друцэ – это поэзия его любви к жизни молдавского крестьянина, людей трудолюбивых, добродушных, гостеприимных, открытых и оптимистичных. Людей видевшие трудные испытания и лишения, в заботах и горестях, в радости и веселии проводившие свои дни, где смех и острая шутка всегда рядом с болью и слезами.

Произведения Друцэ напоминают нам, что есть на свете «святое и красивое» что есть порядок в этой жизни, что молодые должны слушаться старших, быть послушными в этой жизни, что есть Екатерины «маленькие», но на плечах, которой огромная ответственность за детей, за недостроенный храм. Он показывает, что самая большая сила на земле – это сила человеческой духовности и добра. Молдаване мирный народ, строители белых домов, монастырей, храмов, хранители традиций и фольклора и религия — это божественная сила, которая направляет человека, дает силу выдержать испытания.

Пьеса «Каса маре» - драма нравов из жизни молдавского села. Василиуца, овдовевшая женщина, влюбляется в молодого Пэвэлаке, одного возраста с ее сыном. Василиуца мучается терзанием совести, что нарушила порядок, жизненный уклад. «Не могу я быть и мамой, и бабушкой в то же время». Она отказывается от этой любви, не потому, что была осуждена сельчанами, да и сын перестал писать, когда узнал, а потому что душа измучилась, благонравие и порядочность направляет ее на путь истинный.

«Каса маре» называют гостиную комнату в доме крестьянина, которую хозяйка содержит в чистоте и наряжает самыми ценными и дорогими вещами – это обязательно рукодельные вещи: вышитые скатерти, обвязанные крючком рушники, сотканые дорожки и ковры, приданное для детей, а в восточном углу икона с сожженной кадилкой и запахом ладана, принесенного из монастыря. Здесь празднуются куматрии, свадьбы, события. Но видимо «Каса маре» означает еще и надежда людей на счастье, радость и любовь, здесь он чувствует себя моложе, сильнее и здоровей. Это наверно та надежда, которая поддерживает нас в этом мире.

В пьесе «Птицы нашей молодости» автор поднимает проблему вытеснения старого мира и неприятия порядка новой жизни. Непорядок видит тетушка

Руца во всем, что село называется Долина аистов, а вокруг нет ни одного аистенка, ну не хотят они вить гнезда на крышах из шифера, вот, и стояла на своем. Жила в доме с камышовой крышей, искала родниковую воду, живительная сила которая утоляла жажду даже на смертном одре, лечилась сама и других корнями и лечебными травами. Хранила с трепетом в душе покой и порядок прежней жизни. «Как можно так тарабанить и ломать двери, в час, когда все люди должны молиться». И видит она, что ничего у молодых без нее не получится, что мир нуждается в ее помощи, ее советах. Произведения Друцэ нельзя пересказывать, они пронизаны эмоциональностью, глубоким чувством сопереживания.

«Бисерика албэ». Первый исторический роман писателя. В основе лежит страница истории периода правления Екатерины II Великой и Г.А. Потемкина, русско-турецкая война 1787-1791 г. О них писали многие, но Друцэ переносит нас на Днестровские земли молдаван, по которым прокатывались валы опустошительных войн. Он постарался показать, что чувствовал, переживал, испытывал и как сохранил себя этот маленький народ, оказавшийся в промежуточном пространстве времен. Приключения «наверху, в дворцовых спальнях не привлекают особого интереса и значения. Державные страсти, роскошный пир идут лишь в параллель нормальной, серой, низовой жизни». Ведь были же и Екатерины маленькие, жили в ту же пору, что и Великая, и тоже имели право на жизнь и счастье. Таковую Екатерину представляет Друцэ в убогом домике, на берегу Днестра, в селе Околина и шумящую рядом с ней и вокруг нее жизнь виноградарей, пастухов, купцов, священников – жизнь маленького народа. Это поэзия жизни Екатерины, со спасенными ею от голода бх детишек, с народом страдающим, терпящим бедствие, но все же строящие Белую церковь на краю обрывистого холма, церковь надежды и единства. Ведь для противостояния бедам жизни нужна сила братства, сила духовной взаимопомощи, собрав под сводами этого храма всю людскую бедность, отчаяние и одиночество.

Вот эту внутреннюю красоту человеческой души, а не кичливый блеск драгоценностей, эту внутреннюю непримиримость и веру, что, чтобы не случилось, какие беды не напали бы, всегда будет вера, которая поможет воспрянуть духом, восстать, подняться и жить ради всего, что есть святого в человеке.

Под пером писателя орех превращается в емкий ассоциативный образ, вбирающий и память детства, и осмысленную наполненность бытия, и мудрую красоту природы, и властный разбег времени, и щемящую призыв мечты, и конечно же самое дорогое – Родину. Этот орех напоминает нам «могучий дуб» из «Войны и мира», и «русскую березу». В произведениях Друцэ, писателя преимущественно деревенской темы, нашел свое воплощение, взволнованный сказ о судьбах трудового молдавского крестьянства в переломные периоды его жизни – от убого патриархального уклада (когда хлебороба изматывали «сборы поземельных налогов, дикая погоня за землей, нескончаемые тяжбы, оплата адвокатов, когда весь мир крестьянина суживался до двух металлических звуков – ...звона медяков, и скрипа

плуга)), до нового социалистического жизнеустройства. «Вместе мы выбрались из большой бедности, мы перестроили заново поля, деревню и саму жизнь». Старое и новое в жизни молдавского села – это прежде всего утраты и приобретения, беды и радости.

С лирической проникновенностью воспевается автором молдавская степь: «Когда натруженные руки вдруг заноят сладко-сладко и им до боли захочется кого-то приласкать, когда затарахтит по деревне последняя запоздалая телега и ты вдруг почувствуешь себя бесконечно одиноким – вот тогда-то и наступают они на севере Молдовы, эти летние степные ночи. Они пожалеют, и похвалят, и на улицу выманят, напоят до одури густой синевой, пропоют все песни».

А какая же степь не имеет дорог, что связывают ее с остальным миром. У Друцэ дорога – и чисто композиционный прием, и емкий образ символ. Она, как и степные ночи, – существо одушевленное, хороший товарищ.

От одного до другого произведения, Друцэ все более и более углубляется в источник вдохновения – это история земли, которая родила его, жизнь и испытания людей, среди которых провел свое детство и молодость, людей «красивых и святых». После войны, когда напала засуха и наступил голод, колхозник Кэлин, выходец из народа, пошел пешком в районный центр к своему другу, который занимал руководящую должность. «ПО личному вопросу – рапортует гордо солдат – но он может стать и государственным... Да не обо мне речь. Село умирает, товарищ Груя! В обед, когда выходят люди из домов, небольшой ветерок так и прилипает их к заборам». Рассказ двух однополчан, друзей детства, которое было обрезано войной, их биография мирной жизни, наполненной волнением, переживанием, усталостью – все это становится на сцене страницами жизни целого народа.

Но храбрые поступки продолжаются и в мирное время. Чтобы прожить с достоинством и памятью погибших на войне, иногда достаточно совершить самый простой жест: пройти пешком дистанцию в районный центр, когда тебе лично ничего не нужно, а исключительно для людей; уйти с экзаменов от которых зависит твоя карьера и уехать в родное село, когда твой друг в беде. Главное верить, что свои придут и помогут, не стоять и ждать, а бороться с любой напастью, преодолевать все испытания. Потому что для солдата важно не сколько прожить на свете, а как прожить. Только не нужно привыкать, что мир — это бюро услуг для тебя лично, только не думать, что кто-то должен решить больше задач чем ты, только не делить радости и печали на «свои» и «чужие». Общие страдания и радости, интересы людей остаются быть «красотой и святостью» для всех. Через это «святое и красивое» автор представляет чувство любви к Родине, чувство человечности и достоинства, духовности святости и преклонение перед чудом жизни ее красоте. Когда в сердцах людей живет красота и святость они знают лучше, чему радоваться, о чем грустить, что защищать и что ценить больше.

2.Активитатя литерарэ а луй Д. Матковски

Скрииторул с-а нэскут ла 20 октомбрие 1939 ын сатул Вадул-Рашков, районул Каменка. А абсолвит факултатя де филоложие а Университэций де Стат дин Молдова. Креация са ымбрэцишазэ деопотривэ нумероасе лукрэрь: кулежериле де поезий «Универс интим», «Каса пэринтяскэ», «Мелодика», «Грыул», романеле «Дуда», «Бэтута», «Фокул дин ватрэ», пьеселе «Прешединтеле», «Кынтек де лягэн пентру буничь», «Тата» ш.а. Мэриря градулуй де респонсабилитате кэтре вяцэ. Поезия е консакратэ пэринцилор сэй. Дя домнул паче... Поезия «Пэринций». Не трезеште сентименте де дор ши носталжие, де регрет кэ ну штим ла тимп сэ прецуим пэринций. Ачесте версурь не пун пе гындузь кум есте пуртаря ноастрэ ши атитудиня ноастрэ фацэ де пэринць, кум е рэсплата ноастрэ ши мулцэмига пентру кадоул веций примит одатэ ку прима суфларе, ку примул зымбет, ку примул пас. Читинд поезия симцим ун регрет кэ ну штим сэ не прецуим пэринций. Унеорь не пермитем ун рэспунс брутал, диспрецуитор, егоисмул, уйтаря, липса атенцией ши ажуторул нечесар ла тимп, неынцележеря ши индиференца ымпинг пэринций ын цэрынэ «пынэ ла брыу ши май департе ынкэ.Ла суфлет, ла офтат ши ла кувынт. Поезия е о медитацие кум трэим ын фамилие, кум сынтема даторь а прочеда, че требуе сэ прецуим ын примул рынд. Пэринций меритэ маре респект, мултэ атенцие, ажутор ла бэтрынеце. Да не пэтрундем де ачест гынд адынк. Есте о даторие супремэ а фикэруй копил.

Дупэ пэреря луй Матковски фемея есте луминоасэ ши фрумоасэ ка режина флорилор, адынкэ ка маря, дулче, примэвэратикэ. Сентиментул де драгосте пентру скриитор есте експресия уней стэрь де алясэ дэруире челуя пе каре ыл юбешть. Сентиментул де драгосте есте жингашэ адораре, фиделитате – о старе дивинэ а суфлетулуй. Драгостя аре май мулте кулорь, ынкыт фемея поате фи «май амарэ ка пелинул, май кумплитэ ка блестемул». Фемея е компаратэ ку маря, дестинул, вяца, поваца, поемул, блестемул, дорул, изворул, примэвара.

II.2.Перевод

Думитру Матковски родился в 20.10.1939 году селе Вадул-Рашков Сорокского уезда в крестьянской семье. Поэт, прозаик, драматург, публицист. Окончил историко-филологический факультет Кишиневского государственного университета (1961). Работал в молдавских газетах «Молдова сочиалистэ» и «Култура» (1966-1970). После 1969, когда вышел сигнальный экземпляр сборника стихов «Заклинания о белом и черном», был пущен под нож, а ее автор освобожден от работы. Начинается сложный период в творчестве поэта, но все же его принимают литературным работником в издательстве «Картя Молдовеняскэ». В 1988-1997 является главным редактором журнала «Нистру», который выходит под названием «Басарабия». Выдвинут кандидатом в депутаты Конгресса народных депутатов СССР, но 17 мая 1989 г. он попадает в автомобильную катастрофу, тайны которой до сих пор еще не раскрыты. Лечится в Кишиневе, в Москве и в Бухаресте. Когда возвращается в ряды тружеников пера, продолжает бо-

роться против тоталитаризма. Окончил филологический факультет Молдавского Государственного Университета. Дебютирует в 1963 г. с книгой «Маки в росе». Сегодня Д. Матковски автор около 30 сборников стихов, 4 романов и 10 пьес. Романы и пьесы Д. Матковски оживлены поэтической жилкой. В драматургии он является верным последователем Иона Друцэ. Век его пьес на сценах молдавских театров был самым долгим. Д. Матковски – острый публицист, который трактует самые злободневные проблемы молдавского общества. Его творчество охватывает множественное разнообразие произведений: Написал и ряд книг для детей «Только я и только небо» (1970), «Колокольчик» (1971), «Стрекоза Пую» (1974), «Большая хора» (1979), «Клятва» (1980). Является автором текстов для многих песен, которые пользуются огромной популярностью у слушателей. Основные его произведения увидели свет на русском языке. Написал и ряд книг для детей «Только я и только небо» (1970), «Колокольчик» (1971), «Стрекоза Пую» (1974), «Большая хора» (1979), «Клятва» (1980). Поэзия: «Маки в росе» 1963, «Мелодика» – Москва, 1971, «Пшеница» 1974, «Родина, Поэт и Баллада» 1981, «Ты, моя любовь» 1987, «Гимны и проклятия» 1991; «Его Величество Поэт: Сюита в стихах из 39 поэм, посвященных Эминеску», 1992, «Волшебный Крянгэ «дед», 1992 «Чтобы любить еще» 2003, «Тут, далеко» 2004, Романы: «Дуда» 1973, «Бэтута» 1975, «Осень белых голубей» 1979, «Огонь в очаге» 1982, «Театральный роман» 1984, «Театр» 2004. Является автором текстов для многих песен, которые пользуются огромной популярностью у слушателей. Основные его произведения увидели свет на русском языке. С 1997 года, когда вынужден был оставить журнал «Басарабия» и молдавские писатели остались без литературного журнала, Матковски посвятил себя целиком литературе. Является Народным писателем (1989); академиком Академии наук Республики Молдова; лауреатом Государственной премии в области литературы (1989) и кавалером Ордена Республики (1995). Умер 26 июня 2013 года от осложнений после операции на головном мозге. У писателя рано проявляется высокий градус ответственности перед жизнью. Стихотворение «Родители» посвящается универсальному образу родителей. Оно будит в нас чувство тоски и ностальгии, и сожаления, что не можем ценить своих родителей по достоинству. Эти строки наводят на размышление о шалостях и поведении в детстве, наше отношение к родителям будучи взрослыми и ответственными людьми, наша расплата и благодарность за подарок жизни, за первую улыбку, тепло и заботу, первые шаги по жтзни. Родители заслуживают уважение и внимание, а также помощь на старости. Приходим к выводу что это обязанность каждого ребенка.

По мнению Д.Матковски женщина светлая и красивая как королева цветов, глубокая, сладкая, весенняя. Он сравнивает ее с синевою моря, мудростью, жизнью, поэмой, родником, весной. Чувство любви для поэта — это выражение особого состояния дарения и посвящения тому, которго любишь. Любовь искреннее нежное чувство, одухотворенное состояние души. Но

Герой понимает, что у любви большой спектр и оттенков, такой, что женщина может быть и «горькая как полынь и даже жестокая как проклятие».

3. Активитатя литерарэ а луй Г. Виеру

Поетул Григоре Виеру нэскут ла 14 февруарие, 1935 ын сатул Перерыта, жудецул Хотин. А дебутат едпториал ын 1957, фиинд ынкэ студент, ку о плакетэ де версурь пентру копий «Аларма», апречиятэ ыналт де критичий литерарь Ын 1980 апаре прима карте ку версурь де драгосте «Фииндкэ юбеск». Ла база оперей луй Виеру стау мотивеле симболиче: мама, граюл, цара, драгостя ши натура. Тематика креацией луй Виеру есте богатэ ши амплэ. Кипул мамей ын креация луй Виеру есте дескрие ка о фиинцэ дивинэ, ел компарэ лирик кипул ей ку о мие де привигеторь «кипул тэу мамэ, ка о мие де привигеторьрыните; лакрима та диамант, че тае ын доуэ оглинда зилей», дескрие окий ей тришть, ын каре с-ау ынтымплат тоате, че се поате ынтымплапе луме. Экстражець репере дин поезий ши фачець портретул мамей воастре. Виеру ын креация са дескрие мама ка ун идеал – кыт де бунэ, кыт де харникэ, кыт де грижулие есте мама омулуй ши еу кынд читеск поезииле луй мэ стрэпунже ун сентимент де носталжие де мама мя. Мама есте фрумоасэ ку окь албаштри «окий тэй-мэрь албастре; палмеле тале – арэтуриле ноастре; пэрул алб, яр крештетул тэу вырфул мунтелуй, акоперит ку ня». Ын поэзия «Ту» ероул лирик ар фаче тоате доар пентру а трези интересул юбитей, фемея есте дескрие, ка фиинцэ импортантэ, юбитэ. Дескрие портретул уней фемей романтиче. Фемея романтикэ е ачeya, каре мереу е купринсэ де о имагинация богатэ, есте эмоционалэ ши пасионатэ де челе възуте. Фачець портретул уней фемей контемпоране. Фемея контемпоранэ с-а супус унор черинце але вещей модерне ши а пердут ачел кип фрумос наив де фиинцэ романтикэ. Май мулт ведем ын реал фемей реалисте ку карактер путерник бэрбэтеск. Поетул ворбеште ку атыта драгосте деспре фемее, деоарече ел есте ындрэгостит ши мулт ышь юбеште мама, каре е тот фемее. Епифора перфектэ креазэ о старе психоложикэ дин чн ын че май ынкордатэ, каре ыл адуче пе ероу ла дезнэдежде. Ероул лирик импровизязэ ситуаций де вяцэ пентру а ведя реакция фемей дражь.

П.3.Перевод

Григоре Виеру родился 14 февраля 1935 года в селе Перерыта Хотинского уезда Бессарабии (ныне Бричанский район Республики Молдова) в семье Павла и Евдокии Виеру. Был единственным выжившим ребёнком в семье. В родном селе закончил 7 классов, и продолжил образование во второй средней школе города Липканы. Будучи студентом, в 1957 году дебютировал с книгой стихотворений для детей «Alarmă» («Тревога»).

В 1958 году окончил факультет истории и филологии Кишинёвского государственного педагогического института им. Иона Крянгэ. В этом же году устраивается на работу на должность редактора в газету «Ленинская искра». Работал редактором в издательстве «Молдавская книга», в котором вышли два его сборника стихов для детей: «Fat-Frumos circubelul» и «Buna ziua, fulgilor!». В 1963 году вышел сборник стихов для детей «Multumim

pentru pace» («Спасибо за мир») и сборник стихов, песен и сказок «Fagurasi». В 1967 г. был награжден республиканской премией комсомола Молдавии им. Бориса Главана. Затем вышла книга «Мама» (стихи, 1975), книга дошкольника «Албинуца» («Пчёлка») (1980), «Фииндкэ юбеск» («Потому что люблю») (стихи, 1979). 8 июня 1959 года женится на Раисе Наку. 16 июня 1960 года у Григоре Виеру родился сын, которого назвали Теодор. В ночь с 15 на 16 января попал в автомобильную аварию недалеко от села Дэнчень Яловенского района на трассе Басарабяска — Кишинев, будучи пассажиром легкового автомобиля, которым управлял Георгий Мунтяну, заместитель директора Национального академического ансамбля народного танца «Жок». В тяжелом состоянии Виеру был доставлен в Больницу Скорой Помощи города Кишинёв, где умер ночью 18 января 2009 года. Причиной аварии полиция города Кишинёва назвала превышение скорости и усталость водителя.

20 января 2009 года объявлено в Молдавии днем траура в связи с гибелью поэта. В 1968 году вышел сборник стихов на русском языке «Имя твоё», который высоко оценили литературные критики республики, и который сразу был признан классикой современной национальной литературы.

В 1984 году фирма «Мелодия» в серии «Диско клуб» выпустила сборник песен Анатолия Кирияка на стихи Виеру в исполнении Сильвии Кирияк, Софии Ротару, Штефана Петраке и Анастасии Лазарюк. Песни на стихи Григория Виеру («Adio», «Amor», «Молодость-цветок», «Песня о моей жизни», «Нежная мелодия», «Романтика») исполняла София Ротару.

4. Активитатя литерарэ а луй Ж. Баковия

Жеже Баковия с-а нэскут ла 16 септембрие 1881 ын Бакэу. Нумеле адевэрат ал поетулуй симболист есте Георге Андроне Василиу. Кулориле ын креация поетулуй ау импортанцэ симболикэ че дескоперэ трэириле суфлетешть але ероилор.

Тема поезией «Пастел» есте драгостя ши идея кэ тотуш май авя ел ун тайник дор ши ну вроя сэ фие лэсат. Сфыршитул тоамней аре танженце ку сфыршитул уней драгосте, деоарече, а нотимпул тоамна есте ун а нотимп рече ши плойос, ла фел ши ын суфлетул омулуй дупэ о деспэрцире е рече ши плойос. Ероул регретэ кэ юбита а плекат атыт де репедэ, ел май вря сэ фие алинат ку мына ей чя микэ, сэ афле де че драгостя ынтре ей а кэпэат кулориле тоамней. Деши дескрие а нотимпул тоамна, Баковия фолосеште симболурь пентру а контура имажиниле проприу зисе. Вениря тоамней есте ынтымпинатэ де поет ку рациуне, тречеря тимпулуй ый депримэ пэсэриле каре плякэ, симболул вещей. Тоамна вине ка ун бочет песте симциря луй Ыл каптивязэ ши ыл сучеште. Кроматика ну есте декыт сужератэ, атмосфера есте дин че ын че май сумбрэ «Тырые плоая.../ ну-й нимень пе друм; Пе афарэ де стай/ Те ынэбушь де фум» Тотул евокэ атмосфера унуй пейзаж, каре аре тендинце «horror». Поетулуй ый есте апроапе старя фамилиарэ датэ де аморциря каре вине одатэ ку тоамна, есте трист, деч аре апроапе старя са натуралэ, тоате сунэ а гол «Таланжиле, тристе/ тот суна дожи...» Таланжиде аич ау сенсул де клопоте мортуаре «Ши таре-й тыр-

зиу/ ши н-ам май мурит...» Ун сфыршит де драгосте тотдяуна есте дурерос, деоарече рэмый ын сингурэтате, персоана каре ай юбит ну май есте алэтурь де ной. Ешть мереу ын аминтиря челор моменте фрумоасе каре ау фост ши ынцележь, кэ еле ну се вор репета. Есте дурерос ши прин кувинте ну поць сэ редай тоате челе сентименте ши эмоций каре клокотеск ын суфлет ши атунчь не вин де ажутор кулориле семнификативе.

Поезия «Пастел» есте ун дурерос сфыршит де драгосте, маркат де симболика кулоаре галбенэ а деспэрцирий. Е срисэ пе фонул тоамней, пентру а акцентуа, кэ драгостя есте ун сентимент, каре аре примэвара са-ынчепутул, ши аре тоамна са – сфыршитул. Ши натура паркэ пертичипэ ла ачастэ деспэрцире: е тоамнэ, фрунзеле ынгэлбените кад ши диспар прекум диспар ачеле клипе де юбуре, ачеле луминиць ын инима омулуй ындрэгостит. Карактеризаць ероул лирик дин ачастэ поезие. Деспэрциря е дурероасэ ши чел каре а юбит май вря сэ аудэ кувинте калде де драгосте. Континуаць «ун сфыршит де драгосте тотдяуна есте дурерос, деоарече не адуче мулте ынтребэрь ши фрэмынтэрь суфлетешть. Дар рэспунсул ла уника ынтребаре Де че? ну-л штие нимень». Ероул лирик каутэ о експликацие а ачестей стэрь, ну ынцележе че с-а ынтымплат де че-й тоамнэ.

Ын креация мултор поець кулориле ау о семнификацие споритэ. Ачаста ажутэ ла акцентуаря унор сентименте, трэирь импортанте ероулуй ш.а. Ын универсул Баковиян кулориле ау алте ынцелесурь, сужерязэ ку тотул алте эмоций ши гындурь але ероулуй лирик. Уна дин кулориле луй Баковия виолетэ, каре о путем ынтылни ын поезия «Амург виолет». Еа семнификэ амургул, каре есте възут ка сфыршитул лумий, фэжынду-се алузий ши ла апостоль. Кулоаря албэ, каре ын поезия «Дечембрие» есте интуитэ прин вешника нинсоаре, ачест пейзаж монотон, ыл ындряптэ пе ероул лирик ын адынкул универсулуй сэу апокалиптик. Кулоаря нинсорий есте ун семн ал дезнэдежды, кулоаря каре акоперэ тотул, инклюдив ши сперанцеле ачестуя ши ыл ынгяцэ. Пентру ероул лирик май аре семнификацие де ресемнаре.

Ын поезия Баковиянэ кулориле ау ун карактер пластик монотон, дар дестул де акцентуат. Ачастэ акцентуаре, пробабил чел май бине се обсервэ ын поезия «Декор». Албул ши негрул ын пластикул модерн сынт консидерате нонкулорь, сужерынд моментул ын каре ынкэ нимик ну а луат формэ. Албул де ла ынчепутурь ера консидератэ кулоаря морций. Еа прединэ ын спиталурь, симболизынд боалэ. Дар тотуш, еа рельефязэ ши сфинценя, бинеле. Негрул ынсэ есте контрариу о пасивитате тоталэ, симболул дезнэдежды, ынтунерикулуй ши рэулуй.

II.4.Перевод

Ж. Баковия родился 16 сентября 1881 года в городе Бакэу. Настоящее имя поэта символиста было Георгий Анроне Василиу. В своем творчестве использует много цветов. Они имеют определенное значения, которые раскрывают душевные переживания героев.

Тема стихотворения «Пастел» это болезненный конец любви, отмеченный желтым цветом расставания. Конец осени так же имеет тождественные черты с расставанием, потому что осень — это завершающий этап природ-

ного круговорота, время холодное, дождливое, депрессивное. Герой сожалеет что любимая ушла так быстро, он не понимает, что случилось, почему осень. Хочет дальше ощутить ласку и услышать теплые слова любви, но она ушла гордо после ультиматума «прощай и забудь меня». Приход осени принят героем рационально, птицы, которые улетают символизируют быстротечность времени. Сырость осени проникает всюду, как надрывный плач, завораживает и сучивает. Все навеивает атмосферу пейзажа умирающего. Поэту близко состояние оцепенения с приходом осени, грусти, тоски, пустоты. Конец любви всегда болезненно, потому что человек остается в одиночестве, любимой больше нет рядом. И в памяти остаются воспоминания о тех ушедших прекрасных мгновениях, и приходит позже понимание что их больше не будет. Это болезненно и словами не можешь передать все чувства и переживания, которые клокочат в душе и тогда приходят на помощь символические цвета.

В творчестве многих писателей цвета имеют значение спорное символа. Это помогает им выделять важные душевные переживания героев. В поэзии Баковия цвета имеют немного другое значение, и они навеивают другие эмоции и размышления лирического героя. Фиолетовый цвет у Баковия встречаем в стихотворении «Фиолетовый закат». Он означает закат, который означает конец жизни, делая аллюзии к апостолам. Белый цвет, в стихотворении «Декабрь» олицетворяет вечный снегопад, этот монотонный пейзаж, направляет лирического героя в глубину своего апокалиптического мира. Цвет снегопада знак отчаяния, цвет, который покрывает все и замораживает, включительно надежду на возрождение. В поэзии Баковия цвета имеют монотонно пластичный характер, но достаточно акцентирован. Этот акцент, вероятно лучше обозначен в стихотворении «Декор». Белый и черный в современной пластике не считаются цветами, навеивают момент в котором ничего не имеет формы. Белое изначально считался цветом смерти, он преобладает в больницах, символизируя болезнь. Но все таки он еще имеет значение добра и святости. Черное в контрасте с всеобщей пассивностью, отчаяния, тьмы и зла.

5. Активитатя литерарэ а луй А. Лупан

Нэскут ла 12 февруарие 1915ла Михулень, районул Резина, ын фамилия унуй цэран сэрак. Поетулу, публичистулу, есеистулу А. Лупан с-а нэскут ынтр-о фамилие де цэрань сэрачь ку мулць копий ын касэ, пе паркурсулу ынтрежий сале вещь а пуртат имажиня баштиней ши кипул бэрбэтеск ши ынцелепт ал молдованулуй, легат ку труп ши суфлет де глия стрэмошаскэ, де фрумусециле пэмынтулуй натал.

А. Лупан а фост поет, драматург, есеист, публичист ши ом де статын Република Молдова, мембру титулар ал Академией де штиинце. А скрис ун шир де поезий де драгосте ын каре доведеште о адевэратэ богэцие де сентимент курат, синчер ши адынк: «Дор», «Дин аминтирь», «Кынтек тырзиу» ш.а. Сынт демне де апречиере о сямэ де опере ши естетиче, инклусе ын кэрциле «Поезий», «Мештер фаур», «Громовник», «Фрате ал пэмынтулуй», «Хаз ши наказ» ш.а. Ын поезие есте дескрис ун таблоу ал попурулуй

молдовенеск, вяца гря ши амарэ, фэрэ перспективе. Цэрэнимя дин сате, липситэ де дрептурь ши бэтутэ де «пумнул лежей», луптэ хотэрытэ пентру о вяцэ ноуэ ши крединца ын венيريا елиберэрий попорулуй. Читинд поезия «Лучафэр» ын инима ноастрэ я наштере ун сентимент де дурере ши рекуноштинцэ пентру ероул некуноскут. Лучафэр, петру кэ осташул мереу ва дэйнуи ын инимиле сэвенилор ка о стя арзэтоаре ла несфыршит, жертфинду-се ын нумеле пэчий, луминий, вещей. Поезия рефлектэ евениментеле Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией. Ележия креазэ о атмосферэ де носталжие, експримынд дуреря суфлетяскэ пентру «тинереця де солдат, каре а рэмас сэ закэ ла маржиня унуй сат некуноскут». Ау венит дин сат бэтрын, фемей, вэдэнь стрэине, нумай еле ау рэмас ын сат, пентру ка сэ-й факэ ун обелиск ку стя рошие ероулуй пе вечь. Поезия есте о имажине мемориабилэ а уней чокнирь, кауза ей фиинд фоаметяши теначитатя челор ынфометаць. Осташул шь-а жертфит вяца пентру паче, пентру зымбетеле копиилор, о вяцэ май бунэ, пентру паче, пентру пэринць ши буничь. Стяуа де пе обелиск лучеште пентру тоць ной, пентру а ну уйта пе чей каре ау луптат, ау кэзут ероик пентру ачест фок вешник прин каре ау трекут ши ау рэмас ын вечие. Ау венит фемей вэдэнь бэтрыне ши й-ау сэпат тэкуць мормынтул, фииндкэ бэрбаций ерау пе кымпул де луптэ, ын сат ау рэмас де стражэ нумай фемей ши бэтрынь. Осташул шь-а жертфит вяца ын нумеле пэчий, вией, глие, луминий пе пэмынт. Кяр ши дин мормынт ел стрэжуеште ку стя де фер пачя. Датория ноастрэ сакрэ сэ чинстим мемория челор ерой некуноскуць, сэ пуртэм ын инимь аминтиря, сэ фим мулцумиць пентру жертфа депусэ. Кынд тречь алэтурь де монумент сэ ну грэбешть, сэ стай ун пик ши капул тэу сэ-л аплечь ку мына ла инимэ. «Нимень ну е уйтат, нимик ну се уйтэ». Андрей Лупан контурязэ кипул унуй поет де ларгэ респирацие епикэ, ын креация кэруя оамений ши мелягул натал се презинтэ ын аутентика лор хайнэ пэмынтянэ. Скрииторул рефлектэ ын креация са евенименте импортанте дин вяца сатулуй молдовенеск, дин тимпул рэзбоюлуй ши дин аний постбеличь, ку тот фрэмынтул ши збучумул лор драматик, интерсектынд менталитатя профунд цэрэняскэ, фапт каре импримэ скрисулуй лупиан о нотэ ши ун спечифик деосебит.С-а манифестат ши ын калитате де традукэтор ал унор опере де валoare дин патримониул литерар, презентынд версурь ын лимба матернэ дин Шекспир, Пушкин, Лермонтов, Некрасов, Шевченко, Горький, Маяковский, Тихонов ш.а.

II.5.Перевод

А. Лупанродился 12 февраля 1915 года в селе Михулены, район Резина, в семье бедных крестьян. Поэт, публицист, эссеист А. Лупан на протяжении всей жизни носил образ родины, образ мужа и мудреца молдаванина, связанный душой и телом с древней землей с вековыми традициями. Государственный деятель Республики Модова, член Академии наук. Написал ряд стихотворений о любви, в котором проявляет настоящее сокровище чистого, искреннего и глубокого чувства: «Дор», «Дин аминтирь», «Кынтек тырзиу». Достойны высокой оценки ряд эстетических произведений «Поезий», «Мештер фаур», «Громовник», «Фрате ал пэмынтулуй», «Хаз ши

неказ» и др. В них описывается картина молдавского народа, его тяжелая жизнь без перспектив. Крестьяне с села, лишённые прав, и побитая кулаком законов, борется за новую жизнь и веру в приход освобождения. Читая строки «Лучафэр» в наших сердцах рождается чувство боли и признательности к неизвестному герою. Лучафэр (звезда) поставлена герою, потому что солдат всегда бюджет жить в сердцах сельчан как светило, пожертвовавший жизнь во имя мира, света. Стихотворение отражает события Великой отечественной войны. Оно создает атмосферу ностальгии, выражая душевную боль за «молодость солдата, который погиб на окраине села». Пришли из села вдовы, женщины, только они остались тут, чтобы мирным орудием труда сделать обелиск и увековечить память герою железной красной звездой. Стихотворение — это память боев, сражений и времени лихолетия голода. Солдат пожертвовал жизнь за мир, за улыбки детей, за лучшую жизнь. Наш священный долг чувствовать память неизвестных героев, нести в сердцах воспоминания и быть благодарными за их жертву. Когда проходим мимо памятников, не нужно торопиться, постыть немного в молчании и приложить руку к сердцу сказать: «Никто не забыт, ничто не забыто». Автор представляет образ поэта широкого эпического дыхания, в творчестве которого люди и родной край представлены как аутентичное земное одеяние. Он отражает важные события из жизни села во время войны и после нее, со всей страстью и драматическим переживанием, перекрывая крестьянский менталитет, что придает поэту специфическую особенность. Проявил себя в качестве переводчика из творчества Шекспира, Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Шевченко, Горького, Маяковского, Тихонова и др.

6. Активитатя литерарэ а луй Ж.Менюк

Ж. Менюк с-а нэскут пе 20 май 1918 ла Кишинэу ши а дечедат пе 8 февруарие 1987. А фост ун директор де ревистэ, есеист, поет, прозитор, публицист ши традукэтор дин Република Молдова. Ж. Менюк с-а манифестатын тоате женуриле литераре. Ку ексчепция драматуржией, тоате челелалте й-ау фост фаворабиле. Поезия де пынэ ла 1940 ыл презинтэ пе Ж. Менюк дрепт поет гидат де о атитудине филозофикэ фацэ де реалитате, де о маре путере де медитацие асупра релациилор динтре омши натурэ; тынэрул скриитор култивэ о тоналитате рефлексив-филозофикэ, сонурь ележиаче ку адынчь ревербераций сочиале; визиуня модернэ а поезиилор, цинутэ интеллектуалэ а версулуй, метафореле проаспете денотэ о сенсibilitатe поетикэ финэ, ун талант литерар орижинал ши о културэ естетикэ солидэ. А традус ку инжениозитате Былинеле русешть, прекум ши дин проза Н.В.Гогол, Ф. Достоевский, А.Н. Толстой ши А. Пушкин ши а. Тематика оперей есте кондиция поетулуй, арта, драгостя, лимба, рэзбоюл, респектул фацэ де ынаинташь ш.а. Сэ не имажинэм ун мижлок де тоамнэ молдовеняскэ, кынд ноаптя дежа каде брума, ынгяцэ фрунзеле копачилор ши каде плоае песте о бэтрыникэ пашникэ, ку ун кош де папурэ ын мынэ, каре тре-че стрэинэ пе друм. Астфел Ж. Менюк, прин дескриеря унуй пейзаж каре окупэ нумай шассе рындурь, инвитэ суфлетул чититорулуй сэ партичипе

ла о маре дурере оменяскэ – дуреря мамей, каре шь-а пердут фечорул ын рэзбой. Филипаш, уникул фечор, а плекат ла арматэ ши де атунч ну с-а ынторс. Тема ын повестире есте рэзбоюл ку консечинцеле сале. Е дуреря че ну поате фи компаратэ ку нич о алтэ пердере дин луме, кэч нумай мама поате сэ симтэ атыт де путерник голул, руптура дин вяцэ, каре апаре одатэ ку моартя фечорулуй ей. Аштептаря фечорулуй ши сперанца кэ се ва ынтоарче ый фаче пе пэринць сэ ымбэтрыняскэ ынаинте де време. Скрипка дин куй ле аминтеште де фечорул лор драг, уника ресемнаре ши алинаре. Фрагментул трезеште эмоций де регрет ши компэтимире фацэ де пэринць. Вечина Севастица ый май дэ о шансэ мамей сэ крьдэ кэ фечорул ей е виу ши кэ се ва ынтоарче, кэч сперанца моаре ла урмэ – ачаста е експликация фаптей де Севастица. Ауторул фолосеште ын повестире нарациуня, диалогул, монологул, пентру а зугрэви кипуриле ероилор сэй, трэириле лор суфлетешть. Нараторул кучереште чититорул прин сентиментеле ши трэириле профунде пе каре ле дескрие. Чититорул есте адус пынэ ла лакримь де челе ынтымплате, прин дуреря каре о трече о мамэ каре шь-а пердут фечорул пентру лиништя ши пачя алтора.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Че репрезинтэ активитатя литерарэ а скрииторулуй Ж. Менюк? Ын че же-нурь литераре се дистинже талантул скрииторулуй? Дин активитатя кэрор скрииторь рушь традуче Менюк? Каре есте тематика оперей? Пе чине аштепта дин арматэ мэтуша Докица? Де че ну се ынторчя Филипаш? Нумиць тема принципалэ а повестирий? Ла че инвитэ скрииторул суфлетул чититорулуй? Се поате оаре компара дуреря мамей, каре шь-а пердут фечорул? Кум мотиваць ымбэтрыниря девреме а пэринцилор луй Филипаш? Че симциць ын тимпул лектурий ачестуй фрагмент? Кум ынцележець фапта Севастицей? Чине дупэ пэреря воастрэ, есте персонажул принципал? Че идее промовязэ ауторул ын повестире прин дескриеря трэирилор ши сентиментелор?

П.6.Перевод

Ж. Менюк родился 20 мая 1918 года в Кишиневе и умер 8 февраля 1987 года. Был директором журнала, эссеистом, публицистом и переводчиком в Республике Молдова. Ж. Менюк проявил себя во всех литературных жанрах. За исключением драматургии, все остальные жанры ему были близки. Поэзия до 1940 года представляет Менюк как поэта, управляемого философским отношением к реальности, размышлением над отношением человека с природой. Молодой писатель культивирует тональность рефлексивно-философское, современное видение поэзии, интеллектуальный тон строки, свежие метафоры и средства свидетельствуют тонкую чувственность поэта, редкий оригинальный талант достойную эстетическую культуру. С большой сообразительностью перевел Русские былины, так же из прозы Гоголя, Достоевского, Толстого и Пушкина и др. Тематика произведений было окружение поэта, искусство, любовь, язык, война, отношение к великим людям и др. Предсавим середину молдавской осени, когда по ночам уже все покрывается инеем, замерзают листья деревьев и идет мо-

росящий дождь на старенькую женщину, с корзиной из рогоза в руках, идущую одиноко по улице. Таким образом автор, под описанием пейзажа, который составляет лишь 6 строк, приглашает душу читателя участвовать в большой человеческой боли – боль матери, которая потеряла сына на войне. Филипаш, единственный сын, ушел на войну и не вернулся. Тема рассказа — это война и ее обстоятельства. Это боль, которая не может сравниться ни с какой-либо другой потерей в жизни, потому что только мать может почувствовать так сильно пустоту, рану на сердце, которая появляется вместе с потерей сына. Ожидание сына и надежда на его возвращение состарила родителей преждевременно. Скрипка на гвоздике напоминают о виртуозной игре и большом таланте сына, единственное утешение и опора в жизни. Фрагмент будит чувствасожаления и сопереживания к родителям. Соседка Севастица приносит весть, что кто-то был с их сыном в одном госпитале, тем самым растрожила и так не затянувшуюся рану. Она дает надежду матери, но она умирает последней. Автор использует в рассказе повествование, диалог, монолог, чтобы описывать образы своих героев, их душевные переживания. Повествователь завоевывает читателя глубокими переживаниями, он доведен до слез от описываемых событий и боль, которую переживает мать, потерявшая сына ради счастья и мира на земле.

7. Активитатя литерарэ а луй Л. Делеану

Ливиу Делеану с-а нэскут ла 8 февруарие 1911 ла Яшь. Ый плэчя фоарте мулт сэ читяскэ. Дебутул литерарыл фаче ку волумул де поезий «Оглинзь фермекате»(1927), апой урмязэ плакета «Часул де веге» (1937), поезий плине де компэтимире пентру марторий рэзбоюлуй чивил дин Спания. Уна дин челе май валороасе скриерь пе темэ патриотикэ есте поемул «Гинереце фэрэ моарте». Ын аний рэзбоюлуй плэсмеште о серие де кынтече инспирате де тимп. Дупэ рэзбой а актива тын домениул литературий пентру чей мичь: «Поезий пентру копий»,(1947), «Ми-й драг сэ мештереск»(1955), «Букурий пентру копий»(1956), «Ликурич»(1961). Ла поезия пентру адулць се ынтоарче ын 1952, кынд апаре карта «Времуры ной», «Будуганул фермекат. Талентул лирик ал луй Делеану с-а манифестат дин плин ын кэрциле «Драгостя ноастрэ чя де тоате зилеле»(1966), «Картя дорулуй»(1968), ын поезииле де драгосте, ынтемеяте пе сентименте синчере, ескпримате ку о мээстрие алясэ. Мээстрия литерарэ а луй Делеану констэ ын абордаря инжениоасэ, амплэ ши профундэ а унор субъекте, теме, проблеме де маре импортанцэ, ын евокаря сентиментелор жингаше, ын креаря уней атмосферь фаворабиле, дезвэлуирий ачелор сентименте. Поезииле де драгосте, ынтемеяте пе сентименте синчере, ескпримате ку мээстрие алясэ: «Лэсам пэдурия сэ рэмынэ/ Ку крештетул бэтут де стеле/ Ши те луам ушор де мынэ.../ Ций минте сериле ачеле?» Фражезимя ши пуритатя сентиментулуй де драгосте е асемэнат ку примэвара веций ши кяр ку ынтыюл гиочел. Моштениря литерарэ петру скриитор аре о импортанцэ маре, пентру кэ есте о сурсэ де инспирации пентру контемпорань, кыт ши ынвешничиря талентулуй ын литературэ прин опера пе каре о креязэ. Литература класикэ

есте фрумусея ши достояние ал попурулуй, деспре трекутул историк, деспре обичеюриле ши традицииле ачестуй меляг, кужетаря ши каля вещей а скрииторилор коасичь. Еа есте атыт де симплэ ши идеалэ, ынцелегэтоаре ши атрактоаре, есте ынвэцэторул каре не кодуче ла бине, ла фрумос, не пасионязэ мулт сензитив. Ун домениу спечифик де манифестаре а мэстрией луй Делеану ыл конституе сонетулу.

Тема ши идея сонетулуй «Еминеску» есте дорул адынк фацэ де чел каре а фост ши а рэмас пе вечь Лучафэрул поезией ноастре, атитудиня плинэ де сфинчение а луй Делеану фацэ де жениул еминесчиан. «Яр ной, урмаший тэй, ну-н цинтирим, чи сус принтре лучеферь те гэсим/ Немуритор ши виу ынтотдяуна.» Имажиня прибягулуй поет ындрэготит де кодри ши де лакурь ши де стеле, не сужерязэ идея унитэций омулуй ши а натураий, пе каре о атестэм ын челе май фрумоасе поезий еминесчиене.

Сонетулу «Крянкэ». Ынтряга креацие есте експресия фиряскэ а веселией ши тристецей вещей попурулуй молдовенеск, а челей вечь мистуитоаре ку тоате букуруиле, избындеде, грижиле ши неказуриле ей. «Ку зымбетул ши лакрима пе фацэ». Апроапе фиекаре кувынт аре о маре путере де евокаре а универсулуй креацией сфэтосулуй буник дин Хумулешть. Нумим аич хаз, пэс, жале, тылк, а тиклуи, приспеле.

Сонетулу «Александри». Класикул е презентат де Ливиу Делеану дрепт кынтэрец ши бард ал унор времуры де исправэ, скриитор куре ку ыырфул семец ал пеней сале а реушит сэ звынтуре де плявэ авуцииле ноастре спиритуале (опереле фолклориче, пе каре ле-а кулес), не-а оферит ниште моделе де оперэ аутентикэ (баладеле популяре), «ай пэсторит ын луме Миорица» Делеану не ворбеште деспре файма каре не адуче каподопера популярэ чизелатэ ку аурул кувынтулуй луй Александри. Ачешть стылпь де артэ литерарэ сынт мындрия литературий ши културий молдовенешть, каре ау лэсат контрибуция енормэ ын дезволтаря лимбий.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут Л. Делеану? Кынд ышь фаче дебутул литерар? Каре есте тематика креацией луй? Де че о импортанцэ маре ын креацие аре тема моштениря литерарэ? Че ынсямнэ пентру вой «литература класикэ»? Каре есте тема ши идея сонетулуй «Еминеску», «Крянгэ», «Александри»? Че ынсямнэ ей пентру култура ноастрэ националэ? Кум ынцележець «виу ши немуритор ынтотдяуна»? Експликаць сенсул кувинтелор «Ка-н Садовяну – апой сэ дэйнуешть, ши-н алць рапсозь де слове ши кимвале», «ай ынтрат ын вешничий – ку зымбетул ши лакрима пе фацэ».

II.7.Перевод

Ливиу Делеану родился 8 февраля 1911 года в Яссах. Очень полюбил читать с раннего детства. Литературный дебют совершает сборником стихотворений «Волшебные зеркала», далее появляются книга «Часул де веге» (1937), стихотворения полные сопереживания к очевидцам гражданской войны в Испании. Одно из самых значимых произведений на патриотическую тему является поэмма «Тинереце фэрэ моарте». Во время войны пишет сборник песен вдохновленные временем. После войны проявил активность в обла-

сти детской литературы.: «Поэзий пентру копий» (1947), «Ми-й драг сэ мештереск» (1955), «Букурий пентру копий»(1956), «Ликурич»(1961). К поэзии для взрослых возвращается в 1952, когда появляется книга «Времурь ной», «Будзуганул фермекал». Лирический талант Делеану проявляется сполна в книгах «Драгостя ноастрэ чя де тоате зилеле» (1966), «Картя дорулуй»(1968), в любовной лирике, основанные на личных искренних переживаниях, выраженные с особенным искусством.

Литературное мастерство Делеану состоит в гениальном глубоком и разнообразном описании, сюжетов, тем, проблем большой важности, в пробуждении нежных чувств, восздании благоприятной атмосферы, развития этих чувств. Произведения о любви, основанные на личных переживаниях, выраженные с особым мастерством: «Лэсам пэдурия сэ рэмынэ/ Ку крештетул бэтул де стеле/ Ши те луам ушор де мынэ.../ Ций минте сериле ачеле?» Нежность и кристальность чувства любви ассоциируется с весной жизни даже с первым подснежником. Литературное наследие для писателя имеет огромную значимость, потому что это источник вдохновения для современников, а также увековечивание литературного таланта в произведении, которое создал классик. Классическая литература — это красота и достояние молдавского народа, об историческом прошлом, об обычаях и традициях этого края, размышление и жизненный путь писателя. Она очень проста и идеальна, ясная и притягательная, это учитель, который учит добру, красоте, завораживают наши чувства. Специфическая область творчества Делеану представляет сонет. Тема и идея сонета «Еминеску» это глубокая тоска и ностальгии к тому, который остался в вечности как Лучафэрул нашей поэзии, отношение полное святости Делеану к гению Еминеску. «Яр ной, урмаший тэй, ну-н цинтирим, чи сус принтре лучеферь те гэсим/ Немуритор ши виу ынтотдяуна.» Образ поэта бродяги влюбленный в леса и в звезды и озера, наводит на идею единения человека с природой, которую видим в самых прекрасных стихотворениях поэта Еминеску.

Сонет «Крянкэ». Все творчество Крянгэ это выражение сути веселой и грустной жизни молдавского народа, той пожирающей жизни с ее радостями, достижениями, заботами и горестями. «С улыбкой и слезами на лице». Почти каждое слово имеет великую силу воскресения творческого мира мудрого дудушки из Хумулешт.

Сонет «Александри». Классик представлен поэтом как певец и бард времен героев и подвигов, писателя, который своим пером сумел очистить от плелнаше духовное достояние (фольклорные произведения), представил своеобразное творчество (народные баллады), «ай пэсторит ын луме Миорлица», в которых Делеану говорит о славе, которую принесла народное творчество, очищенное при помощи словесного золота Александри. Эти столпы литературного искусства являются гордостью молдавской литературы и культуры, которые внесли огромный вклад в развитие литературного языка.

8. Ативитатя литерарэ а луй А. Чокану

Анатол Чокану с-а нэскут ла 3 юние 1940, ын комуна Мэлэешть, жудецул Бэлць. А абсолвит факултатя де Филоложие ши историе а Университэций де Стат дин Молдова (1962). А дебютат ку плакета де версуре «Сэрутул соарелуй» ын 1965; ку волумул де прозе пентру копий «Бэецелул дин жямул албастру»(1970), урмат де «Корэбиоаре»(1972), «Тренул»(1975)... Ел а скрис прозе пентру копий, кэрць пентру копий, инспирате дин фолклорул популар ши дин актуалитатя имедиате. Ауторул ымбинэ реалул ку фантастикул, креындр кипурь ши имажинь сужестиве. А. Чокану с-а афирмат ка ун традукэтор де маре виртуозитате, фиинд семнатарул унор традучерь дин А. Пушкин, М. Лермонтов, А. Твардовский ш.а.

А. Чокану ышь ынкинэ поезия «Пыня цэрий» Мэрией сале пыний. Ауторул фолосеште цн ачастэ поезие компарацие аскунсэ «пыня-н касэ абуриндэ паре-о лунэ руменитэ». Гындим, кэ ын версуриле «Ши кынд мушь дин еа те-нкинэ, / Челор фэрэ де ходинэ...» морала есте де фацэ, кэ фиекаре ом ышь реализязэ вяца, талантул, висуриле нумай прин мункэ. Чел че мунчеште фэрэ круцалэ ва авя пыне пе масэ, признание сочиетэций ши нумай прин мункэ омул ынцележе че е фрумос, че е сфынт, каре сынт валориле май де прец. Пыня есте продусул каре концине тоате субстанцеле, че кондиционязэ активитатя нормалэ а организмул омулуй. Еа ынтрукипязэ ынцелепчуня, труда ши хэрничия омулуй, деачея пыня аре невое де окротире, де о атитудине грижулие ши де респект дин партя ноастрэ. Дин челе май векь тимпурь, пентру омул мунчий пыня е сфынтэ. Ачеста, кынд скапэ о фэрымитурэ де пыне жос, о ридикэ ши о сэрутэ. Черынд астфел, скузе пентру неатенцие, кынд пыня а лункат ын праф. Яр фаптул кэ дин мошь-стрэмошь молдовений ышь ынтымпинэ оаспеций дражь ку пыне ши саре, не ворбеште ши де респектул деосебит фацэ де пыне ши де чей каре о креск. Сэ ну уйтэм сэ респектэм труда плугарилор, даторитэ лор авем пе масэ пыня чя де тоате зилеле.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут А. Чокану? Унде а ынвэцат ел? Ын че ан дебютязэ? Каре сынт темеле принчипале а оперей? Че традучерь фаче дин поезия советикэ? Куй е ынкинатэ поезия «Пыня цэрий»? Ку че компарэ ауторул пыня? Че сфат концин версуриле: «ши кынд мушь дин еа те-нкинэ челор фэрэ де ходинэ»? Кум ый нумеште поетул пе тоць ачей че креск пыня? Че ынсямнэ пыня пентру ероул лирик? Формулаць идея принчипалэ а поезией. Ын че версуре концине еа? Кум есте пыня дин челе май векь тимпурь? Че фаче цэранул, кынд скапэ о фэрымитурэ де пыне жос? Деспре че не ворбеште традиция де а ынтымпина оаспеций дражь ку пыне ши саре?

II.8.Перевод

Анатол Чокану родился 3 июня 1940 года, в коммуне Малаешты, округ Бельцы. Окончил филологический и исторический факультет молдавского Государственного Университета. Дебют состоялся с сборником стихотворений «Сэрутул соарелуй» ын 1965; томом рассказов для детей «Бэецелул дин жямул албастру» (1970), урмат де «Корэбиоаре»(1972), «Тренул»(1975)...Он пишет рассказы для детей, вдохновленные народными

произведениями современности. Автор комбинирует реальность и фантастику, создавая наводящие образы. А. Чокану утвердился и как переводчик, из Пушкина, Лермонтова, Твардовского. Стихотворение «Хлеб страны» посвящается его Величеству хлебу. Автор использует в этом стихотворении скрытое сравнение «хлеб, парующий в доме/кажется румянной луной». Считаем, что в строках «Когда из него кусаешь/ ты кланяешься, маме твоей, стране твоей, хлебу ему, его Величеству» содержится мораль, в которой реализуется жизнь человека, его талант, мечта через труд. Тот, кто трудится, не щадя свои силы, будет иметь хлеб на столе, признание общества и только через труд, человек лучше понимает, что красиво, что свято, и какие есть великие ценности. Хлеб — это продукт, который содержит все вещества, которые обуславливают нормальную активность и жизнедеятельность человека. Он олицетворяет мудрость, трудолюбие человека, поэтому хлеб нуждается в защите, бережном отношении уважения с нашей стороны. С самых древних времен, для человека труда хлеб — это святыня. Он, когда роняет кусочек хлеба на землю, поднимает и целует, извиняясь таким образом за невнимательность. А древний обычай молдаван, встречать дорогих гостей хлебом солью, говорит об особенном уважении к хлебу и к тем, которые его выращивают. Не будем забывать о тяжелом труде пахарей, ведь благодаря им мы имеем хлеб насущный на столе.

III. Материале практиче ла модулул «Компонентул републикан».

Приднестровская земля очень щедро литературными талантами. На первый взгляд твердая, каменная, выстрадавшая много горя и поломавшая много судеб, с трудом принимает в свое лоно нежные, хрупкие молодые корни человеческих душ. Но те, которые приживаются и прорастают до источников живительной силы, дают жизнь удивительным цветам и щедрым плодам человеческого совершенства. Внимательно следя за литературной жизнью, изучая творческое наследие, дела комментарии к литературным произведениям на уроках молдавского языка, мы можем говорить, что что наша земля дала миру много поэтов, прозаиков, драматургов, критиков... Первые этапы развития молдавской Приднестровской литературы оставили большое наследие, к которому нужно относиться бережно, ибо там, в этих произведениях заложен золотой фонд культуры молдавского народа, живущего и трудящегося на берегу Днестра. Славим с честью эти имена: Ион Канна, Леонид Корняну, Самуил Иосипович Моспан, Петря Дариенко, Петря Крученюк, Н. Цуркану... Произведения этих авторов мы раскрываем на уроках молдавского языка и литературы. Но есть еще многие другие. Они были певцами и защитниками народных идеалов, они воспевали этот край, тружеников села и города, преобразования в жизни и в душе народа.

1. Активитатя литерарэ а луй В.Иовицэ

Влад Иовицэ с-а нэскут ла 25 дечембрие 1935, ын сатул Кочиерь, районул Рыбница. А фэкут студий ла шкоала кореографикэ «А.Ваганова» дин Ленинград(1954), урмынд апой курсуриле супериоре де сценаристикэ дин Москва(1962-1964). Дин анул 1966 ынчепе колабораря ку студиоул чинематографик «Молдова-филм» семнынд сценариул филмулуй «Се каутэ ун пазник»(дупэ повестя «И. Турбинкэ» де И. Крянгэ). Ынчепын дин анул 1969 колаборязэ перманент ка режизор ши сценарист ал мултор филме де фикциуне сау документе. Филмул каре й-а адус ноториетате а пост документарул «Фынтына»(1966), каре а обцинут Мареле премиу ши диплома фестивалулуй регионал де филме де ла Кишинэу(едиция 7, 1967). Дин филмографие сэ не маинтим филмеле историче «Дмитрие Кантемир»(1973), каре а обцинут Диплома пентру оглиндирия темей историче ла Фестивалул унионал де филме дин Баку(1974) ши «Ла порциле сатаней»(1980), каре а обцинут Диплома петру чел май бун сценариу ла Фестивалул републикан де филме дин Кишинэу (1980). Ла амбеле филме а семнат атыт режия, кыт ши сценариул. Ын анул 1976, а примит Премиул де Стат пентру реализерь деосебите ын домениул чинематографией ши культурый Молдовой. Креация чинематографикэ а луй Иовицэ се карактеризязэ принтр-о «ыналтэ културэ професионалэ, принтр-о ымбинаре органикэ а вердиктулуй ка артист, принтр-о прегнантэ експресивитате артистикэ ши прин реалеле тендинце спре баладэ2. Де асеменя Влад Иовицэ с-а реализат ка поет, а ындеплинит функция де секретар ал Униуний чинеаштилор дин Молдова(1981-1983). Ел а ынчетат дин вяцэ ла 23 юние 1983, ын муничи-

пиул Кишинэу ши ынмормынтат ын сатул натал. Ын презент, нумеле луй Влад Иовицэ есте пуртат де кэтре Личеул теоретик дин сатул Кочиерь. Молдовафилм реализязэ ун филм интересант ынтитулат «Дмитрие Кантемир». Домнитурул цэрий Молдовей, жукат де акторул Михай Волонтир, е презентат ка ун домн, каре а авут интуиция жениалэ, лумина минций де а кема пе рушь, кондушь де Петру I сэ винэ ын Молдова пентру а елибера цара де турчь ши де а ынтэри хотареле де суд. Армата царулуй есте сингура форцэ, каре поате сэ-л ажуте пе Кантемир сэ елиберезе Молдова де субжугаря Империиулуй Отоман ши де жафуриле татаре. Солдатул рус е презентат де режизорий Влад Иовицэ ши Виталий Колесников ка ун бун приетен, луптэтор ку маре дырzenie ши фрате ку молдованул. Ну о датэ кэпетениле молдовене декларэ ын филм, кэ доар ку «фраций рушь вом гэси скэпаря... Лукоаря вине де ла рэсэрит». Е о фрэцие тоталэ ынтре оастя молдовенилор ши чя русаскэ, приетение, каре континуэ ши ынтре чей дой кондукэторь инжениошь Кантемир ши Петру I. Царул рус жукат де ун актер челебру ын епокэ Александру Лазарев паркэ е декупат динтр-ун таблоу де ла Ермитаж: ыналт, фрумос, демн, женерос – дэ о мынэ де ажутор ку молдовений симпли ши тимизь. Бэтэлия де ла Стэнилешть, каре а фост о ынфрынжере рушиноасэ пентру рушь е презентатэ ка апроапе о викторие де кэтре режизорул филмулуй. Де фапт се ынчерка скимбаря историей: ынфрынжеря фиинд о ретражере стратежикэ а арматей царисте, каре каре н-а путут фи ынвинсэ де турчь, пентру кэ оастя тэтэряскэ фусесе диструсэ де молдовень. Туркул паша Раис Ефенди аре о дискуцме супрареалистэ, ку режеле суедез Карол XII презент ши ел ла евенименте. Женералул турк ый експлика режелуй суедез орбит де ура ымпотрива рушилор, кэ де фапт ла Стэнилешть се поате консидера бэтэлия о ынфрынжере пентру турчь, яр ретражеря луй Петру ка о викторие ероикэ. Е интересант кум режеле суедез е презентат ка ун персонаж окцидентал перфид ши рош де урэ ымпотрива попурулуй рус, чел каре адуче елибераря фракцилор ортодокшь. Окцидентул перфид ши алиат ку отоманий ымпотрива Московей е илюстрат де ун актер блонд скимоносит де урэ, ун реже ал Суедией че тратязэ Еуропа ши крештинэтатя пентру интереселе сале персонале. Луй Петру ынтый турчий ый чер капул домнитурулуй Молдовей, ши примеск ун рэспунс категорик кэ «ва да Азовул пе каре ыл поате рекучери ку оштите сале кынд вря, дар пе Кантемир ну, пентру кэ оноаря пердутэ, ну ва фи ничодатэ рекыштигатэ».

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Чине а фост В. Иовицэ? Кынд ши унде с-а нэскут ел? Унд е а ынвэцат? Кынд апар примеле публикаций? Каре сынт темеле принчипале але луй В. Иовицэ? Каре есте тема ши идея лукрэрий «Д. Кантемир»? Чине а фост Кантемир? Фачець портретул физик ши психоложик ал луй Кантемир дин лукраре. Ын че ан а фост турнат филмул «Д. Кантемир»? Нумиць режизорул ши акторул, че а жукат ролул принчипал ын ачест филм? Че политикэ дучя Кантемир фацэ де турчь? Де унде аштепта ел салваря цэрий? Че про-

пуняу боерий? Чине ера цара ынопиния луй Кантемир? Че рол а жукат Кантемир ын релацииле молдо-русе?

III.1. Перевод

Влад Иовицэ родился 25 декабря 1935 года, в селе Кочиеры, Рыбницкого района. Чался в хореографической школе им. «Ваганова» в Ленинграде в 1954 году, потом следовали высшие курсы сценаристики в Москве (1962-1964). С 1966 начинает плодотворно сотрудничать с кинематографической студией «Молдова-фильм» подписью под сценарием к фильму «Се каутэ ун пазник» (по сюжету сказки «И. Турбинкэ» де И. Крянгэ). Начиная с 1969 года сотрудничает как штатный режисер и сценарист многих художественных и документальных фильмов. Славу ему принес документальный фильм «Колодец» (1966), который получил Большую премию и диплом регионального кинематографического фестиваля в Кишиневе. Кинематографическое творчество В. Иовицэ характеризуется «высокой профессиональной культурой, органическим соединением артистического вердикта, высокой художественной экспрессивностью и тенденцией к баладе. Также Иовицэ реализовал себя как поэт, выполнял функции секретаря Союза кинематографистов в Молдове (1981-1983). Ушел из жизни 23 июня 1983 и похоронен в родном селе. В настоящем, имя Влада Иовицэ с гордостью носит теоретический лицей в селе Кочиеры.

Молдовафильм реализует интересный фильм «Дмитрие Кантемир». Господарь страны Молдовы, главную роль сыграл известный актер Михай Волонтир, представлен как правитель, который имел гениальную интуицию, свет мудрости пригласить русских, под руководством Петра I прийти в Молдову, чтобы освободить страну от туркови обозначить южные границы. Армия царя – это единственная сила, которая может помочь Кантемиру освободить Молдову от рабства Османской Империи и татарского варварства. Русский солдат представлен режисерами Владом Иовицэ ши Виталием Колесниковым как добрый друг, храбрый бравый воин брат молдованину. Не однажды руководство страны объявляют в фильме, что «с братьями русскими найдем свободу... Свет идет с востока». Это всеобщее братство между молдавским и русским войском, дружба, которая продолжается между двумя сообразительными руководителями Кантемиром ши Петром I. Русского царя сыграл известный актер современности Александр Лазарев, будто снят с картины в Эрмитаже: высокий, красивый, достойный, великодушный – дает руку помощи простым и притесненным молдаванам. Битва в Стэнилештах, которое было по сути стыдным поражением для русских, представлена почти как победа режисерами фильма. Это не проба изменить историю: поражение представлено как стратегическое отступление царской армии, так и не побежденное турками, потому что татарское войско было повержено молдаванами.

Турецкий паша Раис Ефенди имел нереалистическую беседу, с шведским королем Карлом XII, представленный и он в этих событиях. Турецкий генерал объясняет шведскому королю, ослепленный ненавистью к русским, что по сути в Станилештах можно считать поражение для турков, а отступ-

ление Петра, как героическую победу. Интересно чтошведский король красный от ненависти к русскому народу представлен как, тот который приносит свободу братьям католикам. Вероломный западв союзе с оманамипротив Москвыизображенактером блондиномизмученный ненавистью, Шведским королем, который гнобит Европуи христианствов личных интересах. Турки требую у ПетраголовуГосподаря Молдовы, и получают категорический ответ, что «отдаст Азов, который может вернуть в любое время, когда захочет, но Кантемиранет, потому что потерянную честь, не будет никогда вновь заслужена».

2. Активитатя литерарэ а луй Л.Корняну

Леонид Корняну с-а нэскут ла 1 януарие 1909 ын сатул Кошница районул Дубэсарь. Поетул ши драматургул фаче студий ла Харков ши Ленинград. Есте конференциар ла институтул педагожик дин Тираспол, доктор ын философии. Дебютязэ ку плакета «Версурь фелурите». Легатэ немижлочит де реалитэциле републичий, де проблемеле ши евениментеле тимпулуй, поэзия луй Корняну есте ун документ артистик ал епочий, о кроникэ лирикэ а примелор дечений. Ын периоада де пынэ ла 1940 с-а манифестат май мул тын поезие: «Тирасполул», «Луминь ши умбре», «Авынтурь», «Кынтече ши поезий». Ын драматуржие: «Песте Дунэря албастрэ», «Амарул юбрий» ш.а. Поемул «Тирасполул» есте уна динтре примеле ынчеркэрь а поетулуй де поем ын поэзия молдовеняскэ. Тема поемулуй есте реконструкция сочиалистэ а орашулуй. Пентру а скоате ын рельеф трансформэриле ын Тирасполул ноу, поетул се фолосеште де прочедеул контрастулуй, зугрэвинд де ла ынчепут Тирасполул пе время царистэ. Ын прима парте а поемулуй, ын каре е зугрэвит орашул векь, версул е лунг, курсул луй ынчет ши интонация наративэ акцентуязэ ши май мулт липса де вигоаре, вяца статутэ дин орэшел. Ын партя а доуа а поемулуй, унде е зугрэвит Тирасполул ноу, версул е скурт, виой, интонация енержикэ рельефязэ ши май путерник мунка клокотитоаре, крештеря фуртуноасэ а орашулуй, пулсул грэбит ал вещей ной. Тирасполул ын трекут: клэдирь векь, стрэзь ынгусте, ынтунекоасе. Орашул ноу есте ын крештере, ын дезволтаря унуй чентру де идустрие ши мындрэ капиталэ а републичий Нистрене.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут Л. Корняну? Каре есте тематика креацией луй? Куй есте ынкинат поемул «Тирасполул»? Кыте пэрць аре ачест поем? Каре есте тема ши идея ачестей лукрэрь? Фачець анализа литерарэ дупэ капитоле. Прин че се асямэнэ ачесте капитоле, прин че се деосебеск? Де че поетуларе о маре ынкредере ын вииторул орашулуй? Де че трекутул орашулуй е атыт де трист ши посоморыт? Повестць деспре орашул Тираспол, ка капитала Нистренией.

III.2.Перевод

Леонид Корняну родился 1 января 1909 в селе Кошница Дубоссарский район. Поэт и драматург получает образование в Харькове ши Ленинграде. Был исследователемв Педагогическом институте в Тирасполе, доктор философских наук. Дебутирует сборником «Версурь фелурите». Связанные

непосредственно с реальностью республики, с проблемами и событиями времени, поэзия Корняну это художественный документ эпохи, лирическая хроника первых десятилетий. В период до 1940 проявил себя больше в поэзии: «Тирасполь», «Свет и тени», «Авынтурь», «Песни и стихи». В драматургии: «Над голубым Дунаем», «Горечь любви» и др. Поэма «Тирасполь» одна из первых проб поэмы в молдавской литературе. Тема поэмы это социалистическая перестройка города. Чтобы обозначить изменения в новом Тирасполе, поэт использует художественный прием контраста, описывая вначале Тирасполь в царское время. В первой части поэмы, описывается старый городок, строка длинная, ритм медленный и повествовательная интонация подчеркивает застывшую спокойную жизнь маленького городка. Во второй части поэмы, описывается новый Тирасполь, строка короткая, ритм ускоренный, интонация энергичная выделяет еще сильнее хлопочущий труд, бурный рост города, ускоренный пульс новой жизни. Тирасполь в старину: старый дома, темные узкие улочки, новый город в развитии промышленного центра и гордая столица Приднестровской республики.

3. Активитатя литерарэ а луй П. Крученюк

Петря Крученюк с-а нэскут ын анул 1917 ынтр-о фамилие де цэрань сэрачэ дин сатул Плопь, районул Рыбница. Ел а абсолвит Шкоала педагожикэ дин орашул Бэлць ын анул 1934, дупэ абсолвире лукрызэ о периоадэ де тимп ын калитате де ынвэцэтор, апой есте студент ла Шкоала политикэ Милитарэ дин Москова. Прима кулежере де версурь се нумеште «Ын разеле вещей». Темеле принчипале а поетулуй сынт: апэраря Патрией, тема мунчий ши конструкцией вещей ной. Ын поемул «Кувынтул мамей» се ымплетеск трей теме принчипале: тема мунчий, тема ероизмулуй солдатулуй советик ын Мареле рэзбой пентру апэраря Патрией ши тема луптей пентру паче. Ауторул слэвеште фапта ероикэ а солдатулуй ши а мамей луй. Ероина централэ а поемулуй, Фрасына Мунтяну, се дедикэ пыний чя де тоате зилеле-мунчий пашниче. Еа а афлат уржииле рэзбоюлуй ши мулт ышь юбеште пэмынтул сэу. Прегэтинду-шь копилул, пе Ионел фиул май мик, пентру ынтыя зи де шкоалэ, мама трече клипе де интенсэ трэире лэунтрикэ. Ла Фрасына ынсэ ачесте трэирь капэтэ пропорций необишнуите, кэч соцул ши фечорул май мааре Василе ау кэзут ероик ын рэзбой. Ши Ионел есте акумулятор сингурул ей копил. Поемул се ынкее ку кувынтул мамей, каре кямэ ку ын-флэкэраре ла апэраря пэчий, кямэ штиинд кэ пачя поате фи апэратэ ши есте чя май импортантэ пе луме.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут П. Крученюк? Унде а ынвэцат ши че а лукрат ел? Кум се нумеште прима кулежере де версурь? Каре сынт темеле принчипале а поетулуй? Че трэсэтурь спиритуале але омулуй советик дезвэлуе ын кулежериле сале? Каре есте идея поезией «Де май цин еу арма ынкэркатэ»? Че теме се ымплетеск ын поемул «Кувынтул мамей»? Че трэирь аре ероина принчипалэ, прегэтинду-шь фечорул де шкоалэ? Де че? Ла че кямэ ку ын-флэкэраре кувынтул мамей?

Ш.3.Перевод

Петря Крученюк родился в 1917 году в семье бедных крестьян в селе Плоп, район Рыбница. Окончил педагогическую Шкоала в городе Бельцы в 1934 году, а после окончания работает одно время в качестве учителя, далее является студентом в Военно-политической школе в Москве. Первый сборник стихотворений называет «В лучах жизни». Главные темы поэмы: Защита Родины, тема труда и строительства новой жизни. В поэме «Слово матери» опять переплетаются три главные темы: тема труда, тема героизма советского солдата в годы Великой отечественной войны и тема борьбы за мир. Автор славит героический поступок солдата и его матери. Главная героиня поэмы, Фрасына Мунтяну, посвящает себя хлебу насущному – ежедневному мирному труду. Она узнала и пережила ужасы войны и очень сильно любит свою родную землю. Готовя сына, Ионел, к первому школьному дню, мама мама проходит моменты интенсивного внутреннего переживания. У Фрасына эти переживания приобретают необыкновенные пропорции, потому что муж и старший сын Василе погибли героически на войне. И Ионел теперь единственный сын, опора и надежда в этой жизни. Поэма заключается словом матери, которая призывает пламенно защищать мир, призывает, зная, что только мир великая ценность на земле и ее необходимо защищать.

4.Активитатя литерарэ а луй Н.Цуркану

Н. Цуркану с-а нэскут ла 21 януарие 1918 ын сатул Незавертайловка, районул Слобозия. Ышь фаче студииле ла шкоала педагожикэ дин орашул Балта, апой а фэкут студий ла Институтул педагожик «Т.Г.Шевченко» дин Тираспол. Скрие ши публикэ версурь дин аний де студенцие. Ын кадрул ченаклулуй «Ли́ра» а кондус секция де поезие. Кытева дечений а лукрат ынвэцэтор де лимбэ ши литературэ молдовеняскэ ын сатул натал. А ынчетат дин вяцэ ла 17 август 1985. Н. Цуркану ын поезииле сале кынтэ плаюл ши суфлетул омулуй крештин, граюл матерн, мама, фемея. Тематика поезией луй Цуркану есте драгостя фацэ де Патрие, доринца де а о апэра, патриотисмул ынфлэкэрат, дырзения ши неынженункеря ын фаца клипелор де рестриште, куражул ши фермитатя крезулуй ын демнитатя сменяскэ. Драгостя ауторулуй фацэ де мелягул натал ши де оамений мунчиторь де ла сате концине ун аспект морал-етик, едукатив, илуминист, уманист. Мениря омулуй пе ачест пэмынт есте де а девени май бун, де а фи омэнос, сэ ынмулцяскаэ букурииле оменешть, дар дакэ гындеште сэ адукэ ун суфлет фрынт – сэ ну винэ пе ачастэ глие. Пыня пентру ом есте родул мунчий сале, сурса вещей, есте проблема етернэ ка ши пачя. Лимба, кувинтеле експримэ ну нумай о ноциуне, дар ши ун сентимент. Ной путем спуне пыне, дар путем зиче ши пыникэ, путем спуне мамэ, дар путем зиче ши мэмикэ. Ынтре пыне ши пыникэ, мамэ ши мэмикэ есте о дистанцэ маре, каре се дескоперэ ку сентиментул де драгосте. Пыника е коаптэ де мыниле мэйкуцей, дин грыул крескут де тэтикул ши аре изул касей пэринтешть, а фокулуй дин собэ, а просопулуй цесут ши конфекционат де буникуца. Ын поезия «Одэ омулуй» ауорул експримэ сентиментул де драгосте немэржинитэ фацэ де

Патрие ши де спиритул оменеск. Ел нумеште цара майкэ. Каре дэ наштере омулуй нобил. Дупэ пэреря луй омул се наште пентру а ынмулци букурии-ле оменешть, сэ ласе ун кынт пе плэчь, о поезие, сэ фие респонсабил де чея че адуче ын вяцэ. Дар дакэ мениря луй е сэ ласе ун суфлет фрынт, сэ адукэ лакримь ши блестеме – сэ ну винэ пе ачастэ глие, сэ моарэ ын лумя пустие.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут Н. Цуркану? Унде ышь фаче студииле? Дин че ань скрие ши публикэ версурь? Че секции а кондус ын кадрул ченаклулуй «Лира»? Че а лукрат кытева дечений? Каре есте тематика поезией луй Цуркану? Каре есте мениря омулуй пе пэмынт? Че есте пыня пентру ом? Че аминтире вэ трезеште пыня де касэ? Кум нумеште ел цара ын поезия «Одэ омулуй», ку че гынд требуе сэ трэяскэ омул ын вяцэ?

III.4.Перевод

В 2003 году выходит книга Н. Цуркану «Контрасте». Автор родился 21 января 1918 году в селе Незавертайловка, Слободзейского района. Окончил педучилище в городке Балта, потом продолжил обучение в Педагогическом Институте «Т.Г.Шевченко» в Тирасполе. Н. Цуркану – поэт и гражданин нелегкой судьбы, который оставил большое литературное наследие. Его стихи даже вошли в сборник молодых авторов Молдавии, который тогда восприняли, как коллективную здравицу в честь вождя всех времен и народов – Сталина. Кто-то окрестил авторов этого сборника «Цыплятами Сталина». Но этот «цыпленок» Н. Цуркану, был репрессирован наравне с врагами народа.

До войны увидели свет печати два сборника стихотворений, а после войны книги: «Род», «Вынжосул пэмынт», «Поезий». И лишь благодаря русскому писателю Никандру Елагтну была издана книга стихов «Контрасте», при содействии генерального директора ЗАО «Молдавская ГРЭС» Г. Желяпова. Это поэзия о Родине, о боевых подвигах, это ода человеку, о павших героях, о мире на земле. Это стихотворная, жгучая история страны, о той войне, которая перепахала судьбы народов мира, о предках, о современниках и о внуках. О большой надежде в лучшую участ своего народа, о дружбе между народами, о матери, о милостивой земле. В его поэзии воскрешается наша многовековая история (цыкл стихотворений о митрополите Дособтей), посвящаются так же строки своим собратьям по перу: Донич, Пушкину, Нистору Кабак, Симиону Моспан, любимой женщине, певице Софии Ротару и др. С каким трепетом он характеризует нашего молдаванина:

Май рэбдэтор, май омэнос,
Май ашезат ши май минтьос,
Май кордиал ши май юбец,
Май дрэгостос ши май семец,
Май калд, май драг ши май блажин,
Кэ поць сэ-л пуй пе ранэ-н сын,
Май весел, май глумец, май бун,-
Пре лежя мя, кэ дрепт вэ спун,

Орьчине-а зиче кэ ну минт,-
Ну-й суфлет пе ачест пэмынт
Май инимос ши май уман
Ка суфлетул де молдован.

5.Активитатя литерарэ а луй П.Данич

Петря Хрисанович Данич, с-а нэскут ын анул 1925 ын сатул Незавертайловка, районул Слобозия. А партичипат ла Мареле Рэзбой пентру апэраря Патрией. Дупэ демобилизаре а абсолвит Институтул педагожик «Т.Г.Шевченко» дин Тираспол. А фост ынвэцэтор де географие девотат ла шкоала медие №1 дин сатул натал. Думнезу й-а май дат о шансэ, лэсынду-й о мынэ асупра пэмынтулуй ынтр-ун бомбардамент, петру ка сэ скрие ши сэ слэвяскэ литература нистрянэ. Тематика оперей луй Данич есте сатул натал ши Патрия.

Принчипала вокацие ын нарациуня повестирий есте бунэтатя суфлетяскэ, че липсеште ка пыня чя де тоате зилеле. Ануме астфел атитудине де вяцэ се концентрчэзэ ын кувинтеле ши фаптеле персонажелор луй Данич. Поезия «Сатул меу»экспримэ сентиментул де драгосте а поетулуй пентру сатул сэу натал Зартайка нумит милос де скриитор. Ын поезия «Се дук пэсэриле» есте дескрис анотимпул тоамна симболик. Одатэ ку вениря тоамней се ласэ лин ын кымп рэкоаря, ливада шь-а скимбат кулоаря, кодрул верде а ружинит ши пэсэриле кэлэтоаре се прегэтеск сэ плече ын цэриле калде. Дар еле сынт тристе ну се грэбеск сэ ласе ачесте локурь фаворабиле, ку апа кристалинэ а извоарелор, че дау путере пентру збор. Поетул експримэ ун сентимент де регрет ши носталжие пентру ачастэ гурэ де рай пе ун пичор де плай, ун пэмынт родитор, богат, че дэ наштере унор таланте де минуне. Анотимпул таомна акцентуязэ ачастэ старе ши регретэ ну нумай пэсэриле, невоите сэ плече, ну нумай натура, дар ши суфлетул омулуй ку немэржинита драгосте де царэ.

Ынтребэрь-репере ла темэ:

Кынд ши унде с-а нэскут П. Данич? Ын че рэзбой а партичипат ел? Че абсолвеште дупэ демобилизаре? Че а лукрат тоатэ вяца поетул? Де че «думнезу й-а май дат о шансэ, лэсынду-й о мынэ асупра пэмынтулуй ынтр-ун бомбардамент»? Каре есте тематика оперей луй Данич? Каре есте тема поезией «Сатул меу»? Че анотимп се дескрие ын поезия «Се дук пэсэриле»? Че скимбэрь се продук ын натурэ одатэ ку вениря тоамней? Унде се прегэтеск сэ плече еле? Де че сынт пэсэриле тристе? Че лукрызэ актуалменте скрииторул?

Ш.5.Перевод

Современником и даже односельчанином Цуркану был другой известный писательнашей земли Петря Хрисанович Данич. Наиболее уважаемый член Союза писателей Приднестровья, за плечами, которого долгая и многотрудная жизнь, исполненная светом служения своей земле, своему народу, их прошлому настоящему и будущему. Он из тех, кто «имеет врожденное чувство правды», кто не приемлет ложь в любых ее проявлениях. Его характер ковался вековыми крестьянскими традициями, и закалялся в годы

Великой Отечественной войны. Стремление помочь Родине преодолеть страшные раны военного лихолетья, врожденное упорство, целеустремленность и любознательность предопределило ему учительскую стезю, а также жажду к писательскому труду – поэзии, очеркам и рассказам на молдавском и русском языках. До февраля 2015 года Петря Хрисанович был в гуще события и жизни своего села, отчего края, чему посвящены все его помыслы и дела. Он создатель и хранитель сельского музея, одного из лучших в Республике, он-участник фольклорного ансамбля «Марица», и один из активнейших корреспондентов местных и республиканских изданий, и его слово емко выражает и передает целую гамму чувств и событий, мозаика которых складывается в четкую и красочную картину народного бытования в неспешно утекающем времени. О чем бы не был сюжет и как бы не развивалось повествование, главным основанием каждой строки и каждой страницы, является настоящая человеческая доброта, которой так не хватает нам все, живущим на перехлесте системных и временных преобразований. Эта проста до святости доброта не выставляется напоказ, она прячется в словах и поступках героев Петра Хрисановича. И сам как будто незримо присутствует среди них, подставляет плечо, помогая выстоять и сделать нелегкий выбор в пользу светлого и высокого, прекрасного и чистого. Именно такое отношение к жизни мастерски концентрируется в слове, организованном так, чтобы звучать в унисон с самыми сокровенными струнами человеческой души. И слово становится музыкой, наполняющей каждый миг бытия энергией и динамикой красоты, безграничная сочность которой есть надежный щит от всевозрастающего хамства, невежества и отчаяния.

6. Активитатя литерарэ а Г. Гурски

Галина Борисовна Гурски с-а нэскут ын анул 1958 ын сатул Пухой районул Кутузов дин Молдова ынтр-о фамилие де ынвэцэторь. А аболвит Институтул педагожик «Ион Крянгэ» дин орашул Кишинэу. С-а публика тын зиареле «Драпелул мунчий², «Ынвэцэмынтул публик», «Вяца сатулуй», «Тынэрул ленинист», «Вяца сатулуй», «Адевэрул Нистрян», ын алманахуриле литераре нистрене, ревистеле «Днстр», «Литературная Рыбница», «Полдень». А примит маре вестире креация поетей ку поезииле «Тирасполул», «Дин бэтрынь», «Норок примэвара²ши а. Пентру копий сынт едитате кэрциле «Кулоаре дулче», «Ултима фрунзэ», «Чирипитул ерний», «Авынт», «Сателе Нистренией», «Куркубеул пе зэпадэ», «Кеице пентру суфлет» ши «Ундева ын албаструрь». Тематика креацией луй Гурски есте амплэ ши вариатэ. Тема поезией «Дин бэтрынь» есте кэ тотул се ынчепе дин бэтрынь, сынт ынсемнате мулте традиций ши обичеурь але молдовенилор, каре не карактеризязэ нямул: каса маре, дойна ку дор, хора, vorba бэтрынилор ши а. Метафореле дин поезие апринд ын суфлетул ностру фокул меморие ши не ындымнэ сэ цинем минте де бэтрынь сэле пуртэм чинстя ши оноаря ши сэ респектэм традициле стрэмошилор.

III.6.Перевод

Известная писательница и поэт Приднестровья, галина Борисовна Гурски, родилась 20 июня в селе Пухой, Кутузовского района. С очень добрым и ласковым сердцем является нам ласточка современной молдавской поэзии, со стаями строк приютившиеся на белом листе бумаги, на закате осени и освещенные нежными запахами, которые пробуждают в нас надежду на любовь. Женщина – доброта, мать, любимая, в своих книгах прививает нам тепло души, чтобы она возродилась и распустилась Весной, вечно задерживающейся. На данный момент увидели свет печати три книги для детей «Сладкий цвет», «Чирикание зимы», «Последний лист». А в 2006 году во Дворце Республики успешно прошла презентация книг на молдавском языке «Порыв», «Села Приднестровья» и «Ключики для души». Описывая жизнь нашего времени они созданы для того, чтобы сделать человека лучше, чтобы стала светлой его душа.

Миниатюры в прозе «Порыв» - это мысли вслух о жизненных проблемах и ситуациях. Например, «Божественное чудо»- это разговор о родниках, об отношении человека к ним, к воде и к самой жизни.

«Села Приднестровья». Не секрет, что за политическим занавесом событий в последние годы села Приднестровья являются криком души нашей земли. Нет в них былой жизни, бьющей ключом. Очень много сельчан, не видя никаких перспектив, уехали из своих сел, закрылись или не работают во многих Дома культуры, кружки самодеятельности, книжные магазины. И все-таки, это прекрасные уголки нашей республики и у каждого своя история. Автор охватила всего четыре населенных пункта – Незавертайловка, Карагаш, Парканы, Терновка. Это реальные материалы, облаченные в литературный наряд. В сборнике «Ключики для души» Галина Гурски спрятала 16 ключиков для шестнадцатилетних подростков. Она пытается открыть их души, понять смогут ли они принять правильное решение в неожиданных жизненных ситуациях. И радуется, и обнадеживает факт, что большинство ребят не пассивные исполнители, а размышляющие, творческие люди. А это очень важно. Известный литературный критик, член союза журналистов и Чююзов писателей России и ПМР Андрей Хропотинский писал: «То, что пишет Галина, актуально для нашего времени. Получается так, как сказано у Ромена Ролана- читатель находит себя в книге. Она ищет такие ситуативные контрасты, что иногда понимаешь: это же рядом со мной. Это думающий, ищущий исследователь и, одновременно романтик в душе».

Член Союза писателей ПМР, заслуженный работник культуры, отличник народного образования, лауреат и победитель нескольких литературных конкурсов – Василий Петрович Караджов. Родился 28 июня 1940 года. Долгие годы живет и работает в Тирасполе. В настоящее время он является редактором-корреспондентом республиканского Радио. Приднестровье, его трудовые и творческие люди, молодежь и ветераны края служат автору многих художественных произведений темами в прозе и в стихах, являются духовной опорой и источником вдохновения. Искренность, верность в

любви и настоящей дружбе, ответственность за живущих рядом друзей и товарищей – все это воплощается в нравственном идеале лирических героев Василия Караджова, в образе наших современников. В 2004 году был издан сборник прозаических произведений «Во имя любви» (БІн нумеле драгостей), так на русском и молдавском языках и вышел. В сборник включены рассказы, новеллы и повесть о родном крае, его людях. Тематика их направлена на нравственное воспитание подрастающего поколения, молодежи. В предисловии автор пишет: «Считаю себя в высшей степени счастливым человеком, потому что жил в вечном движении, общался со многими замечательными людьми: Марией Биешу, Николае Сулак, Ионом Суручану и другие. До сих пор в моей душе звучат добрые советы и напутствия Емельяна Букова, Павла Боцу, Ефима Балцана Иона Друзэ». Здесь же автор признается, что во многих своих произведениях присутствует что-то личное, автобиографическое, потому что писать свою биографию, которая тесно переплетается с биографией его поколения, целого народа, края. Василий Караджов – это певец нашей земли, аутентичных дух народа, ветеран в творческом искусстве. Его произведения впечатляют нас, воскрешая сцены, ситуации и реальные картины из реальной жизни, отражая одновременно состояние окружающего нас мира. Говорить и писать о Караджове это тоже, что говорить о большой и горячей любви к родной земле, ко всему живому и красивому. Большинство его работ характеризуются какой-то исторической правдой времени, а также откровенностью. Писатель воспевает села с традициями и народным достоянием, но еще большее внимание он уделяет простым сельским крестьянам, добродушным и трудолюбивым людям, которые пожертвовали свою жизнь, работая на земле и благодарны за такую жизнь. Все, о чем рассказывает нам автор с такой силой правды и откровенности излучает любовь и уважение к человеку, его гражданскую заботу о родном крае и людях, обо всем что сохранилось благородного в людях этой страны.

Творчество многих писателей Приднестровья, пишущих на молдавском и на русском языке, это средство сохранения, обогащения и развития языка, а книга не только учитель мудрости и средство для раздумий, это еще и учитель языка. Очень важно, чтобы в наш скоростной век научно-технического прогресса с одной стороны, и веком полным соблазнов с другой, найти нужные слова, чтобы затронуть струны хрупкой души, направить их в мир доброты, гумманности, национально-толерантности и взаимопонимания. В такой мир попадают ребята и на уроках молдавского языка и литературы и надеюсь, что посеянные зерна дадут всходы в виде всеобъемлющего чувства любви и умения видеть и чувствовать красоту.

IV. Традиционные и инновационные технологии преподавания.

IV. 1. Повышение и поддержание высокой мотивации к обучению.

Важной задачей любого преподавателя является формирование у слушателей высокой мотивации к обучению, проявляющейся в степени заинтересованности в конечных результатах обучения, в отношении к учебе и к самому участию в учебном процессе. Отсутствие желания учиться или низкая мотивация к обучению серьезно ограничивают возможности студентов к усвоению нового материала.

У каждого студента рано или поздно возникают проблемы с мотивацией. «А зачем мне это?», «Да надоело уже», «Не могу больше, устал(а)» и т.п. Подобные мысли чаще всего закрадываются в середине – ближе к концу семестра. Как раз в то время, когда силы уже на исходе, а нагрузка прежняя, а то и большая. В результате у них нередко опускаются руки. Иногда даже может вырасти большой хвостик из зачетов, оставленных «до лучших времен». Конечно, можно на время «запустить» и устроить себе небольшой отдых. Но это приведет к уже упомянутому хвостику. Поэтому проблему надо решать.

Обучение официальному языку в настоящее время рассматривается с позиции коммуникативного подхода, который предполагает овладение студентами молдавскому языку в деятельности общения.

Для того чтобы знать, как повысить учебную мотивацию необходимо знать виды мотивации. Существуют внешние и внутренние мотивы. Внешняя мотивация вызывается внешними факторами: другими людьми или определенными событиями. Этот вид мотивации вызывается быстрее, но, как правило, быстро проходит после исчезновения или ослабления фактора, который ее вызвал. Кроме того, данный вид мотивации часто вызывает дискомфорт и может привести к стрессу. Внутренняя мотивация - это мотивация, которая возникает в человеке под воздействием собственных мыслей, раздумий, стремлений, потребностей, подкрепленных эмоциональными переживаниями, в результате которых появляется осознанная внутренняя необходимость совершения определенных действий и достижения конкретных результатов. Данный вид мотивации сопровождается позитивными мыслями, улучшению самочувствия, но ее труднее вызвать, а еще труднее поддерживать длительное время. К внешним относятся учебно-познавательный и социальный. К внутренним мотивам относятся коммуникативный, лингвопознавательный.

Отрицательного сдвига в мотивации изучения нет в том случае, если преподаватель руководствуется основными методическими принципами в обучении, и в частности, такими, как функциональность, коммуникативность, сознательность, наглядность. Поэтому необходимо так построить учебный процесс, чтобы раскрытие значимости предмета пронизывало, во-первых, сам учебный процесс, т.е. упражнения тексты для аудирования, беседы для семантизации новых лексических единиц и презентации грамматических структур, служило основой изготовления раздаточного мате-

риала и т.д., во-вторых, являлось составной частью внеучебной работы через различного рода внеклассные мероприятия («Мэрцишор», «Плугушор»); и, что самое главное, в том и другом случае нужно использовать профессиональные намерения студентов.

Интерес к учению возрастает, если преподаватель обстоятельно раскрывает практическую значимость темы, связь ее с актуальными проблемами современности. Успешно использовать в своей работе поговорки, пословицы. Хорошо влияет на мотивацию просмотр на уроке видео на молдавском языке. В работе преподавателя взаимодействие со студентами на молдавском языке часто выходит за рамки учебного общения, этому способствуют – участие в конференциях, подготовка рефератов, подготовка творческих заданий (сочинений, стихов, кроссвордов и др.). Такие формы работы значительно повышают мотивацию при изучении молдавского языка и развивают познавательные потребности, а главное приносят чувство удовлетворения. Преподаватели и организаторы обучения должны понимать и использовать механизмы действия внутренней и внешней мотивации, повышая заинтересованность студентов к учебе.

Приемы повышения мотивации к обучению.

Для того, чтобы целенаправленно развивать активность и заинтересованность студентов при обучении их молдавскому языку, используются некоторые наиболее результативные приемы организации учебной деятельности на занятиях следующим образом:

1. Подробно и обстоятельно знакомим студентов с учебными программами, этапами и тематикой обучения. С первого занятия они видят перспективу их обучения и осознают требования к итоговому контролю знаний, умений и навыков.

2. Специально организуем учебную деятельность студента, обучая его некоторым приемам ее осуществления. При этом рассматриваем студента как активного участника учебного процесса, учитывая его прошлый личный опыт.

Предлагается оригинальный метод речевых подсказок, в виде контрольных вопросов и словосочетаний для перевода. Даются задания для разных видов контроля знаний студентов, в рамках тематических разделов рабочей программы. Используются также приемы определенного оформления речевого высказывания в специальных упражнениях: обращение к аудитории, использование вводных выражений, слов благодарности за внимание слушателей, выражений, в которых подводятся итог и завершается высказывание и другие приемы. Студенты более активно участвуют во всех учебных обсуждениях, стараются заучивать необходимые для такой подготовленной речи речевые модели. Быть результативным и эффективным в общении – это значит ощущать себя и быть личностью с более развитым социальным потенциалом.

3. Обеспечиваем студентов отвечающими современному уровню учебно-методическими материалами. Обучение проводится на основе информативных, развивающих учебных текстов. Аутентичные, современные тек-

сты позволяют нам знакомить студентов с уровнем развития экономики и техники нашей страны. Используем самые современные методы обучения, в том числе и компьютерные технологии.

4. Создаем условия не только для развития учебного интереса, но и общей творческой активности студентов: организация внеаудиторной работы со студентами, привлечение студентов к научным исследованиям, привлечение студентов к участию в городских конкурсах и фестивалях – именно эти виды воспитательной работы являются традиционными для кафедры.

К приемам повышения мотивации можно отнести также:

1. Повышение интереса слушателей к изучаемой тематике. Способность преподавателя вызвать у слушателей интерес к изучаемому предмету повышает их мотивацию к обучению: интересный, живой, полезный, с точки зрения обучаемых, материал способствует более высокой мотивации к обучению.

Эффективным средством стимулирования и поддержания интереса учащихся к процессу обучения может быть юмор. Юмор позитивно сказывается на атмосфере обучения и учебных достижениях. Мотивационный эффект юмора определяется следующими механизмами:

Смешные истории позволяют иллюстрировать и драматизировать отдельные положения учебного материала. Забавные комментарии, ирония, самоирония, шутки позволяют "подкормить" самоуважение учащихся и предупреждают стрессовые реакции в ситуациях, угрожающих самооценке, представлению о себе. Это повышает восприимчивость слушателей к учебному материалу, делает их более открытыми для общения с другими членами учебной группы и для обратной связи.

Юмор повышает уровень творческой активности слушателей, снижает страх ошибки или неодобрения со стороны окружающих. Это позволяет найти новые и нетривиальные решения.

Шутка, вовремя рассказанная забавная история служат противоядием против скуки, переутомления, являются дополнительным источником энергии для учащихся, особенно в моменты снижения интереса к учебе. Умение преподавателя увидеть в серьезных проблемах забавные моменты повышает доступность материала.

2. Повышение степени включенности слушателей в процесс обучения. Мотивация обучающихся зависит от степени их включенности в учебный процесс. Задача повышения включенности решается тем лучше, чем большую активность слушателей предполагают используемые формы обучения. Активные методы обучения (семинары, деловые игры, тренинги, групповые обсуждения, анализ опыта работы отечественных и зарубежных компаний и т.п.) в высшей степени эффективно решают задачу повышения включенности слушателей в процесс обучения и повышения уровня их заинтересованности в достижении учебных целей. Использование методов активного обучения усиливает включенность слушателей в процесс обучения за счет таких факторов, как соревновательность, обращение к личному опыту, работа в группе. Работа в группе повышает самоуважение участни-

ков, уверенность в себе, дает им ощущение защищенности и поддержки со стороны других членов группы. Групповая (командная) работа, является, пожалуй, самым действенным средством для решения задачи повышения включенности слушателей в процесс обучения.

3. Доброжелательная обстановка во время занятий. Мотивация к обучению повышается, если обучение протекает в доброжелательной обстановке. Доброжелательная обстановка снижает угрозы самоуважению слушателей и поощряет их к активному участию в учебных процедурах. Тревога, боязнь неудачи и неуверенность в собственных силах негативно отражаются на мотивации к обучению, вызывают агрессивные (нападки, обвинения) или защитные (оправдания, отказы от выполнения заданий, преждевременный уход с занятия, пропуски занятий) реакции обучающихся.

4. Успешность усвоения слушателями учебного материала. От успешности усвоения учебного материала или освоения требуемых навыков зависит и мотивация слушателей к обучению. К примеру, школьник, получающий по математике одну двойку за другой, имеет значительно более низкий уровень мотивации к изучению этого предмета, чем отличник. Обучающийся должен иметь возможность добиваться успеха (для некоторых особо неуверенных в себе слушателей такие возможности следует создавать специально!), оценивать свой прогресс и сравнивать его с установленными стандартами и успехами, достигнутыми другими обучающимися. Даже небольшие успехи слушателей должны быть замечены и одобрены со стороны преподавателя, инструктора или наставника (своевременная обратная связь).

5. Значимость изучаемого материала. Задачи, которые ставятся перед слушателями в ходе обучения, должны быть значимыми. Чем большее значение имеют результаты обучения для слушателей, тем выше степень их заинтересованности в овладении данными знаниями и навыками. Бесполезный, с точки зрения слушателей, материал, никак не связанный с их работой, может вызвать у них скуку и раздражение. Однако следует иметь в виду, что слушатели могут ошибаться относительно практической полезности изучаемого материала, поэтому важной задачей преподавателя является разъяснение и демонстрация того, как именно изучаемый материал может быть использован на практике, в решении каких важных для слушателей проблем он может быть полезен.

6. Условия обучения. Если хорошие условия обучения (температура в аудитории, освещенность и др.) и наличие современной материально-технической базы (средства оргтехники, проекционная аппаратура, современные станки и оборудование и др.) повышают мотивацию слушателей к овладению предлагаемыми учебной программой знаниями и навыками, то плохие условия (теснота, духота или холод, действие отвлекающих факторов), напротив, отбивают у них всякое желание учиться.

Таким образом, рассматривая в данном сообщении мотивацию как сложный многоуровневый регулятор жизнедеятельности человека, как источ-

ник его активности и одновременно как систему побудителей разных видов его деятельности

IV. 2. Технология совершенствования и реализации профессиональных компетенций через инновации

Современный преподаватель находится в постоянном творческом поиске. Он соединяет в себе любовь к делу и к студентам, умеет не только учить, но и сам способен учиться у своих студентов. Современный преподаватель – это профессионал. Профессионализм педагога определяется его профессиональной пригодностью; профессиональным самоопределением; саморазвитием, т. е. целенаправленным формированием в себе тех качеств, которые необходимы для выполнения педагогической деятельности. Профессиональный рост преподавателя невозможен без самообразовательной потребности. Очень важно никогда не останавливаться на достигнутом, а обязательно идти вперед, ведь труд преподавателя – это великолепный источник для безграничного творчества, это возможность самореализации, источник удовлетворения и признания.

В педагогической науке понятие «профессиональная компетентность» рассматривается как: совокупность знаний и умений, определяющих результативность труда; объем навыков выполнения задачи; комплекс знаний и профессионально значимых личностных качеств; направление профессионализации; теоретическая и практическая готовность к труду способность к сложным культурным видам действий; основанный на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности.

Современные исследователи выделяют следующие виды профессиональной компетентности [5;39]:

- Специальная компетентность – владение собственно профессиональной деятельностью на высоком уровне, способность проектировать свое дальнейшее профессиональное развитие. Специальные знания по своему предмету, по истории, культуре, особенности и характеристики орфографии, орфоэпии, лексики, пунктуации, истории литературы и др., необходимое, но отнюдь не достаточное условие профессиональной компетентности. Преподаватель должен: доброжелательно и заинтересованно относиться к студентам; быть готовым принимать конструктивную критику от коллег и студентов; вносить соответствующие коррективы в свою деятельность; иметь собственный взгляд на социальную ситуацию и окружающий мир и быть способным поделиться своим видением со студентами; иметь развитую способность к критике и рефлексии, воздерживаться от роли кладезя мудрости и знания. Понимать других людей, имеющих иные ценности, интересы и способности, быть открытым для любых мнений студентов по обсуждаемому вопросу, спокойно реагировать на едкие замечания в свой адрес, иметь собственную позицию и свою манеру обучения, не быть безликим, уметь делиться со студентами своими мыслями и чувствами, демонстрировать компетентное поведение – собственную ответственность за ре-

зультат, любознательность, способность к кооперации и диалогу и т.п. демонстрировать увлеченность своим предметом; использовать четкий, понятный, гибкий язык с образными выражениями.

- Социальная компетентность – владение совместной (групповой, кооперативной) профессиональной деятельностью, сотрудничеством, а также принятыми в данной профессии приемами профессионального общения; социальная ответственность за результаты профессионального труда.
- Личностная компетентность – владение приемами личностного самовыражения и саморазвития, средствами противостояния профессиональным деформациям личности.
- Индивидуальная компетентность – владение приемами самореализации и развития индивидуальности в рамках профессии, готовность к профессиональному росту, способность к индивидуальному самосохранению, умение организовать рационально свой труд без перегрузок времени и сил.
- Учебно-познавательная компетенция – это совокупность умений и навыков познавательной деятельности. Владение механизмами целеполагания, планирования, анализа, рефлексии, самооценки успешности собственной деятельности. Владение приемами действий в нестандартных ситуациях, эвристическими методами решения проблем. Особое место в их ряду занимает развитие речи преподавателя как одного из важнейших средств. Необходимая в деятельности педагога культура речи – это владение словом, правильная дикция, правильное дыхание и правильная мимика и жестикация, располагать к себе собеседника; образно передавать информацию и др.
- Информационная компетенция – это способность при помощи информационных технологий самостоятельно искать, анализировать, отбирать, обрабатывать и передавать необходимую информацию. На этапе непосредственного общения информационные умения проявляются в способности ясно и четко излагать учебный материал, учитывая специфику предмета, уровень подготовленности студентов, их жизненный опыт и возраст; логически правильно построить и вести конкретный диалог, рассказ, объяснение, беседу, проблемное изложение; формулировать вопросы в доступной форме, кратко, четко и выразительно; применять технические средства, электронно-вычислительную технику и средства наглядности; оперативно диагностировать характер и уровень усвоения студентами нового материала с использованием разнообразных методов; перестраивать в случае необходимости план и ход изложения материала.
- Коммуникативная компетенция – это владение навыками взаимодействия с окружающими людьми. Воспринимать и адекватно интерпретировать информацию в общении, глубоко проникать в личностную суть студентов; устанавливать индивидуальное своеобразие человека; на основе быстрой оценки внешних характеристик человека и манер поведения определять внутренний мир, направленность и возможные будущие действия; определять, к какому типу личности и темперамента относится студент; по незначительным признакам улавливать характер переживаний, психологическое

состояние, его причастность или непричастность к тем или иным событиям. Находить в действиях и других проявлениях признаки, отличающие его от других и самого себя; видеть главное, правильно определять его отношение к социальным ценностям, учитывать в поведении людей «поправки» на воспринимающего, противостоять стереотипам восприятия другого человека.

Организаторские умения преподавателя неразрывно связаны с коммуникативными, от которых зависит установление педагогически целесообразных взаимоотношений преподавателей и студентов, учителями-коллегами, родителями. Так, с помощью слова педагог формирует положительную мотивацию учения студентов, познавательную направленность и создает психологическую обстановку совместного познавательного поиска и совместных раздумий. С помощью слова создается психологический климат на уроке, преодолеваются личностные барьеры, формируются межличностные отношения, создаются ситуации, стимулирующие самообразование и самовоспитание.

Данные профессиональные компетенции реализуются через индивидуальную технологию и методику, сформированную ежедневной практикой, а также апробированием инновационных методов.

Процесс демократизации в образовании дал возможность появления новых методов, интерактивных технологий, которые подразумевают прямое участие студента в процессе образования. Эта модель обучения ставит акцент на качество, а не на количество. Можем перечислить множество технологий заимствованных их британской школы: «Чингуин», «Синелг», «Кластеринг» (пэянженул), «Friwriting» (свободное писание), «брайнсторминг». Никто не отменял наши родные методы групповых бесед, коммуникаций, прения, мозговой штурм, интервью, ролевые игры, анаграммы, сочинения по ориентирам (знакам). И совсем увлекательные: пэлэрияколоратэ, гроздь винограда «чоркинеле», подсолнух «флоарясоарелуй», полярная звезда «стяуаполарэ», куб «кубул», домик «кэсуца» и др.

Человеку свойственно усваивать информацию осознанно и быстрее, если обучение происходит интерактивно, когда есть возможность одновременно с получением какой-либо информации обсуждать неясные моменты, задавать вопросы, закреплять тут же полученные знания. Таким образом, эти инновации вовлекают студентов в активный процесс обучения, а сам процесс становится интересным, знания усваиваются легко и быстро. В этом случае качество, конечно же, зависит от грамотного во всех отношениях преподавателя, который владеет достоверной, необходимой информацией, умеет работать с аудиторией и знает, как её заинтересовать и обладает навыками ведения группы.

Далее предлагаются практическая иллюстрация некоторых инновационных технологий применяемые на уроках молдавского языка и литературы.

Для обогащения словарного запаса предлагается следующий алгоритм:

- запомни незнакомое слово;
- прочитай, произнеси правильно;

- конкретизируй его семантическое значение;
- составь с ним словосочетание;
- вставь слово в контекст предложения;

Составить небольшой текст(сообщение) с новым словом;

Этапы этого алгоритма определяют переход нового слова из зоны инкогни-то (неизвестного) в зону активного применения.

Вот, например, рассмотрим один из интерактивных методов как «brainstorming», «мозговой штурм». Этот метод представляет собой хороший способ быстрого включения всех членов группы в работу на основе свободного выражения своих мыслей по рассматриваемому вопросу. А также его можно использовать для стимулирования обмена идеями, научить аргументировать и отстаивать свою точку зрения, находить оптимальное решение в создавшейся ситуации. Темы занятий подбираются с учетом интересов студентов, изучающих молдавский язык. В центре внимания оказывается сам студент, его учеба, работа, его семья, личные интересы и увлечения, условия его жизни и учебы и тому подобное. Преподаватель предлагает тематику возможных проблем и ситуаций для обсуждения: «Знакомство и общение с людьми», «Молдавский язык среди других языков мира», «Личность и профессия», «Роль педагога в обществе» и другие.

Данный метод хорош тем, что позволяет демократически и ненавязчиво обсуждать многие проблемы. Помогает определить уровень знаний и основные направления интересов участников групп. Кроме того, преподаватель имеет полное представление о степени подготовленности студентов и возможность своевременно откорректировать дальнейшее обсуждение темы.

Другой метод «Ролевая игра», который направлен на то, чтобы студенты усвоили и закрепили практические навыки. Сценарий ролевой игры составляется заранее с учётом темы предстоящего занятия. При проведении ролевой игры основной удар делается на развитии у студентов коммуникативных навыков, на активизацию использования лексики по изучаемой теме в устной речи, на умение вести диалог, на использование формул речевого этикета, на умение отвечать на вопросы по содержанию текста. Предлагается ситуация и распределяются роли, исходя из этого студенты создают диалог.

Предлагаются темы:

1. Инвитацье ла театру сау ла чинема, концерт;
2. Интервиу ку унакторсауспортивренумит;
3. Рекуноаштеряунейфапте;
4. Вынзэрь;
5. Ангажэрь ла сервичиу;
6. Колекционаре де диферите обьекте; и др.

Технология «Freewriting» (свободное написание). Часто используется в преподавании иностранных языков. Может применяться как подготовка к сочинению на заданную тему и как закрепление прочитанного. Студентам

предлагается на базе стиха, сообщения, изречения написать в течении 4-5 минут все мысли и ассоциации, которые появятся, не останавливаясь, ни с кем не обсуждая. Это могут быть пословицы, поговорки, изречения, фразеологические сочетания, какие-то чувственные понятия; отвечать на вопросы что видит? Что слышит? Что чувствует? и др.

Технология «clustering» или метод паука. С ее помощью мы можем порождать множества идей за короткое время. Это и инструмент графической организации информации к определенной теме или блоку тем. Тему можно формулировать одним ключевым словом или предложением:

Чтобы характеризовать персонажи басни «Дойкынь» А. Дониц студентам предлагается применить «кластеринг». Каждая ножка графического паука, обозначает какое-либо качество или характеристику.

ДулэулЖужу

Подберите подходящие по содержанию характеристики и нарисуйте ножки паука. (дворняга, большая, верная, покорная, вежливая, терпеливая, дружелюбная, честная, породистая, разбалованная, высокомерная, заносчивая и др.)

Эта технология позволяет делать сравнительный анализ этим персонажам, подчеркивает общие качества и индивидуальные особенности.

Н/р Рэзбой, драгосте, пыня и др. Напишите, как можно больше ассоциаций, синтагм связанные с этим словом, укажите стрелочками связи между ними за определенное время.

На основе такого паука студенты могут легко составлять словосочетания, предложения, минисочинения. Могут сравнивать и обсуждать свой кластеринг с пауком коллег, приобретая новые идеи и варианты. С одной стороны, это может считаться и как шпаргалка, подсказка, но, если она составлена своими знаниями она и должна применяться как опорные сигналы.

Коллективное письменное обсуждение (дискуссия коллективэ ын скрис). Группа из 5-7 человек обсуждают предложенную тему имея возможность участвовать только через письменные сообщения записки, которые передаются по кругу всем участникам, где они дополняются новыми идеями, вопросами, мнениями. Преподаватель в конце подводит итоги, может потребовать разъяснения, или конкретизации. Например,

- почему автор применяет аллегорию?

–подхалимство и уютная сытая жизнь, есть ли связь между этими понятиями?

– Жужу, настоящий друг, или...?

Технология куба предполагает групповую деятельность, поэтому вся группа вовлечена и делится на подгруппы по 4-6 человек, каждая усажена за отдельным рабочим столом. Руководитель бросает куб по очереди на каждый стол, а на его сторонах написаны задания: «сравните», «опишите», «ассоциируйте», «аргументируйте», «ассоциируйте», «назовите». Они составляют обучающие задачи, которых преподаватель впоследствии конкретизирует:

- сравните персонажи басни с реальными людьми.

- опишите персонажи.
- сопоставьте ситуации двух собак с ситуацией двух друзей, которые давно не виделись.
- докажите, что текст повествование, где есть автор, персонажи, действия.
- Характеризуйте персонажи басни.
- назови приемы изложения, применяемые автором выразительные средства и др.

После истечения времени выделенное для выполнения задания, один представитель из 6 подгрупп представляет коллективное мнение, а слушатели делают заметки, задают вопросы.

Другая технология, характеризующая персонажей это «пирамида». Она применяется как в процессе индивидуальной работы, так и интерактивной деятельности.

- 1) Назови персонаж (одно слово)
- 2) Характеризуй внешность (2 слова)
- 3) Назови нравственные качества (3 слова)
- 4) Прямая характеристика (4 слова)
- 5) Характеристика от других персонажей (5 слов)
- 6) Характеристика на основе реплик, действий, поступков (6 слов)

При определении жанра басни предлагается метод «найди ключевое слово», который высоко поддерживает интерес студентов. Дается задание, выбрать правильный ответ на вопрос (да или нет).

1. Текст написан в прозе?
2. Это повествование?
3. Он похож на сказку?
4. Автор обращается к животным?
5. Автор использует олицетворение?
6. Текст содержит диалог?
7. Автор прибегает к аллегории?
8. Это научная работа?
9. Содержит ли мораль?

После ответа на все вопросы студентам предлагается составить определение басни, а потом сравнить ее с оригиналом. Таким образом они учатся давать определения и открывать новые коллективные идеи.

Метод «6 почему?» состоит в подготовке ответов на 6 последовательных вопросов почему. Например,

- Почему боярин взял Жужу в дом?
- Чтобы она его развлекала
- Почему развлекала?
- Потому что любит развлекаться.
- Почему любит развлекаться?
- Потому что скучает.
- Почему скучает?
- Потому что много свободного времени.
- Почему много свободного времени?

- Потому что боярин.
- Почему боярин?
- Потому что имеет много денег.

Предложенная технология динамична, имеет структуру повторения, студентам предлагается быть спонтанными, говорить быстро первое, что приходит на ум. Обсуждение отклоняется от сюжета, но студенты приобретают навыки диалога и импровизации.

Технология «проблемного обучения» раскрывает индивидуальность, его мышление и интеллектуальные усилия, дает возможность выявлять собственные идеи, решения, это процесс активного обучения, который требует применение всего интеллектуального потенциала, умение и способность самостоятельной работы.

Например, проблемные вопросы на тему той же басни:

- Каковы мотивы А. Дониц использовать символику животных?
- Что бы случилось, если боярин взял бы в дом дворнягу, а не Жужу?

Метод проблемного обучения можно проводить в форме эвристической беседы, в которой преобладает устное общение, начатое преподавателем и ориентированное специально, чтобы активизировать логическое мышление, необходимые операции в процессе раскрытия и проверки умений и знаний.

Выводы:

Главными требованиями компетентного преподавателя является любовь к педагогической деятельности; наличие специальных знаний в той области в которой он преподает; педагогическая интуиция; высоко развитый интеллект; высокий уровень общей культуры и нравственности; профессиональное владение разнообразными методами обучения и воспитания студентов. Все эти свойства не являются врожденными. Они приобретаются систематическим и упорным трудом, огромной работой преподавателя над собой, обменом опыта с коллегами, совершенствованием научных знаний, умений, навыков, опытом.

В процессе обучения преподаватель использует содержательный учебный материал, должен следить за инновационными технологиями и применять различные интерактивные методы и приёмы, проводить интересную работу, по формированию личности студентов, которая обеспечивает продуктивное усвоение материала, расширяет их культурный и лингвистический кругозор. В таком котле совершенствуются профессиональные компетенции преподавателя и растет степень удовлетворения и реализации амбиций.

IV. 3. Условия формирования коммуникативной и общекультурных компетенций на основе изучения молдавской литературы

Каждый преподаватель, развиваясь, находясь в поисках профессионального пути, сталкивается с проблемой падения общекультурных ценностей. Сегодня молодые люди теряют потребности в истинной культуре, нрав-

ственных ценностей, стираются грани между добром и злом. И особая миссия лежит на преподавателей молдавского языка и литературы – сформировать основу, фундамент, для воссоздания духовной и нравственной культуры, формировать навыки устной и письменной речи через ассимиляцию эстетических ценностей молдавской литературы и устного народного творчества.

Целесообразно использовать воспитательный потенциал художественной литературы, который способен формировать у подростков личностно- значимое отношение к нравственным и эстетическим явлениям, обеспечивать постижение общепринятых обществом ценностей, идей, принципов. Литература способна не только дать радость, доставить эстетическое наслаждение, но и научить человека, помочь сформировать его личность. Это инструмент, который при столкновении с различными жизненными задачами позволяет мотивировать процесс формирования человека, особенно в плане его ценностных ориентаций общекультурного развития личности. Нравственно-эстетическое образование и воспитание подрастающего поколения средствами художественной литературы, последовательное и целенаправленное использование ее эстетических и педагогических возможностей в целях формирования ценностных ориентаций входит сегодня в жизнь как явление необходимое, полезное и полностью себя оправдавшее. Формирование ценностных ориентаций в раннем подростковом возрасте обуславливает дальнейшее развитие психологических особенностей личности: интеллектуальных способностей, волевых качеств, мотивацию движения и т.д.

Сегодняшнее состояние нашего общества привело к созреванию в обществе понимания жизненной необходимости нравственного оздоровления социальной атмосферы. Проблема развития ценностных ориентаций личности неизбежно возникает в переломные моменты эпохи, требующие от человека определения отношения к целям жизнедеятельности и средствам их достижения. Ориентация личности на позитивные нравственные ценности - важнейший регулятор ее социального поведения. В этих условиях незыблемые культурные ценности художественной литературы, накопленные опытом предыдущих поколений, могут сыграть решающую роль в процессе восстановления в обществе утраченных моральных, этических, нравственных ценностей. Очень важно создать оптимальные педагогические условия для их формирования, ибо от нравственной зрелости будущего специалиста-профессионала во многом зависит успешное решение широкого спектра этических проблем, с которыми неизбежно приходится иметь дело в процессе выполнения профессиональной деятельности.

Формирование ценностных ориентаций на уроке молдавской литературы - сложный воспитательный процесс, в котором необходимо учитывать психолого-педагогические особенности восприятия художественного произведения на неродном языке, а также выявлять зависимость становления нравственных суждений от уровня развития чувственно- эмоциональной сферы подростков. Литература имеет большое значение в формировании

ценностных ориентаций личности, поскольку вводит в круг живых и многообразных социальных явлений, сложных межличностных отношений и связей, раскрывает диалектику души человека, помогает глубже понять, оценить и принять самого себя и других людей, все общественно ценное сделать личностно-значимым, своими ценностными ориентирами. Указанный процесс имеет ряд особенностей. Во-первых, художественное произведение воспитывает не простым перечислением моральных норм и ценностей, а через конкретно-чувственное воплощение живых человеческих характеров во всей их целостности. Во-вторых, в произведениях искусства никогда не дается «чисто» нравственная оценка поступка или характера героев. Литература показывает нравственные аспекты человеческого характера в реальной действительности, эстетически оценивая не только поступки человека, но и обусловившую их среду. Таким образом, сущность формирования ценностных ориентаций на уроке молдавской литературы проявляется в формировании ценностей при помощи специально отобранного художественного материала, предусмотренный рабочей программой. Молдавская литература плодотворно пестрит общекультурными ценностями. Начиная с изучения жемчужины молдавского фольклора баллады Миорица, мы прививаем студентам чувства патриотизма, гордости и ответственности за эту землю. Содержание призывает быть трудолюбивыми хозяевами, приумножать и облагораживать ее богатство. Другая баллада «мештерулМаноле» убеждает студентов, что каждый из нас мастер своего дела, творец храма своей жизни, но каждый храм требует жертвы, как правило самой дорогой, много труда усердия и духовных вложений. Только тогда это дело будет славиться и приносить людям пользу. Произведение К. Негруци наводит на размышления о тяжелой, изнурительной жизни крестьянина, но честной, добросовестной и благословенной богом жизнь. И какую альтернативу предлагает общество? Чтобы облегчить эту участь нужно расплачиваться духовной ценой: честностью, порядочностью, человеческим достоинством.

Научиться обманывать, подлизываться и подхалимничать, а за это получать лучший кусок, стать фаворитом судьбы, как собака Жужу в басне А. Доница. Или терпеть голод, холод и даже тумачи от хозяина, но честно и добросовестно зарабатывать кусок хлеба, выполняя свой долг и приносить людям пользу.

Творчество Александри – эстета пронизана моралью, критикой нравственного падения и осуждением общества, в котором деньги являются целью жизни, а ложь и насилие – способы их добычи. Через комичный персонаж Кирица, автор критикует паразитарное общество, основанное на злоупотреблениях, эгоизме, бюрократии и дискредитируются культурное достояние, истинные ценности народа.

Сколько горечи находят студенты в поэзии Еминеску из-за разногласий между светлым идеалом поэта и эгоистичной реальностью социальной среды. А стремление к абсолютному счастью, к идеалу приводят поэта

среди светил небесных к звездам. Там место гения, человека с избранной душой не понятой в этом мире.

Современная литература не менее насыщена общечеловеческими, культурными ценностями.

Произведения И. Друцэ напоминают нам, что на свете есть «святое и красивое», что есть порядок в этой жизни и молодые должны слушать советы старших, быть послушными в этой жизни, быть ответственными за жизнь своих близких, за недостроенный храм, за восстановление жизни. Он показывает, что самая большая сила на земле – это сила духовности и добра. Когда в сердцах людей живет духовность и красота они знают лучше, чему радоваться, о чем грустить, что защищать и что ценить больше.

Известные поэты, гордость и слава современной литературы Д. Матковски, Г. Виеру в своих стихотворениях разжигают пламя духовности, утоляют жажду истины, являясь живительным источником и плодородной почвой, для преподавателей молдавского языка и литературы, призванных сеятелей культуры, добра и красоты. Анализируя на уроке стихотворение «Родители» Д. Матковски, студенты попадают в атмосферу ностальгии, тоски по родителям и испытывают чувство неисполненного долга к родителям. Риторические вопросы подчеркивают это чувство сожаления и подталкивают к размышлениям, что мы не можем оценить усилия и старания наших родителей, что мы тратим силы и время на меркантильные и эгоистичные дела, забывая о тех, чья любовь, тепло и забота создали нас, как личностей, дали «семь лет домашнего воспитания», дали первые понятия о добре и зле.

И на современном этапе молдавской литературы есть защитники народных идеалов, творцы художественного слова на Приднестровской земле, поющие славу родному краю, труженикам села и города, преобразования в жизни и в душе человека. Н. Цуркану, П.Крученюк, Л.Корняну, П. Данич, В. Караджов, Г. Гурски и многие другие разливали бальзам поэтического слова о Родине, о боевых подвигах, о павших героях, о той войне, которая перепахала судьбы народов, о мире и вере в человека. Это стихотворная и прозаическая история страны о предках и традициях, о современниках и внуках, о надежде в лучшую участь своего народа, о дружбе между народами, о матери и милостивой земле.

Процесс формирования ценностных ориентаций обладает рядом специфических особенностей: управление процессом, что предполагает профессиональных компетенций учебно-воспитательной деятельности, методики осуществления процесса формирования коммуникативных и общекультурных компетенций с помощью художественного материала, знание психологических особенностей студентов, использование различных аудиторных и внеаудиторных видов занятий, приемов и средств составляющих педагогическую деятельность.

Курс молдавского языка и литературы нацелен на формирование компетенций:

– языковой компетенцией, т.е. практическое владение молдавским языком, его

словарем и грамматическим строем, соблюдение языковых норм;

– коммуникативной компетенцией, т.е. владение разными видами речевой деятельности (письмо, чтение, аудирование, говорение), умение воспринимать неродную речь, в устной-письменной форме, а также умением обрабатывать воспринятую информацию и создавать собственное высказывание на ее основе.

Как преподаватель считаю, что нужно строить процесс преподавания с опорой на технологию уровневой дифференциации. Учитывая различный национальный состав обучаемых и степень их подготовки, ввожу два уровня: обязательный повышенный. Обучение происходит на индивидуальном посильном уровне трудности, что оптимизирует развивающую функцию учения. Ядром методики является обучение через специально подобранные диалоговые ситуации активного обучения на материале молдавского языка: репродуктивные, частично – поисковые и творческие, направленные на совершенствование коммуникативных навыков, совершенствование умения анализировать собственный опыт овладения языком. Как развивать речь и мышление студентов? Как сформировать интеллектуально и творчески развитую личность, обладающую коммуникативными навыками?

Как одно из направлений деятельности по формированию коммуникативной компетенции является работа с текстом. Текст – это основа создания на уроках молдавского языка развивающей речевой среды. Именно текст – основной компонент структуры учебника по молдавскому языку, именно через текст реализуются все цели обучения в их комплексе: коммуникативная, образовательная, развивающая, воспитательная.

Работа ведется на основе когнитивного метода от простого к сложному. Первый этап ознакомления с новой тематической лексикой, ее грамматическими формами. (например, род, число существительных); второй этап включение этих слов в словосочетания (как опорные подсказки для дальнейшей работы); третий этап первичное аудирование произведения от преподавателя, далее по фрагментам от каждого студента. Аудированию нужно уделять больше внимание на уроке. Далее комментирование на русском языке главной темы, идеи, характеристика персонажей произведения, мотивация поступков при помощи наводящих вопросов, затем запись под диктовку этого анализа-комментария на молдавском языке или для сильных студентов написать самостоятельный комментарий к произведению; далее составляем вопросный план к данной информации. Полезность такой работы очевидна: затрагивается работа всех видов памяти (зрительной, слуховой, воображения, ассоциативной), это способствует обогащению лексического и культурного багажа, развивает творческие способности, совершенствует нравственно. Обогащается словарный запас студентов – за счет узнавания значений новых слов, при выражении своих мыслей с помощью речевых конструкций художественного стиля речи, повышается тот сла-

бый уровень бытового языка на более развитый, красочный, насыщенный. Развивается и совершенствуется чувство языка, умение понимать изобразительно–выразительные возможности языка.

Задаются побудительные вопросы: Как вы понимаете эту ситуацию, каков замысел автора? В каких жизненных обстоятельствах она помогает? Какие качества характера она воспитывает?

При реализации этого приема активизируется мыслительная деятельность участников коммуникативной ситуации, повышается мотивация говорения, пополняется кругозор молдавского духовного наследия.

Используются различные другие методические приемы:

- объяснение, работа с книгой, практические упражнения, тестирование, демонстрация, иллюстрация.

- беседа, обсуждение, дискуссия, познавательная игра, методы проблемного обучения, работа в парах, метод интерактивного обучения, практический метод, обучающий контроль.

- рассказ, дискуссия, игра, видео демонстрация, ситуационный метод, нетрадиционные методы.

Предлагается оригинальный метод речевых подсказок, в виде наводящих вопросов и словосочетаний для перевода. Даются задания для разных видов контроля знаний студентов, в рамках тематических разделов рабочей программы.

Большинство их предназначены расширить горизонт умений и навыков студентов по грамматике и лексике молдавского языка. Преподаватель может проверить у студентов качество и количество обученного, наличие определенного уровня коммуникативной компетенции и овладения конкретным языковым материалом, а также отдельными речевыми умениями за определенный период обучения.

Чтобы реализовать эти условия, преподаватель должен любить свою профессию, быть открытыми для студентов, внутренний мир которых наполовину пуст, но они очень любознательны. Необходимо наличие профессиональных компетенций в той дисциплине, которую преподает; педагогическая интуиция; развитый интеллект, эрудиция; высокий уровень общей культуры и нравственности; профессиональное владение разнообразными методами обучения и воспитания студентов. Все эти свойства приобретаются систематическим и упорным трудом, огромной работой преподавателя над собой, обменом опыта с коллегами, совершенствованием научных знаний, умений, навыков, опыт, жизненные ценности и нравственные ориентиры, свои интересы и наклонности.

Очень важно, чтобы в наш век падения нравственной атмосферы, века полного соблазнов и гаджетов, затронуть струны хрупкой души, направить их в мир добра, гуманизма, понимания истинных ценностей. Литература – это средство сохранения, обогащения и развития языка, коммуникативных навыков, а книга – это учитель мудрости и средство для раздумий.

Иначе кто кроме преподавателей молдавского языка, носителей этого наследия, сеятелей добра и красоты молдавской культуры, которые стре-

мятся зажечь в сердцах молодого поколения огонь любви к народу, к земле на которой живут, учатся, набирают жизненный опыт студенты, в нашем поликультурном пространстве.

IV. 4. Воспитательное воздействие пословиц через литературные образы

Общеизвестно, что и прозаические, и стихотворные произведения молдавской литературы, принадлежащие перу писателей и классиков, и современников, изобилуют пословичными выражениями. Щедро использовали существующие пословичные выражения и нередко сами придумывали новые, вошедшие сразу в народный язык.

Источником, предоставившим писателям огромный запас молдавских пословиц, служило постоянное общение их с народом, а также сборники пословиц. Пословицы являются неопределимо важной частью культурного наследия молдавского народа. В этом неиссякаемом источнике черпали вдохновение писатели всех времен развития молдавской литературы. Идеино-художественные образы, заложенные в них, сыграли огромную роль в развитии современной молдавской культуры, а также имеют эстетическое воздействие на современных участников воспитательного процесса. Мудрость пословиц - это тот самый ум, которым крепок человек, ум выводов, так называемый задний ум. В художественных произведениях пословица нашла наибольшее применение. Чаще всего писатели пользовались запасом своей памяти, своего «умственного ящика». Возникала необходимость вновь обращаться к сборникам пословиц в связи с художественными замыслами. Они выбирали пословицы определенного идейного направления, посредством которых герои должны «высказывать себя». Именно этим умом наделён молдавский крестьянин, большинство героев молдавских произведений. Речь, пестрящая пословицами, отражает много национальных особенностей. Речь героев, насыщенная пословицами более живая, несет эмоциональную окраску. Благодаря своей дедуктивной природе, пословицы как плод многовекового опыта могут выражать основную суть явлений и состояний души; в центре их внимания всегда находится человек и его жизнь. Пословицы, которыми пересыпали свою речь герои, идейно слиты с образом так же, как стилистически с речью. Смирение и кротость, его непоколебимая вера в судьбу и полная покорность ей выражаются пословицами. По убеждению наивного патриархального крестьянина, «не нашим умом, а божьим судом делается все в жизни». Пословицы приносят в речи героев значительную убедительность и подчёркивают характер, что достаточно уместно используется.

Задача нашей главы лишь в общих чертах коснуться вопроса о пословице в творчестве молдавских писателей.

Специальный систематический сбор молдавских пословиц начался в середине прошлого столетия. Но использование их в разных литературных произведениях отмечено еще в XVI-XVIII веке. Число народных пословиц

существенно вырос в произведениях молдавских летописцев, которые освещали исторические события и факты времени. Много пословиц и поговорок найдем в летописях Г. Уреке, М. Костина, И. Некулче. Виртуозно растет доля молдавских пословиц в творчестве великого ученого Дмитрия Кантемира. В аллегорическом романе «История иероглифов» можно найти около 800 афоризмов, пословиц и поговорок. Большое количество пословиц в его произведениях и использование в логических и художественных целях, является доказательством того, что он занимался их исследованием. В сборнике представлены пословицы, связанные с бытовыми и социальными реалиями молдавского народа. В летописи Г. Уреке зафиксированы пословицы, которые продолжают распространение и в наши дни. Например, «Дин пом бун роадэ бунэ есе» (Каков род, таков м приплод), вариант пословицы о большом разногласии между внешностью и морально-нравственной сущностью некоторых людей «Динафарэ се веде пом ын-флорит, ярэ динлэунтру – лак ымпуцит», который после долгого употребления, стало той, которая нам известна «Пе-деасупра мэр фрумос, яр ла мижлок вэрмэнос» (Снаружи яблоко красиво, а внутри червиво). В хрониках И. Некулче находим: «Мелул блынд суже ла доо майче» (Ласковый теленок, двух мамок сосет), «Ну тоате муштеле фак мъере» (Не все то золото, что блестит), «Капул аплекат ну-л принде сабия» (Поникшую голову сабля не сечет). Особенный вклад в использование молдавских пословиц принесли писатели классики: Г. Асаки, А. Дониц, К. Стамати, К. Негруци, И. Крянгэ, В. Александри, М. Еминеску. Некоторые народные паремии они и видоизменяли по форме, в условиях оптимального рифмования, но смысловая суть передавалась в целом. В баснях А. Доница находим известные видоизмененные пословицы: «Лупул ымбэтрынеште, да нэравул ну-л прэпэдеште» (Волк меняет шкуру, но не характер), «Кулеже дар че-ай семэнат» (Что посеешь, то пожнешь). К. Негруци демонстрировал с большой изобретательностью факт, что на основе народных пословиц могут быть созданы даже художественные рассказы: Тындалэ учит своего фина Пэкалэ «Фине! Дакэ врей сэ трэешть бине ши сэ айбь тикнэ, сэ те силешть а фи тотдяуна ла мижлок де масэ ши ла колц де цярэ, пентру кэ е май бине сэ фий фрунтя козий декыт коада фрунций. Шезь стрымб ши грэеште дрепт. Ну бэга мына, унде ну-ць фербе оала, нич кэута кай морць сэле ей поткоавеле, кэ пентру Бехехе, вей прэпэди ши пе Мохохо» (если хочешь жить хорошо и иметь достаток, старайся сидеть у середины стола и на краю страны, потому что лучше быть головой хвоста, чем хвост головы. Сиди криво, но говори правильно. Не суй руки не в свое дело и не ищи мертвых лошадей, чтобы забрать у них подковы).

Ион Крянгэ писатель-прозаик начал свою карьеру в качестве диакона и учителя. Изобилие пословиц мы находим в творчестве непревзойденного рассказчика. Писатель выбирал самые толковые и красивые на его взгляд пословицы и органически интегрировал в канву повествований. Большинство извлекал из памяти, такими, какими запомнил в среде крестьянского фольклора, где провел свое детство. «Ау тунат ши й-ау адунат» (Два сапо-

га пара), «Ну плэтеште богатул чи виноватул!» (Не платит богатый, а виноватый), «Думнезеу н–ажутэ челуй каре ымблэ ку фуртишаг» (Бог не помогает тому, кто нечист на руку), «Че ци-й покэинца дупэ моарте» (К чему покаяние после смерти). Толкователь народных пословиц и поговорок, он оставил после себя большое литературное наследие. «Воспоминания детства» и рассказы, обладающие двойным смыслом, находятся на той же художественной высоте, как и его сказки, изобилующими пословицами. Также усердно работал он над составлением школьных учебников. Пословица сослужила большую службу Крянгэ-педагогу. Глубокий интерес к народному искусству и высокая оценка его привели писателя к мысли использовать для обучения в народной школе «прекрасную, неподражаемую» литературу, которая «выпеваается из среды самого народа». На опыте он убедился, что дети с большим интересом читают книги, «писанные не для народа, а из народа, а именно: сказки, пословицы, сборники песен, легенды помогают достичь максимального внимания детей на уроке. Загадки и пословицы оказались самым лучшим материалом для первоначального чтения.

Поэт М. Еминеску выражал особую заботу к фольклорному слову и пополнил их фонд из других языков. Среди пословиц, использованных им есть и несколько русского происхождения: «Густул диспутэ н-аре» (О вкусах не спорят), «Омул е май слаб ка о флоаре ши май таре ка о пятрэ» (Человек слабее(нежней) цветка и тверже камня), «Омул фэрэ нич о патимэ, ка ун идол де пятрэ» (Человек без страстей, как каменный идол). Хорошо знающий народные пословицы был и В. Александри. Самые колоритные пословицы находим в его пьесах. О происхождении пословиц Б. П. Хашдеу отмечал, что они появились из жизненного опыта народных масс «О пэцялэ – ши ятэ ун провер» (Случай в жизни и вот тебе пословица). В них он видел не только ценные лингвистические свидетельства (документы), но и значимые источники изучения истории, этнографии, обычаи и социальные отношения народа.

Через эти образы преподаватели молдавского языка передают нравственные и просветительские идеи, разрабатывают новые методы трансляции культурных традиций.

Список литературы

1. Аникин В. П. Русский фольклор. Т.16, Л., 1976, с. 263-278.
2. Асаки Г. Скриерь алесе, Хиперион, 1991.
3. Александри В. Творчество. Т. 4, 1959, с. 519. В. Александри. История унуй галбен, Кишинэу 1956.
4. Александреску Е. Анализе ши синтезе де литературэ, Молдова, 1993.
5. М. Березовская. Лимба ши литература молдовеняскэ, класа 11, Тираспол: ИСПК, 2004
6. Богоявленская Д. Б. О предмете и методе исследования творческих способностей / Д. Б. Богоявленская // Психологический журнал, 1995.
7. Богоявленская Д.Б. Интеллектуальная активность как психологический аспект изучения творчества// исследование проблем психологии творчества/Отв. Ред. Я.А. Пономарев.М.: Наука. 1983.
8. Ботезату Г., Савина М., Тимофте Г. Ворбе ку тылк. 1964.
9. Богач Г. Дин трайста ку ворбе. 1956, N3, с. 82.
10. Драгнев Д., Ермуратский В., Советов Н. Фолклорул молдовенеск. 1961.N1.
11. Габужа Д.А. Московчук О.С. ш.а. Лимба молдовеняскэ (теме де комуникаре ла дезволтаря лимбий пентру елевий алолингвь). – Тираспол: ИСПК, 2003. – 255 п.
12. Габужа Д.А., Шкьопу К., Крестомацие ла лимба молдовеняскэ. Тираспол, 2005.
13. Даль В. И. Пословицы русского народа. М. 1957, с. 26-27.
14. Друцэ И. Опере комплете, Кишинэу, литература артистикэ, 1998.
15. Дубровина Л.П. Опря Е.К. Кулежере де тексте ши екзерчиций. – Тираспол, УСН, 2012. – 154 п.
16. Еминеску М. Поезия популарэ. Кишинэу, 1973, с. 280. М. Еминеску. Креация популарэ оралэ, Кишинэу, Лумина, 1978.
17. Жунгиету Е. Д. Кантемир ши фолклорул. Култура. 27 октяб-ря, 1973.
18. Крянгэ.И. Аминтирь дин копилэрие, Кишинэу, 2005.
19. Казаку Т.М. Сэ ынвэцэм а ворби молдовенеште. Диалогурь ситуативе. – Кишинэу: Лумина, 1989. – 155 п.
20. Попова В.Ф. Литература молдовеняскэ. Класа 10-11. Тираспол: ИСПК, 2003. Рахманин, В. С. Развитие творческой активности

студентов: опыт, проблемы, перспективы / В. С. Рахманин [и др.].
– Воронеж, 1991. – 126 с.

21. Маслоу А. Мотивация и личность. Спб.: Питер, 1999.

22. Чепкина Е.К. Лимба молдовеняскэ. Практический курс молдавского языка. Учебно-методическое пособие – Бендеры, 2013. – 400с.

Содержание

Пояснительная записка.....	3
Глава I. Практический материал к разделу «Классическая литература» с переводом	4
1. Устное народное творчество	4
2. Творчество Г. Асаки.	18
3. Творчество М. Еминеску	21
4. Творчество К. Негруци	26
5. Творчество А. Дониц.....	28
6. Творчество В. Александри.....	29
7. Творчество Б.П. Хашдеу	31
8. Творчество А. Матеевич	34
9. Творчество И.Крянгэ	36
Глава II. Практический материал к разделу «Современная литература» с переводом	45
1. Творчество И. Друцэ	45
2. Творчество Д. Матковски.....	52
3. Творчество Г.Виеру	54
4. Творчество Ж. Баковия	55
5. Творчество А. Лупан.....	57
6. Творчество Ж. Менюк.....	59
7. Творчество Л. Делеану	61
8. Творчество А. Чокану	63
Глава III. Практический материал к разделу «Литература Приднестровья» с переводом	66
1. Творчество В. Иовицэ	66
2. Творчество Л. Корняну.....	69
3. Творчество П. Крученюк.....	70
4. Творчество Н. Цуркану	71
5. Творчество П. Данич.....	73
6. Творчество Г. Б. Гурски.....	74
Глава IV. Традиционные и инновационные технологии преподавания.	77
1. Повышение и поддержание высокой мотивации к обучению.....	77
2. Технология совершенствования и реализации профессиональных компетенций через инновации	81
3. Условия формирования коммуникативной и общекультурных компетенций на основе изучения молдавской литературы	87
4. Воспитательное воздействие пословиц через литературные образы	93
Литература.....	96